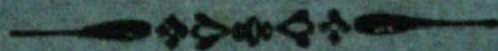




**РОБИНСОНЪ**

НА

**СВОЕМЪ ОСТРОВУ.**



P19 Sp I 148. 1

PI 85



205 33

Р15 СР I 178.1

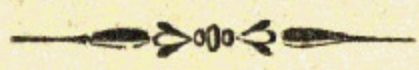
**БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ СРПСКЕ**

PI 85

# **РОБИНСОНЪ**

Н А

**СВОЕМЪ ОСТРОВУ**



## **К Н Ъ И Ж И Ц А**

З А

**МЛАДЕЖЬ, И ЛЮБИТЕЛЬ МЛАДЕЖИ.**



Имамо књигу, која  
садржава по моему инѣ-  
нiю најбољу науку о вос-  
питанiю повестественномъ,  
— и та е Робинсонъ  
Крусо.

(Руссоо.)

ПРЕВЕДЕНА СЪ НЪМАЧКОМЪ  
**ЕМИЛОМЪ ЛАЗИЊЕВОМЪ**

*Handwritten signature and red stamp*

---

**У БЕОГРАДУ.**

*При Правительственной Книгопечатнѣн.*

СН. 1365 1 8 4 5.

МАТНІЕ СРЛОКЕ  
БНБНОТЕНА

ПОСЛАНИЕ

МАТНІЕ  
СРЛОКЕ

1880

## ПРЕДГОВОРЪ.

*Коя полза намъ е одъ житія Робинсонова, виби се изъ слѣдующаго Предисловія. Онде е Нѣмацъ, престроитель повѣстнице Робинсонове, толико о томъ говорио усты славнога писателя Французскога, да бы се тяжело могло, или требало, више што рећи на похвалу преважне Кнѣиге Робинсонъ Крусове. И сва корысть, кою дѣлце ово приноси спретноску своіомъ, опраштаюћомъ одъ дуговременнога читаня; тако и едриномъ своіомъ, поставшомъ одъ вѣшто сабієныхъ предмета ове исторіе; а равно и разредомъ своимъ на главе, много подпомажућимъ силу памети — има се благодарити прекроителю пространога сбытіе-словія Робинсонова.*

*Мой е само преводъ, двогодишній трудъ у достаточніемъ изученю нѣмачко-*



га языка, поредъ другихъ предмета на-  
ставленія, и воспитанія. А и преводила  
самъ онако, како самъ научила говорити  
србеки одъ мои родителя, и други лица.  
Помагала самъ се Словаромъ, и поуча-  
ванѣмъ родительскимъ. Правописа се др-  
жи ога кнѣга овде обычнога.

А языкъ одъ туђестранныхъ рѣчій  
чистити; праве србске рѣчи, и израженія,  
коликогодъ може бити, на нѣово мѣ-  
сто уводити; све србско присваяти; ни за  
едну провинцію се не везати; изъ свега,  
што е србско, бирати наиболѣ, и найпра-  
вилнѣ; языкъ и шъ по потреби и свега  
славенства рѣчма сходно свойству языка  
богатити; у томъ сматраню и саму но-  
воповучену линію између браће наше юж-  
не и сѣверне преступати; и тако съ вре-  
меномъ языкъ еданъ кнѣжесвиный, бога-  
тый, обштіи, или наипосле обштеразуми-  
телный, образовати; све ово нарочно мла-  
дежи, надежди рода, препоручити; —  
то су мисли, и то е желя моего отца,  
колико толико видна и у маломъ овомъ  
дѣлау.

Удостоена бывши поприличнога числа предпрочетника, издаемъ книгу на папиру довольно чистомъ; и прилажемъ образъ Робинсоновъ. На то се писамъ у Обявленію наравно ни могла подвезати, што писамъ знала, како ће быти примлѣнъ у многога ми рода малый мой трудъ. А сада то радостно чинимъ, да и тымъ явно означимъ топлу мою признательность свимъ высокоуважаваемымъ лицамъ, даровати изволившимъ недозрѣлому плоду дѣла моего высоко свое благоволеніе. Тымъ истымъ чувствомъ благодарности предаемъ и Господи Скупителѣмъ книгу у твердымъ корицама. А да бы милымъ моимъ сестрама, коимъ нарочно приказуемъ 1) ову книжицу, олагшала трудъ, и срдценъново больма приволела мени, и читаню дала самъ букварику 2) овому лепшій видъ обрезаныма листовима. Мыслила самъ, да къ тыма добровольныма жертвама и неяку браћу мою сръбску живѣ обрадовати. Радость, кою уживамъ, оснива се на указаной ми благонаклонности; а радость, коіой се надамъ, виси о задовольству читателея, и

читательки, малыхъ, и великихъ; наипосле радость, кою желимъ, есть та, да видимъ што выше послѣдовательница. И надписана, веселить къ се. И поправлена, благодарить къ.

У Београду 30. Новембра 1844.

Емилія Лазичева.

- 1) Умѣсто: посвећуемъ
- 2) Букваръ и буква — Buch и die Buche.



## ПРЕДИСЛОВІЄ.

Робинсона зна свако. Онъ є у-  
право детчія кнѣига. Робинсонъ є, о-  
ставивши домъ отчинъ, искусіо сва  
зла, коя су му предречена была, до-  
кле ніє, стоєћи на краю пропасти, по-  
уздао се у Бога, и у свою моћь. Онъ  
се боріо и боріо са скудостію свако-  
га рода безъ свачіє помоћи, и надна-  
дао є напослѣдакъ сву неволю. Онъ  
є умео немилый видъ своєга острова,  
своє пустинъ, угладити; и тугу само-  
ће добывенымъ другомъ несреће своє  
олакшати; а напослѣдакъ вратіо се у  
своє отечество, и уживао ондѣ она  
блага, коя є лагкомысленно презрео,  
само да учини своему срдцу по вољи.  
Тако судьбине Робисонове испуњаваю

цѣлый єданъ редъ живописны прилії-  
ка, даюћихъ по єдну науку полезну, и  
детчіємъ срдцу драгу. Но може быти,  
да є дѣло ово уобщє претоварєно по-  
єдиныма стварма, обширныма и незна-  
мѣрныма. Зато смо ограничили повѣсть  
нашу на оне нарочно судьбине юнака  
нашега, коихъ сили самъ онъ припи-  
сує собственный свой характеръ. Мы  
ступамо у томъ по плану, кои, ако у  
многима струкама и погрѣшанъ, ни-  
чимъ манъ найвѣѣу има важность у  
дѣлу воспытанія.

„Не были добро было средство,  
сабрати све науке, раскуте по толи-  
кимъ кнѣигама, кадъ бы ихъ за єданъ  
обштій предметъ привезали, кои бы  
могла дѣтца ясно предъ очима имати;  
сѣ радостію пратити, и како на при-  
мѣрѣ, или на страшило гледати? Кадъ  
бы се нашло какво станѣ, у коємъ бы  
се све природне потребе човечіє мо-  
гле дѣтету сасвимъ ясно показати, у  
коємъ бы се могла средства, у свимъ  
овымъ потребама помоћи се, исто та-  
ко разумително изложати, онда бы се

могла одтуда покрай живого и веселога описа извести повѣсть, достойна быти првомъ забавомъ фантазіе у младости.“

„Не успалой ревностный читателю, ты твое фантазіе! Станѣ се то нашло, оно є веѣъ описано. — “

„Докле намъ таке кнѣиге не буде, имамо єдну, коя по моему мнѣнію садржава найболя размышлѣнія о воспитанію поестественномъ.“

„Ова кнѣига нека буде прва, кою ѣе мой Емилій читати; она ѣе дуго време быти сва нѣгова библиотека, а и после ѣе у нѣой свагда у зачелю стати. — Она ѣе быти текстъ, коєму ѣе сви наши разговори о єстеству само на изясненіе служити. Она ѣе быти, доклегодъ будемо се учили, камень кушатель нашего суда, и, доклегодъ не буде нашъ вкусъ покваренъ, наше весело читанѣ. Каква є то кнѣига на гласу? Ніє ли Арістотель? или Плиній, или Биффонъ? — Ніє. Робинсонъ Крусо є “

„Робинсонъ Крусо, усамлѣнъ на своемъ острову, лишень помоћи людске, безъ орудія, безъ свакога помоћнога средства, стара се не само о своемъ животу, и препитанію, но зна себи и нѣкій видъ угоднога живота прибавити. Робинсонъ е Крусо она изгледана точка свезе, полезна свакому, а юности пріятна и поучителна. —“

„Описано станъ, истина, ніе обычнаго човека, неће, надамсе, ни Емилијево бити, но по нѣму се учимо свако друго положеніе уважавати. Средство нелажно, узвисити се надъ предразсудами людскими, и исправити судъ свой о одношеніями света, естъ, ставити себе на мѣсто усамлѣнога човека, и сва што съ нѣгове точке вида сматрати. —“

„Преповѣдка ова, проста одъ свакога излишества, треба да се починѣ кораблѣкрушеніемъ Робинсоновымъ, не далеко одъ острова нѣгова, и да се свршуе дошествомъ лађе, у кою е Робинсонъ ушао, и тако треба да у едно време буде Емилию кнѣига разговора, и науке.“

„Я желимъ, да се онъ сасвимъ удубльи у ню, да се, не мислећи ни о чемъ другомъ, забавля своіомъ тврдињомъ, своима козама, своима садовима, да онъ поособъ дозна не изъ кнѣйга, но изъ сама дѣла, што бы му у подобномъ случаю требало; да онъ одъ самога себе Робинсона створи. Нека облачи кожухе, великій шеширь носи, дугу саблю паше, свему подражава, што знаменито на нѣму види, до самога штита сунчаного, кои му неће требати. Нека се самъ стара, шта да чини, када овога онога нейма; нека самъ суди о уредбама нѣговога образца; нека испутуе, да ніе онъ штогодъ забораvio, и были самъ умео погрѣшку поправити; нека недостатке бодримъ окомъ преглееда, и поучавасе одтуда, хранити се одъ нѣихъ у подобнымъ случаима. Онда ће онъ безсумнѣнно дойћи на мысли, градити подобно удомлѣніе: и то су прави градови по воздуху

у овимъ блаженнымъ годинама, у кои-  
ма се не зна за другу срећу, но за  
препитаніе и злодове.

(Руссоо 3. Кнъиг. Емил.)

# С А Д Р Ж А Н І Є.


Страна.

- Глава Прва. Робинсонови родительн. Прво  
воспитаніє. Робинсонъ оставля Енглез-  
ску. Буря. Робство. . . . . , 1
- Глава Втора. Кораблѣкрушеніє. . . . . 7
- Глава Трѣћа. Робинсонова чувства. Прва  
ночь. . . . . 10
- Глава Четврта. Првѣй улазакъ у лађу. . . . . 12
- Глава Пета. Робинсонъ се враћа на сухо, и  
истоварава свое благо. . . . . 17
- Глава Шеста. Првѣй полазакъ у внутрен-  
ность землѣ. Робинсонъ се увѣри, да  
є на острову. Уби птицу. . . . . 20
- Глава Седма. Робинсонъ одлази вишепутій у  
лађу, и вноси многа средства къ пре-  
питанію на сухо. Преправля себи бо-  
лю ложу. . . . . 23
- Глава Осма. Робинсонъ гради себи твердо о-  
биталиште. Магазинъ за пушчаній  
прахъ. Двѣ козе. . . . . 29

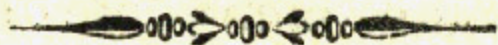
Глава Девета. Почетакъ Календара. Ёданъ пасъ се сдружи съ Робинсономъ. . .	35
Глава Десета. Робинсонъ допуњава недостатъкъ више орудія, и распространява свое обиталиште. . . . .	38
Глава Ёданайста. Робинсонъ устрои себи дневникъ. . . . .	42
Глава Дванайста. Полезно одкрытїе. . . .	45
Глава Тринайста. Трусъ землѣ. . . . .	40
Глава Четрнайста. Болестъ Робинсонова. Онъ управля свое мислы къ Богу, и крѣпи свой духъ читанїемъ библіе. . . . .	53
Глава Петнайста. Робинсонъ походи одну страну острова, и гради себи польскій домъ. . . . .	59
Глава Шестнайста. Робинсонъ сѣе жито, и прави котарице. . . . .	63
Глава Седамнаеста. Робинсонъ повторавъ свой путь преко острова, и ухвати одну козу и укротчавъ ю. . . . .	67
Глава Осамнайста. Втора жетва. . . . .	71
Глава Деветнайста. Робинсонъ прави земляно посуђе. Различна изобрѣтенія. . .	74
Глава Двадесета. Робинсонъ направи себи чунъ, но не може га употребити. . .	80

Страна.

Глава Двадесетъ прва. Робинсонъ ризаръ. Спреманѣ на путь. . . . .	74
Глава Двадесетъ втора. Опасности. Повра- такъ. . . . .	88
Глава Двадесетъ треѣа. Стадо козіе. Млеко.	91
Глава двадесетъ четврта. Робинсонъ у среди свое фамиліе. Нѣгово одѣло. . . . .	95
Глава Двадесетъ пета. Робинсонъ смотри сто- пе човечіе. Нѣговъ страхъ. и нѣгова предохраненія. . . . .	99
Глава Двадесетъ шеста. Праздникъ Канны- бала. . . . .	103
Глава Двадесетъ седма. Робинсонъ одври вертепъ новъ. . . . .	105
Глава Двадесетъ осма. Дивяцы изилазе съ воде на острово. . . . .	108
Глава Двадесетъ девета. Кораблѣкрушеніе Шпаньолске лаѣ не далеко одъ острова.	110
Глава Тридесета. Робинсонъ избавля Петка.	115
Глава Тридесетъ прва. Воспитаніе Петково.	118
Глава Тридесетъ втора. Разговори меѣу Ро- бинсономъ и Петкомъ. . . . .	123
Глава Тридесетъ треѣа. Спреманѣ на путь.	128
Глава Тридесетъ четврта. Отаць Петковъ.	132

- Глава Тридесетъ пета. Уредбе новыхъ при-  
шелаца. . . . . 138
- Глава Тридесетъ шеста. Бунтовниѣ лаѣари  
изилазе у острову на сухо, да овде сво-  
ега капетана оставе — Робинсонъ по-  
маже му вратити се. . . . . 142
- Глава Тридесетъ седма. Робинсонъ помаже  
немирнымъ морнаромъ удомити се на  
острову. . . . . 147
- Глава Тридесетъ осма. Робинсонъ одходи съ  
острова, и враћа се у свое отачество. 150.
- 

# Р О Б И Н С О Н Ъ



## Г Л А В А П Р В А.

*Родители Робинсонови. — Прво воспитаніе. — Робинсонъ оставя Енглезку. — Буря. — Робство.*

Я самъ се родіо године 1632. у Іорку. Отаць ми є быо трговаць, и свршивши дѣла своя, наместіо се ту. Онъ се найвише старао о моемъ воспитанію, и шиляо ме у najbolю школу у месту, да могу после учити права. Но то нїе была моя желя. Него се мени єднако мело по памети, како да море препловимъ, и по свѣту ходаюћи съ надобычайнымъ случайма се боримъ. Ни сузе материне, ни мудри савѣти отчїи, нису ме могли одъ мое намѣре одвратити, ако ми се и ко-



лико отаць трудіо по найважніима основоположеніама болѣ наставленіе дати ми. Прорицао ми є, ако я одѣ мое неразсудне желѣ не одступимъ, да ѣу у найвеѣу несреѣу пасти, и да ѣу се дуго време горко, а суєтно каяти. Молю ме є, да му совѣтъ послушамъ, да му прорицаня не презремъ: но я га нисамъ слушао. Да нисамъ мого родителѣ мое на саизволеніе склонити, то самъ видіо, зато самъ често помишляо, потайно измаѣи се, докле не доѣе изненада сгода, моему бѣгству удобна.

Я наѣо єднога друга у Хулли, кои є было у намѣренію у Лондонѣ моремъ путовати. Ослобоѣенѣ нѣговыми представленіама, униѣо у лаѣу по моему лагкомислію, не запитавши ни отца, ни матере, ни добивши нѣюва благослова, и не помоливши се Богу за помоѣѣ. Овай найважній данѣ моего живота было є 1. Септ. 1651. Само што смо изѣ ушѣа Хумберскога изишли, дигне се поякій ветарѣ, коєга самъ я, сасвимѣ іоште неукѣ, ужасномѣ бу-

ромъ сматрао. Духъ и тѣло клонуше ми наскоро, кое одъ страха, 2) кое одъ морске болести. Садъ се яко сневеселимъ, и завѣштамъ, ако се ове опасности опростимъ, подобно блудному сыну у обятія моего отца вратити се, и по нѣговой науцы унапредакъ живити. Но сутра престане ветаръ, море се утиша, и са злымъ временомъ изчезнуше и моя блага намѣренія. Я се поменамъ међу просте лађаре. Направи смо пуншь, я се скоро опи, и за едну ноћъ, роскошно проведену, заборава за отчій домъ, и за сва блага намѣренія.

Лако ми е было, мое болѣ мисли наскоро разбити. Кадъ ми гласъ совѣсти већъ скоро сасвимъ промукну; даде ми провидѣнїе божїе втору науку. Претрписмо не далеко одъ станишта 3) Іармута праву буру, гди ми е страхъ опетъ све блага намѣре на память привео. Самїи лађари се престрашише, стадоше молитве управляти на небо, и приуготовлявати се на смръть; зашто е све већма вода текла

у лађу, покрай свега усиливаня нѣювога у плюсканю. Мы бы безъ сумнѣ были пропали, да намъ нѣ една лађа, коя є близу поредъ насъ пролазила, чамаць 4) послала, да се избавимо. По безконечнымъ опасностяма єдва изиђосмо на сухо.

Сада уображенный стыдъ не даде ми одъ овога пута, кои ми се на толику несређу мою отворіо, како што бы требало, престати, и кѣ отцу дома вратити се. Я настави мой проби-светскій животъ. 5).

Отидо у Гінею. Ово путованъ, кое самъ єдино благополучно окончао, учини ме єдиновремено и морепловцемъ и торговцемъ. Я самъ сређно водіо дѣло помођію новца, кои су ми родители поредъ свега непослушанія моего шияли по свакоякомъ околномъ путу.

Сређанъ исходъ првога овога путованя пробудіо є у мени желю, и друго предузети. Но ово' ми є нанело безмѣрно злополучіе. Међу Канарски-

ми островы, и Африканскими приморіями зароби насъ нѣкій турецкій морской разбойникъ. Я останемъ две године робомъ у Зали, безъ надежде, моћи се кадгодъ искупити. Едномъ заповѣди ми госа, рибу ловити за нѣгову трапезу. Съ места бы мой планъ готовъ. Оправимъ чунъ, узмемъ нѣшто за єло, отиснемсе одъ брега, и преѣдемъ помоћію поспѣшна ветра велику дужь пута за кратко време.

Разуме се, да самъ у посве зломъ положенію б) быю; не знамъ ни на кою страну да корманимъ. Садъ смотримъ у добрый часъ єдну Португалску лажу. — Виде ме ови Португалцы, и судећи мой коритнякъ последньимъ средствомъ избавленія скрушена каква корабля, толико су были милостива срдца, да су стали, и мене дочекали. Прійме и мене, и моє ствари драговольно. Капетанъ, найбільій, чини ми се, човекъ овога света, довезе ме у Бразилію, не хтевши зато никакве плате пріймити. Исплати ми іоште и мой чунъ, чимъ самъ до могућства дошо,

себи мало добарце купити. Ово ми е за чудо растло, и по истеченію нѣко-лико година подоста се умножило. Кромѣ тога стеко самъ не мало иманѣ продаіомъ различны енглезки стварій, за кое у Бразили яко пытаю. Садъ самъ велико већъ имуѣство прибавіо, и почео миранъ и благополучанъ животъ водити; но опетъ оживи у мени желя путовати, и претегну наскоро сва размышляня, и све савѣте разума. Опетъ поѣо я у АѢрику на кораблю, нареѣеномъ на трговину робовима. Преварише ме собственицы лаѣе обрицанѣмъ, да ѣу имати часть добитка, колнку годъ и они, а неѣу быти подвезанъ, у трошакъ стати. Узеше ме за своего пуновластника.

---

1) Abenteuer.

2) х. іоште танѣ, него латин. h.

3) Rhede.

4) Schaluppe.

5) Abenteuerleben.

6) і као j. изговараю Русси.

## ГЛАВА ВТОРА.

---

### *Корабль крушеніе.*

Мы се вренусмо 1. Септ. 1659. у онай истый дань, у кой самъ се я преосамъ година разстао одъ моихъ родителя, и, не слушавши никаквихъ опоминанія, сео у Хулли на лађу. После дванайсть дана дигне се ужасна буря, коя насъ е сасвимъ одбацыла съ пута. Десеть дана были смо играчка таласима; свакій погледъ ока могли смо прогутани быти. Напослѣдакъ ветаръ се издуха; а мы окренемо путь у Барбадось, зашто путовати у Африку на зло оправлѣномъ броду ніе было можно. Садъ се подиже другій орканъ одъ запада, равносиланъ првоме, и изметну насъ тако далеко, да бы, и претрпивши ярость морску, необходимо засладили обѣдъ дивякомъ. Наскоро

ударимо на прудъ такомъ силомъ, да корабль тай часъ наседне, а волне плюсну у нѣга. Наше положеніе не може се описати. Нисмо знали, ни на какву смо землю изметнути были, обитаванули, или пусту; а лаѣа се еднако веѣма на свои саставцы разседала, и могла є, докле окомъ тренешъ, развалити се.

Мы покушасмо наше последнѣ спасеніе, но безъ надежде, и съ малодушіемъ. Поскакасмо у ораницу, 1) а душу препоручисмо милостивоме Богу. Море се ударало у ужасной висини о брегъ. Кадъ смо се найвеѣма были упели возити, да ближе къ краю доѣемо, свали се една вальна какогодъ брегъ съ такимъ силомъ на насъ, да се ораница съ места извратила, и да смо пре утоплѣня єдва имали када „Господи помилуй“ реѣи.

Не могу описати, како ми се онда заврти мозакъ одъ мислїй, коє ме проѣоше, кадъ осети, да самъ у море процао, у бездну морску. Пливачъ

самъ быо добаръ, но изнемого самъ быо, дигнути се надъ воду; међутимъ наиђе другій валь, одтисну ме далеко унапредакъ къ брегу, разби се, и остави ме на плиткомъ мѣсту полумртва. Срећомъ задржао самъ присутство духа, упиняо самъ се устати, да изиђемъ на сухо, докле ме нису другіи таласи опеть одвели у море; но дваредъ ме е јоште вода полила, и тымъ ми ніе дала. Напоследакъ удари ме еданъ таласъ люто о стѣну морску; ту се я какогодъ укованъ ухватимъ, и гледимъ смиренно у воду, коя се ліе преко мене, и натрагъ. Па онда упнемъ се, што самъ годъ мого, изъ петны жиила, и потрчимъ, да язбегнемъ на сухо. Умакнемъ на край брега, и седнемъ на траву, не боѣћи се више ярости морске.

1) Тако говоре педунавцы у Срему у место:  
у чамаць, одъ турскога: чамъ (вла).

## ГЛАВА ТРЕЋА

---

*Робинсонова чувства. — Прва ноћь.*

Не може описати човекъ довольно промѣну чувства, кадъ се одъ предстоѣше, скоро неизбежно смрти избави. Ходамъ край мора, дигнемъ руке къ небу, и благодаримъ милостивому провидѣнію божіему, кое ме є єдинога у разбитку лађе спасло, у коемъ су сви мои другови погинули, зашто имъ нигди нисамъ мого найћи на трагъ. Юште се лютило и беснило море; непонятно ми є было, како самъ се я мого избавити. Но наскоро слѣдоваше за овима првима веселима мыслима друга жалостна посмотренія. Моє избавлѣніє было є немилостиво протезанъ смрти. Быо самъ савъ мокаръ, а нисамъ имао одѣла, да се преобучемъ;

быо самъ гладанъ, а нисамъ имао шта єсти; жеданъ, а ништа пити; быо самъ изнемого, а нисамъ имао чимъ окрѣпити се. Ништа ми ніе друго остаяло, развѣ одъ глада умрети, или дивіимъ звѣровомъ гладъ тѣломъ моимъ утолити. Никаквога ни оружія нисамъ имао, коимъ бы се одбранію, или какву животиню убію себи за єло. Имао самъ само єданъ ножъ, єдну лулу, и мало духана. Наступи ноѣ, и увелича мой страхъ. Какву ѣу ужасну смртъ я претрпити, заєчимъ тужнымъ гласомъ, ако живе у овой земљи дивіи звѣрови, кои ѣе ямачно на ловъ ноѣасъ излазити.

Єдино ми є спасеніе было, попети се на дрво. Было є єдно близу берега; я намислимъ на нѣму преноѣити. Близу до нѣга найѣемъ изворъ; напіємъ се у сласть; и да ми не доѣе гладъ, узмемъ мало духана у уста, и отидемъ къ моему дрвету. Наместимъ се на нѣму, колико є годъ могло быти, угодно и безбѣдно; и тай часъ заспимъ како мртавъ, зашто самъ быо крайнѣ утруѣенъ.

## ГЛАВА ЧЕТВРТА

### *Првѣй улазакъ у лађу.*

Было е сасвимъ свануло, када самъ се пробудіо. — Санъ ми е крѣпость за чудо повратіо. — Време е было лѣпо, и море сасвимъ тихо.

Лађа е была моремъ близу къ оной стѣни догнана, о кою самъ я ударенъ быо; іоште е, како што се чинило, лежала на своіой кобилицы 1). Зажеламъ отићи у лађу, да изнесемъ стварій, гди ихъ е много было коекаквы, мени врло потребны.

Погледимъ наоколо, и смотримъ ораницу, удалѣну одъ прилике єданъ часъ пута. Но предметъ мое желѣ остояо е лађа: надао самъ се наћи у нъой препитанія, ако ништа више, за онай часъ. После подне се море утиша, и одливъ спусти. Приближимсе

лаћи одъ прилике на 800. корака, и видимъ на жалость, да бы сви до единаго могли изићи на сухо, да смо остали на лаћи. На ову тужну мисао проліємъ горке сузе.

Будући да є велика топлота была, свучемъ већу часть одѣла, и скочимъ у воду. Допливамъ до лаће; но како да унићемъ? Смотримъ край уже-та, viseћа съ лаће, ухватимсе, и узпужамсе по нѣму на клюнь лаће. — Лаћа є была пробієна, и долня часть пуна воде; но опетъ є тврдо стаяла, и кровъ є быо мосту подобанъ, стоеће-му надъ водомъ тако, да су све ствари сухе остале. Я преметнемъ све, и прегледамъ, шта є покварено, и шта може іоште поднети. Како самъ быо яко загладно, натоваримъ у джепове, 2) двопеченика 3), и помало едемъ, тражећи друго коєшта. У соби капетановой наићемъ на єданъ напитокъ доброга рума, и нѣимъ мало подкрѣпимъ ослабѣне мое силе.

Но како да изнесемъ мое добро на сухо? Овому є питаню требала сва

моя сила мышлѣня. Ималисмо повише пречага, єдну две мале катарке, и две три велике мотке на лађи, коима самъ се я послужити науміо. Спустимъ сва ова дрва у воду, везавши найпре єдно по єдно ужетомъ, да ихъ вода не однесе. Затимъ сиђемъ съ лађе преко ограде, привучемъ дрва къ себи, повежемъ четворо одъ нѣи на краєви заєдно, и дамъ цѣлому уколико є могло были, форму сплава. Преко помећемъ неколико кратки дасака, но виднмъ, да бы само я самъ, и то за неволю, мого по нѣму ходати, но да никако не бы мого онъ тежега бремена понети, зашто є сасвимъ слабъ начинѣнъ быо. Зато предузmemъ я сву работу наново. Претремъ пиломъ 4) єдну предню катарку на троє, и додамъ и ове три части сплаву, къ чему се, истина, млого труда изискивало; но надежда, задобыти полезныхъ стварій, была є моя учителка, и улила є у мене више способности, него што бы у другима одношеніама имао.

Мой є сплавъ быо сада доста якъ

за потезко бремя. Само е питанъ было, како да найсгоднѣ потоваримъ ствари, и како да се не поквасе. Зато помећемъ све даске по сплаву, колкогодъ самъ мого изнайћи, после три морнарска ковчега 5), кое самъ обію, хитро испразнію, и по ужету на сплавъ спустію. У єданъ помећемъ храну, лебъ, пириначъ, три Холландска сира, петъ делова сува меса, и мало жита Европейскога; покрай тога узмемъ и нѣколко стакала палинке.

Докле самъ се съ намештанѣмъ овы предмета бавію, почело є море изливати се, и однесе ми капутъ, доламу, и кошулю, кое самъ одѣло оставію на брегу. Само су ми остале чакшире и наногвице 6). Срећомъ самъ находію свачега, чимъ бы штету ову накнадію; но я самъ узимао само, што є найнужднѣ было, зашто другіи предмети су ми више на срдцу лежали. Овамо су спадала орудія за дрводѣліє. По дугомъ траженю найћемъ на ковчегъ съ орудіяма, на найвеће благо мое, претежнѣ одъ свега злата овога.

свѣта. Одма затимъ была в жива желя моя, докопатисе до муниціе, и оружія. Узмемъ изъ клети 7) капетанове две добре пушке, неколико праховны рогова 8), єдну кесицу олова, и две старе, у полу зарѣане саблѣ. Завируюћи по свихъ углови и кутови, одкриємъ іоште и два мала суда праховна, и послажемъ заєдно съ оружіемъ на сплавъ.

- 1) Kiel.
- 2) И ово в турски.
- 3) Zwieback.
- 4) Турски: дестере.
- 5) И простой бошнякъ говори: ковчегъ уместо турске речи: сандукъ.
- 6) Уместо чораба турскихъ, или штримфли нѣмачкихъ — као: наруквице.
- 7) Умѣсто: изъ себе, или коморе — говорисе често у Сербіи.
- 8) Pulverhorn.

## ГЛАВА ПЕТА

*Робинсонъ се враќа на сухо. и изручуе  
свое богатство.*

Што є найнужднїє, мислио самъ,  
ту є; само ми се требало старати, ка-  
ко то да изнесемъ на сухо: нити самъ  
имао вѣтрила, ни весала, ни кормана;  
найманъй вѣтаръ мого ме є купно съ  
моимъ товаромъ утопити. Ничимъ ма-  
нѣ три ствари су ме слободиле: море  
є было тихо, и у станю излива, па є  
и тако гонило къ брегу; ветаръ є быо  
слабъ и поспѣшанъ; и нашао самъ къ  
тому две юште полутине весла, кое  
самъ заєдно съ двема пилама, сѣки-  
ромъ, и малѣмъ на сплавъ узео. —  
Мой є сплавъ близу полу часа весма  
добро пловіо; а садъ смотримъ, да се  
съ онога места, гди самъ мало пре на-



сео быо, нешто одмако: одкуда самъ заключавао, да є то морао учинити брзаць, по коємъ се зна, да є ту наблизу каква протока, или рѣка. — Ако будемъ такво место нашао, заключіо самъ, да ми оно буде изилазиште.

А тако управо и найћемъ на страни савитакъ землѣ, куда ме є струя и вукла. Управляо самъ сплавъ, колико самъ годъ мого, за водомъ, и тако положимъ себе, како ми є ово приморѣ сасвимъ непознато было, у опасность другога кораблѣкрушенія. Єдномъ страномъ повлачіо ми се сплавъ єднако по песку, а другомъ є пловіо по дубльой води, и за малымъ є стаяло, те ніє савъ мой товаръ на ову страну поклизнуо, и у воду пао. Тымъ самъ га само мого задржати, што самъ се на ковчеге нагнуо; а сплавъ мой на дубльиву отиснути, не бы ми достаяле силе мое, кадъ бы и смео одмакнути се одъ ковчега. Зато готово полу часа стаяо самъ, ако и доста потежко, овако нагнутъ, докле се ніє море іоште више

подигло, и мало по мало сплавъ у равновисно положеніе довело.

Вода є однако растла, и утерала мой сплавъ у устїе малога нѣкога потока. Садъ видимъ, да є изливъ навршію свою найвећу высину, и употребимъ моя пребіена весла уместо мачке, да мое иманъ зауставимъ на мѣсту, кое є подобро равно, и толико плитко было, да се надати могло скорому одливу воде. Ово є средство было добро, и извршеніе му є изишло мени за рукомъ. Како самъ опетъ имао доста воде за сплавъ, одбіємъ га и одавде далѣ, и ту станемъ съ нѣимъ, ударивши на свакомъ краю по єдно весло у землю. Тако самъ чекао одливъ, надаюћи се, кадъ онъ наступи, видити све, што имамъ, на суху, и у пуномъ безбѣдію.

---

## Г Л А В А Ш Е С Т А.

---

*Првѣй полазакъ у внутренность землѣ. —*

*Робинсонъ дознаде, да в на острову. —*

*Уби птицу.*

Садъ зажелимъ познати землю, и избрати мѣсто, гди бы се мого станити и, што имамъ, склонити. Узмемъ пушку, пиштоль, єданъ рогъ прашка. и весу 1) олова, и поѣмъ на путь моего одкритія.

Доѣмъ на врхъ єднога стрмога брега, и обазремсе свуда наоколо. Прво примѣчаніє, коє самъ учинію, было є то, да самъ на острову. Изванъ тога мого самъ одкрити у великомъ разстоянію неколико камениты брегова, и

на три милѣ къ западу два мала острова. У исто време видіо самъ, на какву ужасну самоћу самъ осућенъ; зашто островъ ми се видіо посве пустъ, и необитаванъ, развѣ ако дивіи звѣрови на нѣму живе. Но овыхъ нисамъ видіо, само самъ смотріо ято птица, мени непознаты. Убіємъ єдну одъ найвећихъ, коя є седила на дрвету у краю пространога луга. То є, може бити, прва пушка одъ створеня света на овому мѣсту пукла. Када се разлегну гласъ пушке, стаде писка безчислены птица, кое престрашене, и смућене, на єданпутъ вриснуше. Убієно животно было є родомъ некакавъ кобаць, и месо му ніє было за єло.

Вратимъ се после на мой сплавъ, и проведемъ прочу часть дана истоваруюћи све изъ сплава. Кадъ се ноћъ приближи, наиће опетъ на мене брига о безопасномъ ложу. Но садъ нисамъ већъ више ни быо безъ свакога начина помоћи. Тако почнемъ

градити колебу, а на то употребимъ донешене ковчеге и даске. После легнемъ, и изспавамсе мирно.

---

- 
- 1) И: кесе — говоре Турцы; а Србски не были было: врећницэ, као у Мађара: *žsacsko*, одъ *žsak*.?

## ГЛАВА СЕДМА

---

*Робинсонъ одлази више путій у лађу, и доноси млога средства къ садржанію живота на сухо. — Готови себи болъ спавалиште.*

Кадъ сване, заключимъ, іоште еданпутъ отићи на лађу; надао самъ се, да ћу моћи іоште штогодъ донети, а и времена нисамъ смео пропуштати, зашто прва буря могла е све части корабля расклопити. Наученъ пређашњимъ искуствомъ, натоваримъ сада много слабіе сплавъ, него прошавшега дне, да већъ ніе више онако дубоко газіо. Донео самъ две вреће клинова 1) малы и велики, еданъ великій сврдао, дванаестъ секира и брадвій, едно тоцило, желъжный ломъ, 2) седамъ великихъ пушака, едну ловачку,

мало праха, два судића зрна, 3) велику кесу олова; и све одѣло, кое самъ много найѣи, єданъ комарникъ, єданъ струникъ, 4) и неколико покривача. Све ове предмете изнео самъ срећно на сухо.

Што самъ годъ при моемъ полазку у лађу оставіо на суву, ніє было ништа повређено; никакве стопе ни самъ примѣтіо, ни човечіє, ни зверске: само самъ видіо єдну дивю мачку, сѣдећу на моемъ ковчегу: она се ніє нимало страшила, шта више, поела є и неколико залогая двопеченика, кое самъ іой дао, и после побегла.

Садъ почнемъ я правити мени єданъ малый шаторъ, и употребимъ на то дѣло платно, кое самъ донео, и неколико колаца, кое самъ на тай конаць подсеко. Подъ тай шаторъ склонимъ све, што є могло одъ кише, 5) и жаркости сунца пропасти, и свуда наоколо поређамъ празне ковчеге, и судове, све єдно поредъ другога, и єдно на друго, да коляко толяко заклонимъ

приготовлѣне ове мое потребне ствари одъ беде изненадне.

Улазъ самъ после затворио дасками, и єднимъ празнымъ ковчегомъ. Утруѣенъ дѣланѣмъ обданъ, легнемъ првый редъ у постелю, привучемъ къ себи пушку и пиштоль, и преспавамъ мирно сву ноћъ.

Мой є намештай быо добаръ, и по моему мнѣнію цѣлокупній одъ свакога другога, буди коєму самцу принадлежеѣега; но я нисамъ іоште быо задоволянъ, и зато самъ науміо изне-ти све изъ корабля, што се годъ буде могло.

И тако самъ ишо свакій данъ на лађу, и изнео на сухо међу прочими све што принадлежи оружію, и што се дигнути могло: мала ужета, узице, конце, єдну трубу платна лађарскога, понету за крпежъ. Одъ свега моего добытка найвећу важность имаде предамномъ велика бечка двопека три суда рума, или палинке, ковчежи-

ца шећера, и реликій ковчегъ одабра-  
на брашна. Бечку двопека изпразнио  
самъ скоро, двопекъ самъ издробіо,  
све по єданъ дробъ 6) замотао у плат-  
но, и тако све помало цео товаръ из-  
нео на сухо, исто тако срећно, како  
и пређашню добыть.

Садъ самъ све, што є было за  
пренашанъ, поузимао изъ лађе; сми-  
сліо самъ главну єлу изпресецати на  
дробль, 7) по колико самъ мого поне-  
ти. Одъ предњи и средњи пречага  
на катарки добио самъ великій сплавъ,  
и потоварио у нѣга свепомало: два у-  
жета одъ мачке, єдно за вученъ, и све  
желѣзне ствари, кое самъ мого поод-  
кидати. Садъ узмемъ возити; но то-  
варъ є быо тако тежакъ, да нисамъ  
мого више, како досадъ, обртати мое-  
га воза: изврне се, и низрине ме 8) у  
воду заєдно съ моимъ товаромъ, кои  
є понайше процао. Избавіо самъ са-  
мо нешто одъ ужета и гвозђаріє.

Тринаєсть дана самъ быо на мо-  
ємъ острову, єданаєсть путій самъ се

возіо до лађе, и мыслию самъ, ако време іоште дуго буде тихо, да ѣу моћи савъ корабль подробно 9) пренети на сухо. Кадъ се навезо дванаестый путь, прозля се време. Нашо самъ іоште єданъ орманъ са извлацыма 10). У єдномъ извлаку нашо самъ мале стрижнице 11) десеть ножева, толико и вилюшака; а у другомъ новаца, около 250. талира, кое у злату, кое у сребру, кромъ тога іоште коекаквы ситнійца одъ посуђа. Како самъ я високоуважавао онда сваку найманю ситницу, само ако се могла на што уцотребити!

Станемъ пунити мой сплавъ, а ветаръ се великій диже; време се тако пролютило, да самъ мыслию, ништа болъ, него да живо пливамъ къ берегу.

Дођо сређно на сухо, и само што самъ сѣо усредъ добра моего подъ сѣницу, разяри се непогода. Траяла є сву ноћъ. Уютру ништа већъ ніє было више вадити одъ корабля; тѣ-

шіо самъ се о той штети тимъ обстоятельствомъ, што самъ све, што се дигнути могло, већъ изнео.

---

- 
- 1) Ексера: в Турски.
  - 2) Brecheisen.
  - 3) Kugel; куршумъ в турски; а и тана.
  - 4) Matraße.
  - 5) Кишъ зову турцы зиму.
  - 6) Ову су речъ присвоили Мађари : darab.
  - 7) На парчета — было бы турски; на комаде грчк.
  - 8) Одринути говори се и у Сербин.
  - 9) Einen Theil nach dem andern — stückweise.
  - 10) Чикмежетима — было бы турски; фиокама мађарски.
  - 11) У Сербин говоре: ножице; а макасе су турске.

## Г Л А В А О С М А .

---

*Робинсонъ гради себи тврђу обитель —  
Магазинъ за пушчаный прахъ. —  
Дивъ козе.*

Сада е была моя найвећа брига, обезбѣдити се одъ животинъ и людій, кои може быти овде обитаваю. Зато самъ намыслио тврђу сѣницу 1) начинити, и єдну земуницу 2) ископати. За те сграде избрао самъ єдну малу равницу, коя е лежала при подножію продужене хумке, 3) стрме, и готово одвисне, тако, да се ніє нико мого къмени сићи. Усправио самъ дрво за сѣницу на такомъ месту, гди е предня стѣна овога брега была удублѣна, и тако сама по себи нѣку пештеру чинила. Ледина се простирала предъ моимъ пребывалищемъ какогодъ зелена понява, и продужавала се до мора.

Пре него бы овај ладникъ 4) почео, повуко самъ около места ограде полукругъ, кои є краєвима своима ударао у стѣну. Полумѣрникъ му є имао 10. мотака, 5) а краєви су му были 20. мотака єданъ одъ другога разметнути. По овомъ полукружію ударіо самъ два реда яки колаца, тако укопаны, да су 6. стопа надъ земљомъ стояли, а и горе заштрены. Између єднога и другога колца оставіо самъ празнине 4. до 5. палаца. Затимъ уземъ части ужета, кое самъ съ корабля донео, и послажемъ по празномъ мѣсту између оба реда коля єдну на другу до врха. Да іоште болъ утврдимъ, помећемъ колъ 3. до 4. стопе дугачко, унутри овога мѣста косо къ зыду 6) тако, да су како подпорњи стаяли. Сва ограда была є тимъ тако крѣпка, и висока, да ніє ничовекъ, ни звѣрь какавъ мого провалити, или преїћи; но и стала ме є много времена и труда.

За улазакъ писамъ ни начиніо врата, но мале лестве 7), коими самъ се,

кадъ бы се пеняо, служю, и кое самъ, кадъ бы се попео, узвлачио. Томъ о-правомъ судю самъ себе одъ сваке напасти подпунце обезбѣђенымъ.

На ово заграђено мѣсто пренео самъ све, што самъ имао. Тай часъ начинимъ велику сѣнь, покривену дво-струкимъ платномъ, 7) умоченымъ у коломазъ, тако, да нѣ нимало пропу-штала даждъ, ни у само оно време, кадъ у овомъ предѣлу скоро непре-стано плюскомъ пада.

Довршивши сѣнь, предузнемъ о-правлянъ земунице, ширѣи дуплю у брегу назадъ. Извалѣно каменѣ, и ископану землю, разложю самъ по огра-ђеномъ мѣсту, тако да е сва ограда одскочила на едну, а и полдругу сто-пу. Земуница, кою самъ тако за мо-имъ ладникомъ ископао, была е за мою потребу врло спретна.

Докле самъ се іоште мучю овимъ градежомъ, порази простъ еданъ слу-чай естества сво мое спокойство и без-брижность. Найѣ грмявина съ гроз-

нымъ даждомъ, и усели ми у сердце не-  
кій страхъ одъ погибелѣи. Како се  
лако мого мой прахъ запалити; како  
га є могло, докъ тренешъ, нестати; и  
како су могле и друге мое ствари по-  
горети? Шта бы онда было одъ ме-  
не? Како прође непогода, недаде ми  
страхъ ни єданъ часъ оклевати. Оста-  
вимъ све друге граднѣ, и уземъ ши-  
ти вреѣице, да у нѣи поразасипамъ  
прахъ, 8) и да ихъ поскланямъ коегди  
по различнымъ шупльинама брега у  
сухо, тако да, ако бы се коя зажегла,  
друге бы могле остати безъ вреда.  
То ми є дѣло одузело 14. дана; но и  
сашіо самъ найманѣ 100. вреѣійца за  
мои 120. фунтій прашка.

Ходаюћи єдномъ по острову, ка-  
ко самъ и чиніо свакій данъ садъ о-  
вымъ, садъ онымъ правцемъ, да про-  
изводе острова дознамъ, и да какву  
животиню убіємъ за мою поварню 9)  
смотримъ и козе, но тако дивѣ, тако  
лукаве, и тако брзоноге, да ихъ ниси  
мого довребати. А я опеть нисамъ  
жаліо труда, него самъ єднако мотрію

на ньюву природу, одкуда искусимъ, да оне, кадъ бы я ишо по долини, а оне съ брега гледале на мене, съ най-већомъ брзиномъ поразбегаваю се; а напротивъ, кадъ бы доле пасле, мене и не виде, ходаюћа по висини. Одтуда самъ заключю, да є ньювъ погледъ свагда доле, и да увисъ и не могу гледати. Одъ тога времена почео самъ я ловити съ брега, и наубіаю самъ свагда, колико самъ хтео.

При свакомъ моемъ дѣлу, и одпочиваню овде, летило ми є триста мислій по глави. Савъ ми се животъ указа у жалости. Гледимъ на себе, лишена толики потребны стварій, самца, остављена одъ целога свѣта: и повуче ме кадкадъ срдце роптати на промисль божій; но тай часъ и споменемсе, да самъ я єданъ єдиный живъ остао одъ кораблькрушенія; да є пустъ оставшій корабль дотеранъ близу къ краю, како да ми буде на руцы, спасти сво мое садашнѣ благо; да я скоро свега имамъ, што живу човеку

треба, — и ова размышляня поврате  
ме на то, да, хвалећи небеснога твор-  
ца, заборавамъ на све зло.

- 1) Турски: чадоръ (шаторъ).
- 2) Hügel, слав: холмъ.
- 3) Keller; а ако е само пиће у нъой, говоре Бу-  
гари и данасъ пивница; Мађари pintze; а  
подрумъ в турски.
- 4) Говоре у Сербїи у место: сѣница.
- 5) Една мотка одъ 10. стопа.
- 6) Дуваръ — в турски.
- 7) Мердивень — е турски.
- 8) Безъ — в турски.
- 9) Барутъ — в турски.
- 10) Русски — у мѣсто куйне, или кухине, одъ  
нѣмачкога Küche.

## ГЛАВА ДЕВЯТА.

---

*Почетакъ календара. — Єданъ пасъ се  
сдружи съ Робинсономъ.*

Треба ми се у моіой приповедки вратити на почетакъ моего єднообразнога и самачкога живота, пакъ после ъу у описанію моего труда, и бриге, далъ иѣи.

30. Септемберъ было є данъ моего долазка на овай немилый островъ, у време єсенъга равноданства, и равноноѣія. Сунце є пуштало свое зраке скоро одпадно 1) ва мою главу, овай бо островъ лежи између 9. и 10. степена сѣверне ширине. По истеченію 10 или 12 дана паде ми на умъ, кадъ папира, и мастила нестане, да ъу я све численіє времена морати изоставити, и

да небу моѣи нельне и седмичне дне разликовати. Да бы овай нередь уклонію, диго самъ на морскомъ берегу, гдѣ самъ првый путь на сухо дошо, великій крсть, и написао на нѣму великими слови: 30. Септембра 1659 дошо самъ на овай островъ. Са стране ступа зарезао самъ свакій данъ; сваку неделю назначіо самъ двапутъ толикимъ зарезомъ, и свакій првый данъ месечный іоште веѣимъ. Тимъ начиномъ завео самъ календаръ, и продужавао самъ га врло прилѣжно.

Опоминюѣи ствари, коѣ самъ изъ лаѣе избавію, заборавію самъ говорити о компасу, мѣрилама, кнѣигама о лаѣи, и трима библияма; тако су и две мачке, и єдно псето замномъ изишли на сухо. Пасъ ми є быо правый другаръ, и испунявао є више годійна дужность мудрога служителя, и вѣрнога друга. Што є годъ мого наѣи, и прибавити, све є амо доносію; и сво є нѣгово лукавство, и нагонъ на то употреблявао,

да бы ми животъ олакшао. Ёдино,  
што му є оскудѣвало на мою найвећу  
жалость, быо в говоръ.

---

1) Умѣсто: одвисно, или одвѣсно, *senf recht*.

## ГЛАВА ДЕСЕТА.

---

*Робинсонъ допунява недостатакъ свои орудія , и разпространява свое обиталище.*

Ако є, и было моего посуѣа по више, ништа манѣ оскудѣвало ми є доста коєшта. Нисамъ имао лопате, мотике, ни рыла, 1) коима бы землю копао, и одгртао; нисамъ имао конаца, игле, и шиватке; но закратко самъ се научіо безъ нѣи быти.

Скудость потребины орудія задржавала ми є яко дѣла. Около мое ограде провео самъ целу годину. Колѣ є было тако тяжело, и при обараню дрва имао самъ толико труда, при тесаню, а и при ношеню, да ме є често єданѣ колацѣ два дана тежке работе

стао. Изъ почетка самъ ихъ укопаво помоћію єднога якога дрвета, после самъ себи яко олакшао трудъ употреблююћи гвоздени просекъ.

Ако є мой посо и быо тако дугъ, и тако тежакъ, опеть ме ніє заплашіо. Имао самъ и тако времена доста, и ніє ми требало съ нѣмъ тврдовати. Было є наравно, што самъ често падао у доста невеселе мисли о моемъ положенію; но кадъ самъ годъ я сва моя блага и зла метнуо на вагу, лако самъ дошо на то заключеніє, да нейма у животу такве жалости, за кою неби было утѣхе. Я самъ се скоро навико на мою самоћу, и заключіо самъ, сладити себи животъ, колико се годъ буде могло, међу овимъ обстоятелствама.

Стаяло ми є подъ сѣницомъ цело мое иманѣ: покућство, судови и орудія; но све є то толико места запремило, да самъ я самъ єдва стаяти могао. Зато самъ почео мою земуницу на све стране ширити. Камень є

слабо сметао моему дѣлу; начинію самъ улазакъ и изванъ лініе мое ограде. Кадъ самъ мѣсто овимъ начиномъ разпространію, понамештао самъ свуда наоколо полице, на кое самъ судове пореѣао; орудіе, и оружіе самъ о клинове 2) повешао, кое самъ у зидъ ударію. Тако е была моя пештера равна каквому великому магазину, гди е такій редъ владао, да самъ мого у мраку наћи, што самъ хтео. Ако и нисамъ скоро никада дотле у руке узео орудія, опетъ самъ умео помоћію само едне сѣкире, и еднога струга, млого коешта начинити. Но овакій ме е посо млого и муке стао. Кадъ самъ на прилику хтео начинити едну даску, требало ми е читаво дрво подсећи, и обадве стране тесати до танкости даске. Едно дрво дало ми е едну даску, и потребовало е неисказаногъ труда. Но я самъ имао и дрва доста, и времена. Кадъ самъ правію себи столи-

цу, и трпезу, служіо самъ се частима  
одъ дасака, коє самъ съ лађе донео.

---

1) Умѣсго: ашова — по Мађарскомъ.

2) А чивіе — су турске.

## ГЛАВА Є Д А Н А Й С Т А.

---

*Робинсонъ начини себи дневникъ.*

Кадъ самъ нешто мало покуѣства спремю , и найнужднѣимъ се снабдѣо, почео самъ дневникъ држати, кой самъ непрестано водю. Овай дневникъ се починѣ одъ дана кораблѣкрушенія; прво є време употреблявано, како што самъ веѣъ преповедю. Да се вратимъ къ ономъ дну, у кой самъ почео мою пещтеру разпространявати; то є быо 17. Новембра. Нисамъ имао три найнужднѣ ствари: гвоздену лопату, мотику, колица, или котарицу. Мотику самъ за нужду заменуо єднимъ тежкимъ просекомъ, коимъ се могла и умекшати земля. Како би надокнадю гвоздену лопату, нисамъ се мого сестити.

18. Новембра. Тражећи коешта по дубравахъ, нађемъ некакавъ родъ дрва, кои у Брасилии гвозденимъ дрвѣтомъ називаю. Великомъ силомъ одломимъ єданъ део одъ нѣга, и имао самъ доста зноя, докле самъ му нешто мало подобія дао желѣзне лопате. На мѣсто колица направіо самъ справу, коя се може кориту сравнити, у коємъ зидари лепъ и вапно носе.

23. Новеб. вратимсе на мое прво дѣло, и проведемъ 18 дана разширююћи мою пещеру, и дубльомъ правећи, да бы ю мого употребити на хранилиште, поварню, брашнару, и пивницу.

10. Декаembra. Сматрао самъ мой сводъ већъ свршенимъ, а на єданъ путь одрони се силна земля на єдној страни. Нисамъ се мало устрашіо одъ тога; а нисамъ ни причине мало имао. Зашто да самъ онда на ономъ месту быо, ди се одронило, неби ми требао другій гробъ. Имао самъ доста труда, докле самъ ту штету поправіо; требало ми є износити сву землю, коя се одронила, па после сводъ подупирати.

11. Декаembra. Метуо самъ два подупирача, кой су до врха допирали, приковавши пре на свакій по два дроба даске унакрстъ, и додавао самъ сваке неделъ по неколико таки подупирача, кой су сводъ добро држали, и кои, сачиняваюћи еданъ редъ ступаца, делили су ми обиталище на двоѣ. Наступило е сада неколико дана зла времена, тако, да нисамъ мого излазити; зато самъ домаћа дѣла продужавао. —

17. Декаembra. Убіо самъ едну козу, а и другу раніо, кою самъ на узици довео дома. Завіо самъ іой рану, и толико самъ се старао о нъой, да е скоро опетъ оздравила. Наскоро се и припитомила, и то ме доведе на тумисао, по неколико животиня држати, одъ коѣ бы храну имао, и кадъ би ми нестало пушчаного праха.

---

## ГЛАВА ДВАНАЙСТА.

---

### *Полезно откритіе.*

Одъ Януарія до половине месеца Априлія забавляю самъ се моимъ градежомъ. Често ме є киша сметала, но опеть самъ моимъ постоянствомъ изишо на край, и мое обиталище 1) буде сасвимъ обезбѣжено. Зато време пролазіо самъ свакій данъ крозь лугъ, и учиніо самъ млога полезна 2) одкритія. Између другога одкрио самъ єданъ родъ польски голубова, кои су благокусни были, и при томъ се врло лако ухватити могли, докле сумлади, зашто се крию у брегу по дупляма 3).

Свагда ми є недостајало нужнога посуђа: ни самъ мого на примѣръ постигнути, да начинимъ судъ, и нао-

бручамъ: радіо самъ неколико неделя суетно. 4) Далъ нисамъ имао свеће. Зато самъ принужденъ быо, како се смркло, леѣя. а то є было обично о седмомъ часу. Да би се могла ова скудость колико толика попунити, оставляю самъ лой одъ коза, кое самъ убіаю. Овай лой самъ употреблявао уместо дрвена масла, 5) ліо самъ га у єданъ малый црепъ, кой самъ одъ блатача начинію, и на сунцу осушію, метуо самъ мало преће ради стенька, и добио самъ одъ овога црепа свѣтлость, коя є, истина, слаба, но мени врло полезна была.

Єданъ данъ прегледаюѣи мое ствари, наѣо нѣке остатке одъ жита, кое самъ донео съ лаѣе; но то є было одъ пацова скоро сасвимъ изедено; и я не види ништа друго, окромъ люсака и праха. Требала ми є вреѣа, па истреосо поредъ брега. Ово є было наскоро предъ кишу; а я самъ на то тако мало мотрію, 6) да самъ влатна, коя самъ после єдногъ месеца изненада смотрію, како непозната растѣнія, гле-

дао, но закратко време не мало се зачудимъ, кадъ видимъ 10. до 12. лепы зелены влатова, како годъ што у Европи расту.

Не могу исказати, какве се мысли садъ по моіой глави окренуше. Я нисамъ управо досадъ никакве праве побожне мысли имао; и судіо самъ, да є све, што ми се до садъ догађало, више по случаю, него по промыслу божію бывало; но погледъ на ова влатна, коя су овде безъ мога труда нарастла, у овой клими, коя ми се ніє на то створена чинила, да у нъой жито може кліяти; овай погледъ дигну ми мысли къ Богу; благодаріо самъ му, што ми є руку водіо, те самъ жито, коє ми ніє ни на што было, поредъ брега просуо, и тако одъ сунца сачувао, да є кліяти могло.

Нисамъ пропустио у време, то єсть съ концемъ Юнія, мою малу жетву држати, и опредѣліо самъ ю цѣлу за семе, у надежди, да ћу толико произвести, како ћу моћи имати леба.

Около 7) тридесетъ зрна пиринча  
нашао самъ међу житомъ, коя самъ и-  
сто тако прилѣжно сахранію; а и было  
ми є после пириначъ двойко полезанъ,  
то єсть имао самъ и лебъ одъ нѣга, и  
вариво, зашто самъ га мого сготови-  
ти и непеченогъ.

- 
- 1) Конакъ — в турски.
  - 2) Хасноянто, и фйдалн и турски в, и маѣарски.
  - 3) По я м а м а было бы турски.
  - 4) Бадіхава — в турски.
  - 5) Зейтинъ — в турски, влей грчки; олай ма-  
ѣарски одъ туђе речи.
  - 6) Бью мукаєтъ, турски в.
  - 7) Достаточніе в, него око, а и правіе?

## ГЛАВА ТРИНАЙСТА.

### *Трусъ земля.*

12. Априлія. Онай дань, када самъ мою тврдиню докончао, за малымъ е стаяло, што ми ніе сва мука у ништа отишла, шта више, што нисамъ и самый животъ изгубіо. За наслономъ моимъ дао самъ се быо у нѣко дѣло, чуемъ напрасну пуцняву подпорнѣва, и смотримъ землю ронитисе. Потечемъ къ огради. То е быо трусъ земля! Три самъ осетіо потряса, одъ коихъ е еданъ толикій быо, да се велика часть брега, кои е на полу милъ одъ мене одстояо, съ громовитымъ трескомъ сруши. И море е было у чудноватомъ немиру.

Стресамсе одъ страха смртнога, кадъ замыслимъ у уму сѣницу мою, и све добро 1) мое, заронѣно стѣнами

надкривающа брѣга! Дуго после пр-вога затреса усуди се вратити се у мой обкопъ, и леѣи; а и то самъ учи-нїо са страхомъ, да не будемъ живъ погребенъ.

Небо се навуче, и за полу часа диже се лютый орканъ. Море, сво бело одъ пене, преплюскаваше брего-ве свое валовами, и дрва се изъ ко-рена извальиваше, и распадале. Три часа е траяла буря. Кадъ се она сле-же, спусти се киша съ необычнымъ плюскомъ. Принужденъ будемъ скло-нити се подъ сѣницу; а даждъ падале све жешће, и я се савъ искваси. И противъ самога страха, да ми се не сруши пеѣина, увуко се у ню. Едва еданпутъ оживи одъ страха, и чаши-ца рума поврати ми душу.

Обноћъ сву траяше даждъ, а по-доста и сутра данъ. За то време не мого никуда, него смишля, ако е тай островъ подложанъ земљотресу, да ѣу принужденъ бити, другу обитель себи на равномъ каквомъ мѣсту гра-дити.

22. Априлія изютра хте я мнѣніе мое произвести; но худость мои орудія не даде ми. Моє секире, брадве, и пиле, затупише се посве сеченѣмъ и тесанѣмъ толикога тврдога дрвета. Имао самъ, истина, тоцыло, но нисамъ га имао чимъ окретати. Ова ми є претона была посве тежка. Біюћи се дуго по глави, смислимъ начинити коло, и саставити съ тоцыломъ, тако да самъ ногомъ окретати, а руке сасвимъ просте имати. Овай ми є трудъ однео цѣлу седмицу, но зато самъ опеть имао напоследакъ то задовольство, што се камень лагко обротао, и што су ми сва орудія наскоро была наоштрена.

23. Априлія. Видимъ, да ми све више и више нестает попеченника, и тога ради принужденъ бы дневный мой оброкъ спустити на половину, што ми є не малу печаль причинило.

1. Маія. Наѣо на брегу погдѣ-кои остатакъ 2) одъ лаѣе. Нѣи є землѣтресеніе толико изметнуло на су-



хо, да самъ лагко мого до нѣи доѣи,  
и іоште гдѣкои полезанъ предметъ  
однети. Та ми е мисо съ места 3) пре-  
кинула желю, меняти жилиште. Одъ  
3. Маія до 15. Юнія идо посведневю  
къ лаѣи, и не штедеѣи ни труда, ни  
муке, навуко толику громилу желѣза  
и дасака, да самъ мого лаѣу саградити,  
кадъ бы умео. Изнео самъ и уваляна  
олова около осамдесетъ ока 4).

16. Юнія. Проходаюѣи се до мо-  
ра наѣемъ едну корнячу, и та е была  
прва, кою самъ на овомъ острову ви-  
діо. Имала е около 60. яйца 5); заду-  
го нисамъ ништа друго ужіо, окромъ  
птійца, и козія мяса, и зато ми се чи-  
нило ово ново єло найвеѣа сласть на  
свѣту.

- 
- 1) Мвлькъ — в турски; а тако и малъ.
  - 2) Кусуръ — в турски.
  - 3) Такв — в турски; а и ома, или одма?
  - 4) Турски ока значи србски мера,
  - 5) Ein Schock Eirr.

## ГЛАВА ЧЕТРНАЙСТА.

*Болезнь Робинсонова. — Робинсонъ у-  
праеля мысли свое къ Богу, крѣпи духъ  
свой читаемъ библіе.*

---

18. и 19. Юнія. Никуда нисамъ из-  
лазіо; осећао самъ нѣку грозу; 20. об-  
ноћъ не мого заспати; доби праву гро-  
зницу, и велику главоболю.

21. Боланъ, у печаль погруженъ  
о злосрећномъ моемъ станю, лишенъ  
сваке помоћи людске, обратихъ моли-  
тву къ Богу, не знаюћи, 1) шта гово-  
римъ. Неколько дана было самъ една-  
ко 2) немоћанъ.

25. Страшанъ боль у глави, и му-  
ка одъ люте грознице, коя ме е се-  
дамъ часова држала, изиђе на зной,  
право знойно купатило, одъ чега самъ  
врло ослабіо.

26. Мало се предиго, узо пушку, и одвуко се у гору, да што уловимъ. Убихъ єдну козу, и попржихъ єданъ делићъ одъ нѣ. Радъ бы єданъ део и у води варити, 3) да имамъ поливке 4) одъ мяса, но не имадо лонца 5).

27. Поврати се грозница тако люта, да не мого васъ данъ устати съ постелѣ. Скапавао самъ одъ жећи; зашто самъ тако быо изнемого, да нисамъ мого ићи на воду. Кадкадъ викинемъ у скорби срдца моего: Господи помилуй ме, и неостави мене! Кадъ є лютина болести прошла, заспао самъ. У спаваню дође ми чуданъ санъ: Учини ми се какогодъ 6) да гледимъ у човека необычнога облика, гди иде изъ некаквога облака димнога и пламеннога. Задркта земля, кадъ ю додирну ногомъ. Гледимъ, како съ ражнѣмъ иде управо на мене; и чуемъ, гди ми ове речи проговори: Многи су теби знацы 7) давани, но ты ниси на вѣи ни гледао. Затимъ диже копъ, да ме прободє.

Ово появленіе остави ми дубоко чувство трепета у ердцу, коєга се и обдань нисамь мого опростити. О koliko су мени добры наука давали у моемь детиньству! А я самь ихъ све презрео. Право, неправо; добро, зло; све є то мени было єдно. Отцу и матери быо самь непослушань, и опеть нисамь никада доселе 8) мою злу сребу гледао како казнь, послану ми одь Бога, нити самь му благодарію за утѣху и олакшаня, коя ми є давао.

Но кадъ є дошла смрть съ вилама къ очима, пробуди ми се савѣсть, и потресе ми се душа; я очита првый редъ у моемь животу молитву изь свега ердца: молю самь се Богу, да ми помогне.

28. Садъ мого устати, и почотай часъ спремати за сутрашній дань штогодъ за укрѣпленіе, зашто грозница ми є долазила свакій другій дань правилно. Наспемъ велико стакло воде, долиемъ мало рума, и метнемъ стакло поредъ мое постель. Поємъ не-

колико корнячіи яйца, и оћу мало да се проходамъ, но нисамъ мого одъ немоћи далеко ићи; зато седнемъ на землю, и гледимъ у море, савъ погруженъ у мысли. Одпочинувши вратимсе савъ снужденъ, и изгледамъ грозницу. Опоменемсе, да у Бразилии све свое болести лече духаномъ; а знамъ, да га има јоште мало у єдномъ ковчегу; отворимъ га, и обрѣтемъ не само духанъ, но јоште и другу неизмѣрену драгоцѣнность: то єсть библию.

Духанъ самъ употребљавао на три различна начина: найпре узмемъ єданъ зеленъ листъ у уста, кои ме є, зашто є быо якъ, скоро смео; после метнемъ нѣколико листова на жеравицу, примакнемъ носъ надъ нѣи, и држимъ, што се ближе и дуже може; напоследакъ метнемъ духанъ у румъ, и пиємъ га. Ово ми пиће за єданъ тренутакъ ока удари у главу, опіє ме, и причини то, да самъ до три часа после полдне спавао. И лако може бити, а и самъ вѣруємъ, да самъ преспавао цѣлу ону ноћ, у којой самъ то лековито пиће

попію, савъ слѣдуюћій дань, и подобру часть трећега дне. Но то како є было, да было; кадъ се я пробуди, а мени болѣ; я доби опетъ волю къ єлу, и бы одъ дана на дань здравій.

4. Юлія. Почо читати библию, и постави себи правило, свакога ютра и вечера найманѣ по єдну главу очнати, надаюћи се одтуда стострукой утѣхи у самомъ дѣлу. Животъ мой, ако се и чиняше внѣшнѣ неизменуть, нїе ми быо несносанѣ, одкако самъ се одтуда научію съ трпенїемъ сносити га.

Кадъ самъ се, свакій дань напредуюћи, подобро осилію, смислію самъ предузети єдань путь. Досадъ самъ већъ десеть месецїй быо на томъ острову 10), и іоште нисамъ видію, да ѣу га се моћи кадгодъ опростити. Тврдо самъ се увѣравао, да никакво существо човечїе нїе досада ноге свое на тай островъ нанело; и зато самъ зажелію добро га найпосле 11) позна-

ти, и видити, едали 12) се не бы новъ  
какавъ производъ нѣговъ мого од-  
крити.

- 1) Уместо нѣмачкогъ изражееія: безъ да бы  
знао.
- 2) Дурма — в турски.
- 3) Кувати нѣмцы кажу Кофен.
- 4) Овако говоре Словацы, а и Русси; чорба в  
речь турска.
- 5) У Србѣи говоре и грне; Словацы хрѣць.
- 6) Ка и као: есу окрнѣцы одъ како; и кане  
нѣ много правилнѣ; кромѣ тога као, и ка-  
онъ значе друго.
- 7) У Турака има: билги; у Маѣара billeg, bē-  
luęg; у насъ белега, и билѣга.
- 8) И овако говори нашъ родъ.
- 9) Умѣсто баръ и баремъ, одъ турск. бари  
и маѣарс. bār.
- 10) Ада — в турски.
- 11) И овако в заменуто баръ или баремъ.
- 12) Уобичаено гди гди дали окрнякъ в одъ  
едали.

## ГЛАВА ПЕТНАЙСТА.

*Робинсонъ изилази на едну страну острова, и гради себи економическій домъ.*

Почнемъ мой путь 15. Юлія поредъ онога малога залива, кой ми є быо пристанище, кадгодъ самъ на сухо излазіо. Идући поредъ ове воде, найћемъ лепе ливаде, кое су были весьма мало узвишене, тако да су могле по свой прилицы быти безъ свакога заливаня. Ниже брежчића, кои су окружавали ове ливаде, расто є духанъ, лепа алойна дрвца, и више растѣнія непознаты ми, и подикоя шећерна трска, но безъ сваке неге.

16. Ишо самъ далъ у напредакъ неголи ючеръ; ова є земля сва наоколо дубравомъ обрастла. Лежале су гдигди динѣ, и други плодови, грож-

ће е висило на лози, и дозрело за беру. Изнесемъ га сунцу на припеку, добро осушимъ, и добіємъ сушке, кои су ми были у есенъ пріятно, и здраво єло.

Ходіо самъ целый данъ, и намѣрїо првый путь, одкако водимъ пустиньическій животъ, изванъ моє сѣнице спавати. Ноїо самъ на дрвету, подобномъ оному, коє ми є, кадъ самъ на сухо изишо, покоиште дало.

Друго ютро поїдемъ далъ, и єдну милю путуюћи, доїдемъ у єданъ прекрасанъ доль. Трава се овде тако зеленила, ливаде тако равномерно пружале, да се то све уподоблявало добро удѣланому саду, бистримъ поточићемъ изпросецаному. Овде самъ се мало позабавїо, и имао право задовољство помышляюћи, да се могу сматрати господаромъ свега овога, што ме окружава.

Наїдемъ овде неколико дрва одъ какао, апелсина, 1) лимуна, и поморандже, но све дивїє; а при свемъ томъ.

имао е апельсинъ весма пріятанъ вкусъ,  
и нѣговъ сокъ, растворенъ водомъ,  
быо е весма пріятно пиће.

Наберемъ овога воѣа, и грожѣа  
подобру гомилу, сложимъ све заедно,  
и вратимсе после тридневнога моега  
одсутства у мое обиталище, съ тимъ  
намѣреніемъ, да, што пре може быти,  
опеть идемъ къ набранымъ плодовима,  
да ихъ у чемугодъ пренесемъ.

Безъ свакога протезаня дођешъ  
другій данъ съ двема вреѣама, да мое  
плодове однесемъ, но нађемъ све раз-  
суто. Поела ихъ е понайвише дивія  
животиня. Зато почнемъ другоячіе по-  
ступати: то естъ кадъ наберемъ грож-  
ѣа, повешамъ га по дугачкимъ грана-  
ма, да се на сунцу суши.

Быо самъ дивотомъ ове долине  
сасвимъ пораженъ, и да се нисамъ  
бояо, да ѣу, бреговыма нѣныма обко-  
лѣнъ, изгубити сваку прилику ослобо-  
ѣеня, непрестано изгледаного, радо бы  
мое обиталище амо пренео. А умѣсто  
тога направимъ овде, насредъ еднога

пространога брежулька малу кућницу, и оградимъ ю двострукомъ живомъ оградомъ, и єднимъ редомъ коля, шесть стопа високога. Лѣстве су ми служиле за излазъ, и улазъ, како и кодъ моего жилишта 2).

Тако постанемъ я господарь одъ две куће, єдне градске, и єдне польске. Польска ме прве године нїе много веселила по тому, што ме є вища скоро свагда принуждавала у моіой старой домовини остати. Зато донесемъ мое грожђе овамо, кое є врло лепо осушено, и добра вкуса было. Было є преко две стотине гроздова.

---

1) Apfelsinenbaum. Преводъ русс.

2) Одъ жити, умѣсто живити.

## ГЛАВА ШЕСТНАЙСТА.

*Робинсонъ сее жито, и прави ко-  
тарице.*

---

Даждь е траяо одъ 15. Аугуста до половине Октобра, и време е было тако ружно, да неколико дана нисамъ мого ни изићи. Да штогодъ радимъ, почнемъ мою пештеру іоште више разширивати. У краткомъ єдномъ ходаню, кое ми е време допустило, устрелимъ єдну козу, и корнячу необичне величине. Моя трпеза такимъ начиномъ ніе была сасвимъ худа: у ютру узмемъ поєданъ гроздь сухога грожђа, у полдне єданъ део козієга мяса, или пржене корняче, а вечера ми е была два, до три корнячія яйцета.

30. Септембра быо е дань моего жалостного овамо дошествія. Я самъ

га сматрао почеткомъ нове године, и опредѣлимъ га сасвимъ на богомольна и побожна занимаія.

Я садъ почнемъ годишня времена понешто познавати, но само после едногъ жалостногъ искуства. Опоминѣмосе, да самъ я при подножію брега тридесетъ зрна ражи, и двадесетъ ечма у добрый часъ пожнѣо. Зато употребимъ, што самъ годъ више много, труда, прекопати моіомъ дрвеномъ лопатомъ еданъ предель земль; затимъ посеємъ мое жито, но срећомъ само половину, зашто ніе было добро сазрело. Суша, наступивша на посеяну летину, причинила е, да е семе врло доцканъ никло, и кадъ е после кишно време настало, изтерало е само слаба стабла, коя су наскоро увенула. После у Фебруару самъ мою землю изпосево наново, и овай ми е трудъ боль изишо за рукомъ; имао самъ, истина, малу, но врло богату жетву; донесла ми е скоро пуну оку 1) ражи, а толико и ечма.

Мастила ми е већъ почело нестати, зато ми дође нужда, и нѣга штедити, и само најважнїя приключенїя моего живота записивати.

У Новембру, кадъ е кишовито време престало, изиђемъ у мою польску кућу, и нађемъ ю много украшењю. Колъ, кое ми е сачинявало живу ограду, изтерало е дугачке шибљике, какогодъ врба. Я самъ ихъ покресавао, и неговао, колико самъ болъ много. После три године покрїю гране целу ограду, ако е и врло велика была. Нѣювъ е хладъ быо тако густъ, да е мого човекъ за цело време суше врло угодно у нѣму пребывати. Проче лепо годишнѣ време самъ проводїю, приуговляваюћи се за ружно, а и за ово време налазило се свагда доста посла 2).

Желїо самъ котарнцу начити, а то самъ доста и разумѣвао, што самъ у дѣтинъству често одлазио котаричару, и видїю, како ради, 3) а кадкадъ самъ му и помаго. Учинило ми се, да ће пруже онога дрвета, одъ коега

самъ саѣенице за живу ограду секо,  
доста витко быти. И уистину было е  
врло добро; насечемъ га подоста, до-  
несемъ у мое градиште, да се суши,  
и оплетемъ за прво ружно годишнѣ  
време много котарійца, кое, истина,  
нїе никакова изредна была рукотвори-  
на, но ямачно добра.

1) Мерицу.

2) Долази одъ послати, и значи више на-  
логъ, нежели само дѣло?

3) Радити по старому своему значеню всть  
прилѣжавати, и бринутисе, а не упра-  
во дѣлати.

## ГЛАВА СЕДАМНАЙСТА.

*Робинсонъ повторавъ свой путь по острову, и ухвати одну козу, кою и припитомил.*

Наумію самъ, како дође льпо време, почети по острову путовати, и нарочито оостранный брегъ мора потражити. Тога ради узо пушку, сѣкиру, подоста праха и олова, попеченика, суха грождѣа, и предузо путь у дружеству съ моимъ псетоми.

Кадъ долину проѣхо, лежаше море предамномъ къ западу; и по причина, што є време было весма ведро, видихъ и іоште єдну землю, удалѣну на петнайсть одприлике миля. Ова є по своему положенію была ништа друго, но Америка, и на свакій случай само онакій предѣль Америке, кои іощ-

те ніе обдѣланъ, и на коємъ живе дивяцы. Тога ради нимало ме ніе сердце вукло, тамо ићи.

Овай край острова, гди самъ я сада стаяо, быо є сасвимъ различанъ, и сто путій лѣпшій одъ онѣга, на кои самъ се я доселіо. Видіо самъ силу 1) папагая, и срећомъ ухватимъ єднога. Радовао самъ се, што љу га научити говорити. Свакій данъ самъ ишо само по две милѣ далѣ; зашто ми є требало и на десно и на лево свртати, да ми се не бы полезно какво одкрѣтїе промакло: и тако самъ свакій вечеръ ишо савъ утрућенъ къ моіой постели, то єсть на дрво.

Тако доћемъ до брега морскога, и ту наћемъ корняча, и птїица, да ихъ ниси мого прегледати одъ тежке силе: 2) мого самъ ихъ наубїяти, колико самъ хтео, да ми ніе было жао праха, коєга нисамъ смео у ветаръ трошити. Више є и коза было на овой странї острова, неголи на моіой. Покрай свега тога, а и покрай све красоте ово-

га предѣла, нисамъ радъ быо мое о-  
быталиште амо премѣстити. Овде самъ  
све быо какогодъ на страни, 3) а мѣ-  
сто, на кое самъ найпре ступіо, и на  
коємъ самъ се найпре населіо, омили-  
ло ми се, какогодъ да самъ се онде  
родіо. Ишо самъ по приморю іоште  
дванайсть миля далѣ, послѣ вратимсе  
преко къ моіой домовини, ударивши  
онде, одкуда самъ се вратіо, мотку то-  
га ради, да, кадъ опеть поѣмъ, уда-  
римъ съ друге стране приморія, докле  
не допремъ до овога знака.

У повратку ухвати ми пасъ едно-  
га козлића, коєму самъ се яко обра-  
довао. Оддавна самъ желіо запатити  
4) ихъ цело стадо, и овай првѣй ловъ  
даде ми надежду, да ћу моћи састави-  
ти. Вежемъ козу около врата, и до-  
ведемъ ю съ тежкомъ мукомъ до поль-  
скога дома, а одатле отидемъ сутра-  
данъ до моего селишта. Како самъ се  
я радостно съ моіомъ домовиномъ поз-  
дравіо, не може се описати. Како  
то мени пріяло, кадъ самъ опеть мо-  
го утруѣно мое тѣло на мегку посте-

лю наслонити. За два дана ништа нисамъ тежко дѣлао, ни далеко ходіо, зашто ме е дугъ путь яко уморіо; а трећій данъ отишо самъ у польскій домъ, надгледати мою козу. Самоћомъ и гладомъ тако е постало ово животно послушно и лакоуко, да е свуда безъ свакога затезаня ишло замномъ, и мене какогодъ псето пратило. Папагай мой, коему самъ кавезъ 5) коекако начинію, учіо се такође већъ добро, и проговарао е већъ мое име.

---

1) Умѣсто шложину. То бива надкадъ и у латинск.

2) Ово се често изражава и чрезъ сѣсетъ, но то е речъ турска.

3) На ябани — турски.

4) Може быти одъ: потъ, патъ, патити, (зносъ прибавляти), патитисе (зноситисе, мучитисе).

5) Турски: кафесъ, нѣмач. Käfis. латин. cavea а слав. кѣтка, и маѣар. kalitka.

## ГЛАВА ОСАМНАЙСТА.

### *Втора жетва.*

Есенъ даждовито време опеть е настало, и съ нѣмъ е дошо второй годишній дань моего кораблькрушенія; но ничимъ манѣ ступао самъ я у ову трећу годину съ много слободніимъ срдцемъ, нежели у прву, и другу. Лагко самъ се већь на мою судьбину научію; и нисамъ више быо тако самъ, како одпре, зашто самъ садъ мого у моіой нужди припасти Богу. Дань самъ дѣлю на поученія у вѣри, на ходаня по острову съ пушкомъ, на старанѣ за препитаніе и посуђе, а и на работе, кое иначе дань са собомъ носи.

Около 1) свршетка Децембра дозре ми жито за втору годишню жетву; и на овой е было видити, да ће быти

много богатія одъ прве. Садъ е требало мыслити, како да пожнѣмъ жито, када неимамъ српа: и зато скрпимъ подобно нѣко орудіе одъ саблѣ, кою самъ нашо на лаѣи. Пожнѣмъ жито, встремъ зрневлѣ рукама, и не мало се обрадуемъ, кадъ видимъ, да ми е изъ половине оке посеянога жита изишло две мерице и пола.

Полакомивши се обилномъ овомъ жетвомъ на више; оставіо самъ ово жито све до зрна, да га на пролеће посеємъ, како ѣу съ временомъ моѣи доста имати и за семе, и за пиѣу 2).

Тога ради потрудіо самъ се веѣій део землѣ на то приуготовити; а имао самъ неисказана труда, прекопаваюѣи землю дрвеномъ моіомъ лопатомъ, коя ми е у едно време и лопата, и плугъ была. Када све посеємъ, накупимъ дугога граня, и исповлачимъ землю, надокнаѣаваюѣи овако недостатакъ бране; ударимъ найпосле свуда наоколо живу ограду. Докле самъ я све то изредіо, мучіо самъ се три месеца дана съ такимъ постоянствомъ, какво ми е

само допуштало време. А и дома е бивало свагда триста послова, и тако самъ тежко мого доспѣти, съ моимъ папагаіомъ поразговарати се. Прве речи, коє самъ на овомъ острову чуо изъ туђихъ уста, а не моихъ, проговорило е мало ово жпвотно овако: Мой Іоцо! нѣгово име, коє е онъ свимъ чисто изговарао.

---

1) Околъ, и око су окрнѣцы одъ овога.

2) Одъ пише, и питати.

ГЛАВА ДЕВЯТАНАЙСТА.

*Робинсонъ прави земляно посуђе. —*

*Разна одкритія.*

Я самъ се оддавна еднако домышляю, како да начинимъ себи кои земляный судъ; надао самъ се, да бы умео, само кадъ бы добію смолняче, способне за то землѣ; а и сунце ми се чинило на овомъ острову толико жарко, да бы скоро, и добро могло осушити начинѣне лонце. Я мыслимъ, да бы пуко човекъ одъ смѣха, кадъ бы я стао преповѣдати, на колико самъ начинѣна покушавао начинити глину; или кадъ бы узео описивати, каквы ти е ту было формій одъ лонаца, една одъ друге смешнія и чудноватія. Колико путій су попадали у лопте, што ніе

тина 1) была доста тврдо замешена; колико путій су се пораспадали, што ихъ є сунце врло жестоко пекло; и колико самъ ихъ путій разбіао премѣштаюћи тамо овамо! И тако после двомѣсечне муке добиємъ у сумми два суда, две незграбне 2) ствари.

Кадъ ми се оба осушише на сунцу, и отврднуше, помета ихъ у велике врбове котарице; и, да се не полупаю, испуни празнину свуда између грна и котарице сламомъ єчменомъ и пиринчномъ.

Све помало награди я подобро число малы судића доста приличнога вида. Но све то ніє одговарало моіой жельи, по коіой ми є требало имати судъ, у коємъ бы мого течне вешти 3) држати, и кои бы мого къ ватри приставити. Нѣкій данъ примѣтимъ не далеко одъ огня 4) покваренъ судъ, тврдъ и црвенъ како годъ печенъ камень 5). Пунъ радости о овомъ одкритію, узмемъ тай часъ три лонца, и три бокала, све одъ найвећихъ, и по-

ређамъ єднога поредъ другога, и єднога на другога, наспемъ подъ нѣи, и међу нѣи пепела, наложимъ свуда наоколо велику ватру, коя є тако добро горела, да су сви судови поцрвенили, а нигди нису напукли (6). Оставимъ ихъ петъ часова на жеравицы, докле не поче єданъ топитисе, и цурити; зашто шлюнакъ, кои є у лепу быо, поче одъ велике топлоте тећи, и бы се, да самъ га дуже кодъ ватре држао, у стакло претворио. Зато самъ све помало измицао угарице, и цѣлу ноћ ту престајао, боєћи се, да се не бы огань напрасно угасіо. Кадъ є свануло, имао самъ три бокала, ако не найлеша, а оно добра, и три грна, како треба, допечена; єдно се одъ нѣи и врло лепо одъ отоплѣнога шлюнка поставило (7). Ни напоминяти нїе нужде, да одъ овога времена никакве скудости нисамъ хтео трпити у посуђу, кое ми є на ползу какву могло быти.

Тако самъ се радовао, кадъ самъ помисліо, да имамъ лонаць за варенѣ,

да нисамъ ни чекао, докле се судови охладе, него самъ єданъ съ мѣста наліо водомъ, и у нѣму єданъ део мяса козієга приставіо. Сласть є была поливка одъ мяса.

Устопце за тымъ лежало ми є на срдцу, прискрбити жрне, коима бы могло жита мало утрти, желя бо 8) моя ніє се ни пеняла до млина. Више дана, но суетно, тражіо самъ какавъ камень, кои бы толико дебео быо, да га могу издубльити: у прочемъ нити самъ орудія имао за то, нити управо особите волѣ на такую работу. И зато самъ се задоволявао єдномъ тустомъ 9) кладомъ одъ потврдога дрвета. Изванъ угладіо самъ га брадвомъ, а шупльину самъ изнутра изжего огнѣмъ, употребивши онай истый начинъ поступаня, коимъ се дивяцы служе при дубльню свои чунова. А одъ желѣзнога 10) дрвета, тако названого, начинимъ великъ и тежакъ туцакъ.

Када самъ со томъ злопаторомъ быо готовъ, требало ми є градити сито,

да добіємъ право брашно, и да га одъ  
мекия оддвоимъ. Чини ми се, препо-  
вѣдао самъ већъ, да самъ изнео изъ  
лађе неколико нагрудныца 11) одъ тан-  
кога платна. Одъ нѣи начинимъ мале  
врећице, весма удесне за ту работу.

Сада є дошло пецьво, подъ ко-  
имъ се дѣломъ разумѣва и мешня. Ка-  
да самъ хтео пећи лебъ, наложіо бы  
найпре велику ватру на огнѣишту, кое  
самъ печенымъ каменомъ поставіо. Ка-  
да су се дрва сгорела, и у жеравицу  
саждала, помео бы огнѣиште, и одъ  
свега очистіо; пометао бы осгоръ те-  
сто, и покріо бы га великомъ каквомъ,  
а плиткомъ сдѣломъ, около кое нагр-  
немъ жара и пепела, да бы топлота  
свуда еднако дѣйствовала.

Тимъ начиномъ пеко самъ я мое  
вчмене хлебове какогодъ у наибольой  
пећи. Незадоволянъ самымъ хлебомъ,  
постанемъ я и мешая свакоякихъ ко-  
лача.

Како ми се жетина гобзила, тако  
ми є требало и кошеве распрострапя-

вати, да ю сместимъ, зашто послед-  
ный мой усевъ донео ми є на дваде-  
сетъ мерійца єчма, а толико и пи-  
ринча.

Пронашо самъ, да ми треба за єд-  
ну годину найвише четрдесетъ мерій-  
ца, и тога ради самъ заключіо, коли-  
чество семена унапредакъ по тому у-  
правляти.

- 1) *Thon* — може бити, да су єднога корена.
- 2) Одъ грабаля или гребена, као неочешляне.
- 3) Обшта в ова речъ славенскимъ діалектима, а  
и мы употребляємо: в е щ е с т в о.
- 4) огонь: *ignis*, употребително в кадъ Слав. ви-  
ше, него ватра; а кодъ насъ неизбѣжно у  
речи: огньиште.
- 5) *Ziegel*.
- 6) Умѣсто нѣмачкога израженія: безъ да в кон  
напуко.
- 7) *Glasur bekommen*.
- 8) И овако говорисе гдигди Србски.
- 9) Овако говоре Србљи у Хрватској.
- 10) И ж е л ѣ з о често говори се уместо гвожђа,  
и желѣзникъ.
- 11) Малы нагрудны кошульица, *Vorhemdchen*.

## ГЛАВА ДВАДЕСЕТА.

*Робинсонъ гради себи чунъ, а не може  
за употребити.*

Лагко може себи човекъ предста-  
вити, да су се мое мысли често окре-  
тале на ону землю, кою самъ съ ос-  
трова видію. Надао самъ се, кадъ бы  
само доонде доплео, лако наћи сред-  
ства, избавити се одъ мое бѣде, не ми-  
слећи 1) на зла, у коя бы мого ували-  
ти се, и не помишляюћи на найвећу  
злосрећу, пасти човекождерцемъ у  
руке. А ова бы ми се погибель тимъ  
лагше могла догодити, што по моему  
суду нисамъ быо сасвимъ далеко одъ  
приморя канибалскога. —

Мыслию самъ, да ћу моћи орани-  
цу опетъ оправити, коя є избачена ле-  
жала на брегу, и полагао самъ за три

седмице великій трудъ около тога. Найпосле принужденъ самъ быо на ово средство више и не мислити, но желя моя постала є іоште силнія, неже ли є была. Мисліо самъ, да љу моѣи, како и дивяцы, одъ кладе начинити пловницу, ако самъ и 2) быо самъ, и ако и нисамъ имао орудія зато. Безъ одгаѣаня започнемъ исполинско ово дѣло, не обзируѣисе на препоне у довршиваню.

Тако подсечемъ кедръ необычне величине, 3) коликій є мого само Ливанъ дати храму у Јерусалиму за граѣу. Пречникъ є имао до землѣ петъ стопа и десетъ палаца, а одатле двадесетъ и две стопе увисъ іоште четири стопе и полу, и топрвѣ одавде ишо є на танѣ, и после у гране. Само подвалити оваково дрво, была є страшна мука. Три седмице ми є требало, само да га оборимъ коє сѣкиромъ, коє пиломъ; и две, да га окрешемъ, и прерубимъ. Све силе ми є моє требало напрегнути, и сва орудія 4) употребити, коя самъ избавіо.

Найманъ єданъ мѣсець имао самъ іоште мучити се, докле самъ тесао и гладіо овай панъ, да само штогодъ изиђе, кое бы наликъ было на какавъ пловъ. Затимъ самъ провео три мѣсеца, дубльѣи ово брвно 5) по начину чуна. И тако изтешемъ я нешто, на чемъ се може пловити, съ постоянствомъ непреодольнымъ, средствомъ само просты, и посве худи орудія дроводѣльны. Напослѣдакъ постанемъ я господаромъ надъ врло лѣпымъ чуномъ, кои є мого около тридесетъ людій возити, и по [тому и мене, и сво иманъ мое примити.

Топіо самъ се у радости, када самъ дѣло ово окончао. Великъ ми є трудъ іоште предстојо, довуѣи чунъ до воде. Я самъ злопатіо, само како се мислити може, и землю самъ одавде до мора сву поравніо; но опетъ ни за єдну длаку нисамъ помако чуна съ места. Смыслио самъ копати гать, 6) да доведемъ море до чуна, кадъ нисамъ мого чуна довуѣи до мора, но разсудивши, да бы ми требало найма-

нѣ десеть до дванайсть годійна крова-  
во о томъ мучити се, одустанемъ и  
одъ овога покушаня, веѣъ започето-  
га. И то ме є не мало печалило.

Међу тима занимањима ступіо самъ  
у пету годину моего пребываня на о-  
строву. Треба ми 7) споменути, да се  
одъ тога времена появило у мени нѣ-  
ко чувство смиреномудрія, заслађуюће  
све горке муке мое. Благодаріо самъ  
Богу, и хваліо га, кои ме є недостой-  
на тако милостиво одржао, и мени то-  
лику помоћь и утѣшеніє у моихъ стра-  
даніяхъ 8) низнослао.

- 1) И овдѣ в овако замѣнѣно нѣмачко израженіє:  
безъ да бы мисліо.
- 2) Ако и — умѣсто: премъ да.
- 3) Было бы по нѣмачкомъ: одъ необычне вели-  
чине.
- 4) Алатъ в турски.
- 6) Брвио говоре у Босни уместо балвана, и ди-  
река, ков в турски.
- 6) Или язъ, прокопъ, каналъ,
- 7) Уместо: морамъ.
- 8) Овако употребляю и Хрвати умѣсто: у но-  
внѣмъ страданіяма.

ГЛАВА ДВАДЕСЕТЪ ПРВА.

*Робинсонъ кроячь. — Спреманъ  
на путь.*

Неке ствари, кое самъ изъ лађе изнео, были су іоште у своіой цѣлости, а неке потрвене. Тако мастило ми є млогимъ доливанѣмъ воде, да бы дуже траяло, тако побледило, да се єдва іоште могло видити. Одедо ми є свакій дань ветшало; ништа више ни самъ имао, развѣ неколико кошуля, кое самъ свакояко стиско се штедити зато, што є толика кадкадъ жега была, да се никаква друга рыза ніе могла сносити. Те исте жаркости ради требало є, када човекъ полази куда, главу покривати; иначе є была главоболя неизбѣжна.

Зато ми є свойски 1) требало старати се, како да се послужимъ сред-

ствама, коя су ми на руцы. Найпре прекроимъ себи нешто подобно долами одъ дуге кабанице, 2) и проче одеће, кое самъ изъ корабля избавіо. По тому и постанемъ рызаръ, или боль рећи, крѣпа; и сашіемъ себи съ великомъ натегомъ два прсняка, и двогаће; но то е была сваяојко худа рукотворина.

Коже самъ оставляо одъ све чевороноге животинѣ, кою самъ поубіао, те начинимъ найпре великій клубукъ, 3) а после и сво одѣло, еданъ пространъ прснякъ, и широке чакшире. 4) Кодъ свачега самъ извртао вунену страну наполь. Сасвимъ удесно е было ово ново ношиво, зашто е добро закланяло одъ дажда.

Затимъ начинимъ штить, какавъ хоѣшъ, сунчаный, или даждный, 4) зашто ме е закланяо и одъ сунца, и одъ дажда. Покушавао самъ, и покушавао, начинити га, а 5) нисамъ мого никакъ погодити. Разапеть ми е было штить, како треба; но спустити ни-

самъ га мого, и зато е было врло негоданъ. После свакоякога покушава-ия едва се еданпутъ упутимъ, начинити щитъ, кои се може и разапети и склопити.

Ево већъ петъ годѣнна протекоше моего живота мирно, нити б) ми се многогодъ весма знаменито приключи. Главно мое заниманъ было е у каснѣ време грађенъ другога чуна, но много манѣга, неголи е было првый. Градіо самъ га на тисућу корака одъ мора, и требале су ми две пуне године, да доведемъ воду до нѣга, копаюћи язъ, кои има шесть стопа у дубљини, и четири стопе у ширини. Иначе нѣ тай мой коритнякъ ни было толикъ, да бы смео на нѣму упустити се до тврде землѣ путовати; желіо самъ на нѣму само около острова возити се. Зато га оправимъ, што самъ боль мого, ударимъ едну катарку съ вѣтриломъ, и метнемъ на свакій край поеданъ ковчегъ, да унутри склонимъ у сухо оружїе, и друге ствари. После разапнемъ еданъ

щитъ на стражнѣой части чуна, и чиніо самъ кадкадъ на нѣму искусителна путешества. Чунъ ми є ишо изредно, и я помеѣемъ све ово у нѣга: двадесеть и четири єчмена хлеба, лонаць пунъ пиринча, и єдно мало стакло рума, половину козе, праха, олова, две велике горнѣ одежде, єдну за простирачъ, а другу за покривачъ.

- 
- 1) *Ersstlich*, осбыля; турцы веле безбелн, кадъ што потврѣую.
  - 2) *Mantel, mantellum* или *sabanus*.
  - 3) *Hut*; клобучаръ *Hutmacher*.
  - 4) Обедренице.
  - 5) *Sonnen oder Regenschirm*.
  - 6) Уместо: безъ да самъ мого погодити.
  - 7) Уместо: безъ да ми се приключи.

ГЛАВА ДВАДЕСЕТЪ ВТОРА.

*Бѣде. — Повратакъ.*

Новембра 5. године шесте моего господарства, или робства, почнемъ мой путь на лађи. Островъ по себи нѣ быо много широкъ, но одъ востока окружень стѣнами, кое су се на две миль простирае у море. Море е было тихо, но само што се до прве пеђине довезо, наиђо на велику дубльину, гди такавъ брзаць дере, какавъ се мучно може найћи и на уставама воденичныма. Я већь пропадо, мыслію самъ, и никаква спасенія неймамъ; зашто да ме е одвукла вода на пучину морску, дошо бы у нужду, умрети одъ глада; ербо много е требало пловити до друге какве сухе земль. Одовда ми се учи-

ни мое острово красота овога свѣта! Удалѣнь самъ быо веѣь на две милѣ, а нисамъ престаяо возити, ако и безъ надежде, но съ крайньимъ усиляванѣмъ; а свимъ тимъ єдва самъ само помало задржавао мое све веѣе удаляванѣ. Єдва около полдне дуну ми поспѣшанѣ вѣтарѣ. Толико самъ быо одринуть, да ми се само силомъ іоште видило мое острово; но я самъ и іоште быо слободна срдца: разастремъ єдно платно, и найѣмъ у добрый часъ некако на другій брзаць, кои є управо къ моему 1) острову вуко, и тако за єданѣ часъ доѣмъ опеть на сухо. Суєтно бы се ко трудіо описати мою радость о новомъ избавленію овомъ. Благодаримъ Богу свимъ срдцемъ, склонимъ чунъ мой у малу нѣку протоку, и поѣмъ у мой станѣ. Како преѣмъ ограду, легнемъ у хладъ, и заспимъ тай часъ, зашто самъ быо какогодъ мртавь одъ тежке муке. Како се обрадуємъ, кадъ зачуємъ разбуѣуюѣи се гласъ: Робинсоне! Робинсоне Крусе! гди ты бы? ты кукавный Робинсоне!

Днвимсе, и обзыремсе, и само онда  
смотрихъ папагая, кадъ прну изъ огра-  
де, дошавшій овамо, яви да слави мое  
дошество.

1) Иначе говори се: **Момъ, или моме.**

## ГЛАВА ДВАДЕСЕТЪ ТРЕЋА.

---

*Стадо коза. — Млеко.*

Наситивши се покушенія и путованя, седіо самъ целу годину, и више, съ миромъ. За то време савршавао самъ се у моихъ рукодѣляхъ 1). Постао самъ изредный лончаръ, даюћи све больій и сгодній видъ моимъ лонцыма. Шта више, начиніо самъ себи и лулу, и радовао самъ се о той рукотворини неисказано.

И у плетиву котарица доста самъ успѣо. Правіо самъ велике, дубоке котарице, да у нѣима носимъ месо, да у нѣи меѣемъ корнячія яйца, и осталямъ жито.

Поче ми нестаяти и праха, а пытанѣ є, одкуда унапредакъ да добіємъ

животинъ за мою поварню. Осамъ веѣь година крмимъ я мою козу, у надежди, да ѣу моѣи цѣло стадо прибавити, но доовда нисамъ ни єдне више мого ухватити. Тако 2) помеѣемъ мреже, но те су были слабе, и наѣемъ ихъ кое раскидане, кое испрегрязане. Покушавао самъ то и ступомъ, искоцавши више яма на ономъ краю, гдѣ су козе обычай имале пасти, покривши яме гранѣмъ, насувши озгоръ землѣ, и разсеявши неколико зрна пиринча или єчма. Кадъ бы долазиле козе, да зоблю зрневлѣ, упадале бы унутра; али су находиле и средства ослободити се, докле нисамъ мою козеловку тако усавршао, да самъ єдно ютро затеко у првой ярца 3) необычне крупноѣе, а у другима двема две козе, и єднога козлиѣа.

Ярца самъ пустіо, а другій самъ плѣнъ одвео са собомъ не безъ велике муке. Испрва не хтедоше єсти, но када загладнише, намамише се на лепу пиѣу, и почеше ю савіати.

Овда ми дође брига на вратъ, како да ихъ ставимъ у оборъ, затворенъ живомъ оградомъ, да не могу утећи. Ово є за самца човека дуговременный трудъ, но быо є потребанъ. Изберемъ на то равну ливаду, удараюћу едномъ страномъ у велике лѣсове, и испросецану разгранатымъ потокомъ. Тому 4) самъ мѣсту дао сто корака ширине, и двеста дужине. Трудіо самъ се о томъ неусипно. Зато време принуждене су биле моє козе у спонама на ногу близу мене пасти. Наскоро су се тако привикле мени, да су пићу изъ моє руке узимале! По полдругой години имао самъ дванайстъ глава у моєму стаду, коза и ярића, а іоште две године после, већъ четрдесетъ и три, ако самъ и 5) поклао много по потреби.

Поздно самъ се сетіо, и млекоу козимъ ползовати се, и томъ самъ се мислію много усрећіо. Съ места самъ изнашо све оправа за мужу. Козе су ми често давале по осамъ, до десетъ

половина б) млека на данъ. Кушао  
самъ правити и масло и сиръ, и обое  
ми е ишло прилично за рукомъ.

- 1) Овако сочиняваю Слав. Русс. Хрвати, Слов.  
а кадкадъ и Србљи. н. п. лежи у воли, до-  
шо на саоница, висн о мердевина—хъ.
- 2) Нѣкѣ овако заменяю речъ: д а в л е.
- 3) Козерога, козака.
- 4) Обичнѣ в славяномъ неголи: томе, маломе,  
великоме, и т. д. како што и србски нако не  
говори: већеме, манѣме.
- 5) Ако и — уместо: премъ да.
- 6) Ђалбе.

ГЛАВА ДВАДЕСЕТЪ ЧЕТВРТА.

*Робинсонъ усредъ свое фамиліе. — Нѣгово одѣло.*

Я мыслимъ, свакій бы се радовао видети, како я съ моіомъ фамиліомъ уживамъ. Имао самъ свагда ужину 1) посредъ великолѣпія моего двора, окруженъ моими подданныками, надъ коими неограничену самъ имао власть живота и смрти.

Любимаць мой, папагай, имао е самъ преимуѣственно право говорити; мой пасъ, кое маторъ, кое зато нешто и режеѣ, имао е свагда место до мене съ десне стране; обе мое мачке седиле су съ десна и лева ниже стола, и изгледале свагда на особите знаке моего благоволенія, кое самъ имъ деломъ мяса указивао.

Кадгодъ оживи опетъ у мени же-  
ля путовати, и я науми, одвестисе до  
поменутога шилька одъ острова, а съ  
друге стране вратитисе. Кренемсе на  
путь, у одѣлу, коє бы у европейскомъ  
каквомъ граду подоста смешно было,  
или, ако не то, подигло люде на чудо.  
На глави ми є быо клобукъ сасвимъ  
особите направе 2) одъ козіихъ кожа  
начинѣнъ. Острагъ є висила съ нѣга  
пола козіє коже преко леѣа, да ми по-  
тилякъ и плеѣа закланя одъ дажда, и  
сунчаны луча.

Обедренице су ми были одъ ко-  
же маторога ярца, а преко нѣи самъ  
носіо доламу опетъ одъ козіихъ кожа,  
коя є до колена допирала. Наместо  
чизама начинію самъ себя обуѣу, коя  
є нешто на местве 3) личила, но и о-  
ва є равно тако, како и друго одело,  
грубъ имала видъ.

О поясу, начинѣномъ одъ оне ис-  
те матеріє, одъ коє су и друге ризе  
быле, висила є namесто мача и саблѣ  
пила и сѣкира. Іоште єданъ, мало у-  
жій, ремень 4) привесіо самъ преко

деснога рамена, на левой страни завезанъ, и обесіо о нѣга два мехура, єданъ съ прахомъ, а другій съ оловомъ. На грбачи носіо самъ котарицу, на плећи пушку, и надъ главомъ штитъ необычне величине, и смѣшне направе. И самъ мой обликъ є быо доста чуданъ. Наустнице самъ пустіо велике, и брада ми є нарастла дуга, и страшна.

Дођемъ до шилька онога острова, и не мало се зачудимъ, кадъ обрѣтемъ море сасвимъ тихо, не примѣтивши 5) ни найманѣга знака страшного онога брзца, кои ме є до пропасти довео быо. Дуго разсматраюћи видіо самъ, да имамъ ону брзину приписати одливу и приливу мора, и да самъ лако мого чунъ до мое обительи довести, да самъ умео погодити време. Но споменъ опасности, кою самъ єданпуть срећно избега, опеть ме є страшіо. Доста ми є было, само около брега кадкадъ возити се, и никада ни-

самъ се далъ одъ нѣга одмицао, но  
найвише колико бы се мого двацуть  
метнути каменомъ.

- 1) Велика, и мала ужина.
- 2) А не: одъ сасвимъ особите — то бы было германісмъ.
- 3) Halbstiefel.
- 4) Xiemen — каншь в турски.
- 5) И овако в зашевѣно: безъ да бы примѣтіо.

## ГЛАВА ДВАДЕСЕТЪ ПЕТА.

---

*Робинсонъ смотри човечіе стопе. —  
Страхъ нѣговъ, и предохране.*

Ходећи єданъ данъ моему чуну, смотримъ сасвимъ скороцинъ 1) стопе човечіе по песку. Никуда се далъ съ места не мако, яви да ме є громъ ударіо, и какогодъ обсену да гледамъ. Обзиремсе, слухтимъ; ништа не видимъ, ништа не чуемъ. Пођемъ трагомъ къ мору, али трага већъ нестаде.

Не знамъ, шта да мыслимъ; нагнемъ сбунѣнъ дома; како корачимъ, обазремсе; одъ сваке међе чини ми се човекъ. Смућена моя фантасія давала є найобичніимъ стварма ужасанъ видъ.

Тумаримъ у мою тврдию, но сву ноћ не могу ока затворити. Пред-

ставляю самъ себи, да су дивяцы, го-  
нѣни противнымъ ветромъ, овде изи-  
шли, мой чунъ видили, одтуда на о-  
бытателя овдешнѣга заключили, и са-  
мо за то отишли, да веѣимъ числомъ  
опеть прійѣу, и савъ мой лѣпъ наме-  
штай упропасте. Веѣъ гледимъ, како  
ме хватаю, вежу, воде, колю, да про-  
славе благъ дань.

У овима погибельнымъ обстоянія-  
ма не умемъ се окренути. Сѣнка чо-  
вечія существа, неколико слѣдїй нѣ-  
говыхъ, смртный навукоше на мене  
страхъ; на мене, кои самъ пре неколи-  
ко дана туговао, што самъ одъ сва-  
кога дружтва удалѣнъ; и коѣму угледъ  
само каквога човека бы найвеѣу ра-  
дость принео. Ёдва се мало по мало  
утишамъ, и разсудимъ, да самъ и я  
самъ мого тымъ путемъ ходити, и да  
су ме праве моѣ стопе могле тако пре-  
страшити. Тымъ се опеть охрабримъ,  
и намѣримъ, изиѣи мало изъ пештере,  
нисамъ бо за три дана ни съ места се  
макнуо; нисамъ више ни воде имао;  
требало ми є и стадо моѣ надгледати,

кое ямачно већъ ніе имало шта єсти:  
и по истини много се ова ядна жи-  
вотиня намучила.

Пунъ туге, пођемъ на мѣсто стра-  
ховитога онога одкритія, и пронађемъ  
у зао часъ, да є она нога, коя є овуда  
ходила, имала 2) быти много већа одъ  
моє: и тако се вратимъ савъ снужденъ,  
и клечаюћъ, какогодъ да грозницу и-  
мамъ. Тымъ самъ се нешто тѣшию,  
што дивяцы, ако амо и долазе, то по-  
редко чине, кадъ 3) за петнайсть го-  
діяна нисамъ видіо ни єднога. Остро-  
во є у осталномъ тако прелестно и  
плодно, да не бы никакво чудо было,  
ако бы га и чешће походили. Но у  
томъ догађаю мого бы се я склонити  
у мой домъ, и надати се да љу остати  
на миру. Ударимъ іоште єданъ редъ  
коля мало подалъ одъ моє старе огра-  
де, а ову утврдимъ насипомъ землѣ,  
высокимъ до десеть стопа. Пробіємъ  
на овой петъ яма, толико пространы,  
како можешъ руку пружити крозь нѣи,  
и разредимъ моихъ петъ пушака по  
нѣима, какошто се топови 4) намеш-



таю, и по начину лаффета, тако, да самъ за два минута мого цѣлу мою артилерію опалити. Юште мало далѣ насадіо самъ жнвый плотъ одъ пруха на подобіе врбовога. Овай родъ дрва расте нагло, и расплодіо є за шесть годіина непроходну честу, 5) за коіомъ на пребывалиште людске кое твари никаква душа не бы помислила.

Єдиноновременно самъ се постарао и мое стадо одъ првога нападенія заклонити. Оградіо самъ три обора, по удалѣна єданъ одъ другога, и прикривена у лугъ, и поделіо самъ козе на нѣи три, да ми не бы когодъ сво стадо сграбіо, ако бы на єданъ оборъ наишао.

- 
- 1) Нѣмачк. frisch. турск. тазе.
  - 2) Умѣсто: морала.
  - 3) Умѣсто: будући.
  - 4) Топъ є турски; Русси говоре пушка.
  - 5) И Славенски є: ч а щ а.

**ГЛАВА ДВАДЕСЕТЬ ШЕСТА.**

*Праздникъ Каннибала.*

Неколике стопе зададоше мени безмърну бригу. Две године веѣь проводимъ я животъ мой у непрестанномъ презаню. Но ужась описати се не може, кои самъ оштутю, 1) када самъ, предузевши дужу одъ обычне шетню, упутио се быо єдной страни обрежія, на коіой іюште нисамъ быо, и ту смотрио людске главе, руке, ноге, кости, све поразметано! Мало далъ стаяле су слѣди ложене ватре, и одъ землѣ клуца, на коіой су дивяцы о светковини своіой седили. Тай часъ утечемъ о датле, да се затворимъ у мою градишку. Крвь се у мени следила; благодарю самъ Богу изъ дубльине срдца моега, што нисамъ онай край острова

изабрао, када самъ се населявао; за-  
тымъ самъ седіо у свакой тишини, за-  
што самъ судіо, да дивяцы нису до-  
шли на ово острово, да што однесу,  
но пре да овде прославе свой праз-  
дникъ. Осамнайсть година было самъ  
одъ ньюва вида прикринень, за-  
што се не бы мого тому и дуже надати.

Нисамъ дрзнуо више изъ пушке  
пући, и само съ найвећимъ обзиромъ,  
и неспокойствомъ, усудіо самъ се о-  
гань наложити. Бояо самъ се, да ме  
димъ не изда. И зато почо угаль же-  
ћи, да ми се у будуће не диме дрва,  
кадъ печемъ хлѣбъ, и єло варимъ.

---

1) Илв ошутіо.

ГЛАВА ДВАДЕСЕТЬ СЕДМА.

---

*Робинсонъ открива нову пещеру.*

Секући єданъ данъ дрва у гаю, угледамъ за стѣномъ уходъ у пещеру. Любопытливъ уѣмъ унутра; но истину да кажемъ, на вратъ на носъ излетимъ натрагъ, што самъ видіо у мраку два ока, велика, и свѣтла како годъ звѣзде. Мало после застидимсе мое боязливости, и вратимсе опетъ унутра, држећи у руцы свѣтило. Само што три корака поѣмъ, а страхъ ми се удвой: чуемъ неко стеньянь, мало часъ неко мумланъ, подобно речма безчленовнымъ, а найпосле уздисай, іоште страшній. Коса ми поче расти, и обли ме хладанъ зной по лицу. На послѣдакъ ослободи ме помишляй на Бога, кои ме є помоћу своіомъ како

овдѣ, тако и у свима другима бѣдама укрѣплявао. Пођемъ далѣ, и далѣ, наипосле угледамъ козу, необично велику, и матору, издишућу у єдномъ углу. Сада се већ опростимъ цѣлого страха, и почнемъ сутраданъ правый испытъ ове пећине, носећи са собомъ жижакъ одъ козієга лоя. Пећина є имала іоште єданъ ровъ, коєму є излазакъ тако дубокъ быо, да бы ми требало іоште єданъ ходникъ пробити одъ десеть лактова 1) у дужину, да до нѣга дођемъ. Пещера є у осталномъ была около двадесеть стопаширока, а толико и висока. Зрацы жижка упальна быяху стоструко єдбіяни одъ околныхъ стѣна, какогодъ да си саме діаманте, и драго каменѣ, свуда обасуо.

Пећина сама была ми є неисплаћено благо: сподъ є имала сухъ, покривенъ преситнымъ пескомъ; никаквету вонѣ, никакве потмулости не быаше; никакве слѣди гуштера, жаба, или змія. єдна єдина неугодность была є мучность улазєня; но то є управо 2)

и было najveћа безбѣдность. Пуњъ радости о овомъ одкрићу, пренесемъ тамо све, што ми є најдражје было, између прочега оружје, и пуново 3).

---

- 1) Аршинъ, и рифъ, в турски.
- 2) Башъ в турски.
- 3) Муницию; а цехана в турски.

## ГЛАВА ДВАДЕСЕТЬ ОСМА.

---

*Дивяцы излазе на острово.*

У двадесетъ трећу годину моѣга усамлѣня ишао самъ, и дугимъ временомъ тако самъ се навикнуо нанъ, да никаке друге желъ нисамъ познавао, неголи провести остатакъ жића моѣга у кругу свега овога, што ми є тако потребно, и тако важно постало. Прикаліо самъ се на мисао, умрети у моіой земунци, и тому самъ се найвише радовао, што не долазе дивяцы, да ми наруше тишину. Но божія є воля была друга.

Повраћаюћи се вечеромъ у Децембру съ шетнѣ, усмотримъ великій оганъ на обрежу, одстоѣій одъ мене ни полу милѣ. Савъ пораженъ, до-

знамъ, да' су дивяцы дошли на мое о-  
строво. Понаглимъ у мой градежъ, и  
приуготовимсе на брань, испозапиняв-  
ши, и исподасипавши артилерію. 1)  
Чаяо самъ два часа, али дуже нисамъ  
мого станъ ово трепета и неизвѣстно-  
сти трпити, него поцнемсе на врхъ єд-  
не стѣне, и пузеѣки видимъ на дально  
стакло 2) єданайстъ дивяка, греюѣихсе  
около огня. Виѣаху се стаяти за од-  
ливомъ мора, да се врате; а тако и  
бы, одигравши єдну игру, поскакаше  
ципомъ у чунъ, и повезоше, што су  
годъ могли.

Узнемъ я мое оружіе, и поѣемъ  
обрежію. И овде су остале, како и  
пре, слѣди нѣихова варварства. Разя-  
ренъ о овой одлюдности, благодаримъ  
Богу, што ме є доовда сахранію. Го-  
дину, и више, нису ми одовда долази-  
ли ови полаженицы.

---

1) Пушкарство?

2) Дурбинъ є турски.

## ГЛАВА ДВАДЕСЕТЪ ДЕВЕТА.

---

*Разбитакъ неке Спаньолске лађе близу  
острова.*

У Априлу наступаюћега лѣта дуну обноћъ силна вѣтрина. Учини ми се яви да зачухъ, гдѣ пуче крупна пушка на мору. Тай часъ похитимъ на стѣну; севну ми нешто испредъ очію, и доваля ми се и другій тресакъ до ушію. Судіо самъ, 1) да то долази съ какве лађе, и подпаліо самъ што пре великій оганъ на врхъ брега. — Чуо самъ међу тимъ и више пута гласъ пушака съ те исте стране, и стицао самъ зато ватру цѣлу ноћъ. Кадъ є свитало, пођемъ на обрежіє, и видимъ у зао часъ, да се лађа разбила о оштрлѣ камена у мору. Помисливши, да

се когодъ избавіо, пливао самъ у радости, и никада ми ніе тако омрзла самоћа.

После неколико дана изметне вода тѣло малога єднога момка лаћарскога на сухо. Боже мой! Шта я небы за то дао, кадъ бы га мого опеть оживити!

Море се и пакъ утиша. Пламтила є у мени желя, докопати се лаће. Слободећи се искуствама, учинѣныма за прве мое возидбе о єднихъ струяхъ, кое тамо носе, и другихъ, кое овамо вуку, навеземъ се на море, и доћемъ за два не пуна часа до лаће.

Да жалостна позорія! Корабль, по крою своему шпаньолскій, заглавіо се између два камена, скоро савъ скрушенъ. У нѣму се два мртва утоплѣника загрлила. Ништа ту жива ніе, ванъ єдно пашче, полумртво одъ глада, кое узо са собомъ. Поузимамаъ коєкакве ковчеге у чунъ, єданъ судићъ съ прахомъ, многе пушке, великій рогъ праховный, єдну лопату, єдне клѣште

углѣнне, 2) єданъ ватраль, и више кое-шта, и одвеземсе струями 2) на сухо. Добить ову унесемъ у пещеру. У ковчези су были ризе, а и не мала сумма пенезна.

---

- 1) Држао самъ — израженіе в нѣмачко.
- 2) Маша: в турски.
- 3) Ово в старый Србскій Твор. Множ. — врло обштъ Славяныма, и различанъ одъ Творит. Двойства.

## ГЛАВА ТРИДЕСЕТА.

### *Робинсонъ избавля Петка.*

Наставимъ мой уобычаенный животъ, смишляюћи непрестанно средства, опростити се острова, или, ако не то, 1) прибавити себи друга. Желя се ова тако у мени осилила, да самъ се завѣћао, освоити єднога дивяка каквимъ таквимъ пожертвованѣмъ. Излазіо самъ свакій дань съ тымъ намѣренѣмъ, желећи овда съударити се съ дивяцыма исто тако силно, како што самъ се пре ужасавао.

Прође година, и више, како ништа нисамъ видѣо, а єдномъ у прозоріе угледамъ, гдѣ иду дивяцы на шесть чунова. Овай зоръ поруши све мое планове, што у свакомъ чуну бы-

яху петорица шесторица; па како бы смѣо єданъ човѣкъ на тридесетъ.

Само 2) неколико минута самъ се придомишляо, па съ места се станемъ спремати на бой. Узиѣемъ на брегъ, не надвишаваюћи врха главомъ. Кадъ изиђу, наложе велику ватру, ухвате се у коло, и зачну плесати, кривећи се на хиляду 3) начина. Изигравши се, извуку изъ чуна 4) два окаяна човека. Убише єднога тай часъ, после нападоше двоица одъ овихъ убица на нѣга, изудише му тѣло, и приуготовише за дивячку ужину. На другога сужника нису за време грознога своєга обѣда ни позрѣвали, а онай, у надежди спасти се, полети съ невѣроватномъ хитростию 5) на ову страну, гдѣ быяше мое виталиште. 6)

Быо самъ обамро одъ страха, но видѣо самъ, да га само троица одъ нѣговы крвника 7) гоне, и да є онъ по-добро измако. Између нѣга и моєга градића было є мало єдно угнуће мора; страдалнику то ніє ништа смета-

ло, ако е и было доста дубоко, него онъ скочи до тридесетъ пута, успужа се на другій брегъ, и продужи свой тркъ съ томъ истомъ брзиномъ. А нѣгови гонители стадоше; еданъ се врати тай часъ, а другой двоицы двапутъ толико е требало времена, да прегазе воду, колико нѣховому плѣннику.

Тада се я увѣримъ, да е Богъ мене наредіо на спасеніе овому злосреѣнику. Стрчимъ брже болъ съ моего брега, и ставимъ се између бѣгунца и нѣговихъ злотвора, и дамъ разумети гонѣнику гласомъ и знакомъ, да стане. Но онъ имаде толико исто страха одъ мене, колико и одъ своихъ кровопилаца. Я ударимъ на првога гонителя, и оборимъ га коцемъ. Другій има стрелу, и натеже на мене; но я опалихъ, и свалихъ га мртва на место. Бѣндый бегачъ види, да су нѣгови хвататели тако прошли, да му не могу више никаква зла учинити; но опеть е одъ ватре, и треска мое пушке, тако претруно, да ніе ни еданъ коракъ присту-пао къ меня. У лицу быяше савъ сму-

ћень, и показиваше више волѣ бѣга-  
ти, нежели приближавати се мени. Да-  
вао самъ му повише знакова любви,  
и онъ се по дугомъ затезаню наипо-  
сле склони, приѣи къ мени, падаюћи  
свакій десетый, дванайстый коракъ,  
на колена, за знаменѣ подданничке свое  
благодарности. Кадъ дође мени, при-  
паде къ моима ногама, полюби землю,  
узе мою ногу, и положи ю на свою  
главу, по свой прилицы за означити  
тимъ, да ми се предае подъ роба, и  
да ми завѣтуе вѣрность. Я га диг-  
немъ, и помилуемъ, да га слободимъ.  
Међу тимъ показа еданъ иѣговъ зло-  
творъ, да нѣ мртавъ, него само да в  
сбунѣнъ. То покажемъ я моему дру-  
гу, и онъ произнесе нѣколико звуко-  
ва, кои су ме, ако ихъ и нисамъ разу-  
мѣвао, весма обрадовали по тому, што  
су то были први човечїи гласи, кое  
самъ чуо за двадесеть и петъ година;  
после ме молю знацыма, да га послу-  
жимъ сабљомъ, коіомъ е одсеко гла-  
ву своему неприятелю еднымъ ударомъ.

Затимъ врати се пѣваюћи, и сми-  
юћи се о своіой побѣди.

Уведемъ га у мою пещеру, дамъ му хлѣба, ѣданъ гроздъ суха грозѣа, и воде; скоримъ бо и дугимъ трчанѣмъ изнуріо се сасвимъ. После га одведемъ, да легне на постелю одъ сламе пиринчне, и дамъ му покривачъ, подъ коимъ мало часъ и заспи.

- 
- 1) Уместо: баремъ или баръ. маѣар. и тур.
  - 2) Умѣсто текъ.
  - 3) Ово е грчки.
  - 4) Какъ: в турски.
  - 5) И у овомъ случаю изговараю Русси і како годъ ј.
  - 6) Или обиталиште — гдѣ в олагшанъ изговоръ изоставлѣнымъ в.
  - 7) Душманъ говоре турцы.
  - 8) Да ни су кадри — но к а д а р ѣ в речъ турска.

**ГЛАВА ТРИДЕСЕТЪ ПРВА.**

*Петково воспитаніе.*

Другъ є мой быо младъ човекъ одъ 25 годіина, мало више, мало манъ, весма правилнога састава. Руке и ноге были су му крѣпке, и окретне. Черте у лицу были су му мужественне, но безъ печата лютитости. Смирено и умилно смешенъ сиграло му се съ усты; власи є имао црне и дуге, чело високо, очи велике, пуне жара, устне лъпога кроя, зубе еднаке, и бѣле на слонову кость.

Проспававши полу часа, изиђе изъ пештере, да ме и пакъ потражи; зашто самъ я међу тимъ быо отишао, музти козе, коимъ є быо оборъ до пештере. Понавляюћи свое церимоніе,

млого се мучіо, свакоячимъ начиномъ даюћи ми разумѣти, да ми се на вѣкъ предае подъ слугу.

Я му покажемъ мое задовољство, и коєкако обавѣстимъ га, да ћу га од овда звати Петкомъ, по имену дана, у кои є дошао у мое руке. После почнемъ га учити говорити; понимао є сва што хитро, и наскоро є већ све разумѣвао, што самъ му казивао, ако є у почетку и одговарао само речма: естъ, и ніє.

Мое обећанъ, одети га, была му є радость велика, зашто є быо гонагъ. Када на мѣсто дођосмо, гди смо оба дивяка погребли, даде ми знацыма внѣшними знати, да бы добро было, ископати ихъ, и поести. Я се учинимъ врло срдитъ, и повелимъ му, одлазити одатле, чему се онъ и покори, осећаюћи, да се замеріо.

Сиђемо се на позориште оне светковине. Све є покривено было костима, и уполе поєденымъ месомъ, и дру-

гима гнусныма знацыма побѣдничке ужине. Савъ самъ се укочио одъ страха!

Петко ми даде разумети, да су три зароблѣника поклали, и да е онъ четвѣртый быо наменѣнъ; да е велика битка была између нѣговога и нѣховаго народа; да су многи съ обе стране у робство пали, и сви на ту исту горку судьбину осуђени.

Заповедимъ Петку, покупити све остатке, наложити ватру, и сажећи ихъ. Видіо самъ, да яко тежи, ести месо; но я самъ показивао толико гнушанъ на ту неприродну похоть, да ніе смео окусити.

Вратимсе у мой градаць, и предузmemъ шавъ за Петка. Дамъ му пртене ногавице, едну доламу одъ козѣ коже, и еданъ клобукъ кожый одъ козла, коє самъ све поприлично начиніо. Пливао е у радости, што му се господаръ толико пече за нѣга, и брже болѣ метне се у свой округъ.

Прожививши три четири дана заедно, наумимъ га ялъчити одъ нѣгова

каннибалска аппетита, и дамъ му ести  
меса. Поведемъ га са собомъ до обо-  
ра, и устрелимъ онде єдну козу. Си-  
ромахъ Петко мой, кои є одпре видѣо,  
како самъ я єднога неприятеля нѣго-  
вога у великомъ разстоянію свалію, не  
знаюћи, како самъ я то мого, дрктао є  
одъ овога новаго чуда какогодъ листъ  
на грани, и отворио съ места свою  
ризу, да види, єдали є ранѣнъ; присту-  
пи, падне къ моимъ ногама, говорећи  
млого коєшта на своемъ єзыку, изъ  
чега самъ я само нагаѣао, да ме моли  
за свой животъ. Я га ублажимъ, и  
рекнемъ, да понесе козу. Међу тимъ  
напунимъ опетъ пушку, и убіємъ па-  
пагая. Дивякъ мой ніє видію, да самъ  
што део у пушку, и судію є тога ра-  
ди, да є пушка такво смртоносно ору-  
жіє, коє се никада не може испразни-  
ти, и зато бы се онъ и мени, и ору-  
жію моему, драговольно кланяо, само  
да самъ му допустію.

На вечеръ већь искаламъ козу,  
расправимъ, и уваримъ єданъ удъ.  
Дамъ єданъ део и Петку, кои га и по-

ѣде у меденый кусь. Сутра дань изнесемь предь нѣга пуну здѣлу печеня. Наденемь едань део на пруть, и кажемь му, да окреће край ватре. Од како в то ео, изясніо се свакоякими знаменіями, да му то изредно прія, и да неће никада више ести людска мяса.

Пошто ми е требало одселе бринути се о храни 1) за два човека, потражіо самь пространіе полѣ, и почео самь га ограђивати съ петковомь помоћу, къ чему е онѣ сву можну ревность показивао. Покрай тога и великій самь трудь прилагао, учити га говорити, и онѣ е было ученикъ овога свѣта. Было е тако охотанѣ, и тако срећанѣ домишлянѣ у говору, да самь и я срдачну радость имао, кадѣ ме е разговарао. При томѣ имао е велику склонность къ мени, а и я самь нѣга изъ свега срдца миловао.

---

1) Храна храни животѣ.

**ГЛАВА ТРИДЕСЕТЪ ВТОРА.**

*Разговори међу Робинсономъ и Петкомъ.*

Када се мало научіо Петко, изясняватисе на моемъ ѣзыку, разговарао самъ се съ нѣмъ радо и много. Нарочно распитивао самъ често за нѣговъ коренный родъ, чіомъ се славомъ онъ до суете дичіо. Када га бо єдномъ запыта, єдали є нѣговъ родъ храбаръ, отвѣтова онъ съ гордымъ смѣшенѣмъ: Браћа моя воюю свагда найбільъ.

Я. Па како се догоди, да те ухватише?

Петко. Да помогнемъ моему племени надвладати.

Я. Преповѣди ми дакле, како се то сбыло.

Пет. Нѣиховыхъ е было много више одъ нашихъ. Они заробе на едной страни четворицу, међу коима самъ и я было; но на другой были су они надбіени, и до три хиляде зароблѣни.

Я. А како е то, да васъ нису твои освободили?

Пет. Противницы су насъ четири роба пометали у чунъ, и одпловили, а наше колѣно нѣ имало лађа, да иде за нѣима.

Я. Шта ће садъ твой родъ чинити плѣнникомъ, 1) хоћели ихъ поести?

Пет. Хоће, све до еднога.

Я. Куда ће ихъ однети?

Пет. Куда намъ е воля.

Я, Доносите ли ихъ кадкадъ и овамо?

Пет. Доносимо! И я самъ већ много пута было на овомъ острову. Мы обычно стаємо на ономъ краю. Ту ми е показивао на сѣверозападный

брегъ острова. После некога времена отидемъ съ нѣмъ на онай край, и онъ позна место, гди су одпре великій циръ проводили, и рече ми, да се и онъ почастію, када су ондѣ повели двадесетъ люди мужнога пола, две жене, и єдно дете.

Распытывао самъ за ту суху землю, за брегъ, море, и сусѣдне народѣ; онъ ме є извѣштавао, о чему є годъ знао, а и преповѣдао, да къ западу сунца живе и бели брадати люди, како и я.

Пытамъ га, были се могло до тихъ людій доћи, и онъ ми одговори, да бы се могло ласно, само када бы имали чунъ за двоицу.

То ме є обнадежило, и раздражило у мени мисао, опростити се, кадгодъ буде, острова, помоћу вѣрнога моего Петка.

Нисамъ сметао съ ума, о нашемъ разговору пресађивати и начала христянске вѣре на срдце нѣгово. Запы-

тамъ га єдномъ међу другимъ ковчимъ, ко є створио небо, землю, и воде; на што ми онъ одговори, да є то све постварао старый Бонакмукей, кои є старій одъ месеца, и звезда, коега слави све, што живи, и коєму свашто одлази по смрти. —

То ми бы удесь, поучити га о существу истиннога Бога. Онъ ме слушаше внимательно, и чиняше ми се съ милиномъ слушати повѣсть о Иисусу Христу, дошавшемъ на свѣтъ, да насъ избави, и о начину, како се треба молити Богу, чуюћему све, што мы бесѣдимъ, ако и єсть на небу.

О! рече онъ єданъ путь, кадъ вашъ Богъ чує, што мы бесѣдимъ, а надъ сунцемъ пребыва, то є онъ свакояко већій одъ нашега, кои насъ не бы никако чуо, кадъ се не бы попели на гору, гди онъ живи. Тако се отвори мало по мало срдце нѣгово истинной вѣры. Просіо самъ одъ Бога помоћи у овомъ светомъ дѣлу поуче-

нія; зашто и самъ нисамъ доста быо  
укрѣпленъ у науцы о закону.

---

- 1) Скоро изоставлѣнъ в овай Дат. Мвож. в ско-  
ро свуда се садъ пише н. п. Крагуевчанина  
Кнезовима, Србљима, Нѣмцыма — умѣсто:  
Крагуевчаномъ Кнезовомъ, Срблѣмъ, Нѣм-  
цемъ.

## ГЛАВА ТРИДЕСЕТЬ ТРЕТЯ.

### *Приготовляванѣ на путь.*

Опетъ три године прожнвимъ тако благополучно, како може быти на овомъ свѣту. Любезный ной дивякъ имао є већъ єзыкъ у своіой власти. Приповѣдіо самъ му мое страданіе, и савъ начинъ, како самъ дошао на острово; учіо самъ га владати пушкомъ, 1) и жертвовао самъ скоро савъ животъ мой нѣму. Показао самъ му остатке одъ оранице у води, а онъ є примѣтіо, да є исту таку видіо кодъ своего народа, у коіой су пре четири године седамнайсть людій съ корабль-крушенія тамо дошли. Я самъ се дивіо предъ нѣмъ, како ихъ нису поубіяли; но онъ ме є увѣравао, да само неприятель єду, похватане у бою.

По нѣкомъ времену быаше небо врло ведро, и Петко познаде съ врха єднога брега суху землю. Стаде скакати, и веселити се, и повика изъ свега грла: ево радости, ево веселя! я видимъ мое отачество, гдѣ живе моя браћа. О овой радости забринуо самъ се я; бояо самъ се, да ме не остави, и запытао самъ га: не были имао волю, вратити се у свою землю, опетъ дивакъ быти, и людско месо єсти.

На овай запытъ виђаше се намрштенъ, и одговори ми тресући главомъ: Петко се неће враћати, хоћесе іоште Богу молити; хоће єсти хлѣба, млека, и мяса одъ животинѣ; и, ако си ты, Господару, самномъ задоволянъ, не треба, 2) да госа буде овде, а Петко онде.

Да се о нѣговомъ мнѣнію іоште бо-лѣ увѣримъ, учинимъ се, како да бы га хтео послати нѣговоме роду; а онъ узе сѣкиру, 3) пружи мени, и рече: узми сѣкиру, и уби Петка, а не шильи га нѣговоме роду. У томъ су му бы-

ле очи пуне суза, и звукъ му е было нѣгова гласа тако раздражльивъ, да самъ се подпуно увѣрио о нѣговой любви къ мени, и тврдо му обећао, не шиляти га тамо никада противъ нѣгове волѣ.

Наумимъ дати се на путь на суху землю, и потражити брадате люде; одтуда самъ се надао, да ѣу моѣи вратити се у мое отачество. И тако почнемо се спремати.

Петко ми се показао у потребномъ дѣлу врло способнымъ: после едномесечна труда быаше мой чунъ готовъ. Юште пола мѣсеца требоваше намъ, да га довучемо до воде, валяюѣи га на вальцы прстѣ по прстѣ.

Ударисмо катарку, намѣстисмо троугално ядро, привезасмо котву, и уже, 4) после наметнусмо корманъ, кое ме е више труда стало, него савъ чунъ.

---

1) Съ пушкомъ — вѣ по свойству нашего языка.

- 2) Не в а л я — тежко ќе бити тако србски,  
како: не треба, и ние добро.
- 3) Сѣкира, или секира — правилнѣ е, него си-  
кира, зашто долази одъ сеѣи, или сѣѣи.
- 4) Паламаръ е турски, — а тако и вдекъ.

ГЛАВА ТРИДЕСЕТЪ ЧЕТВРТА.

*Петковъ отаць.*

Готово три мѣсеца 1) трудилисмо се о ядрама, катаркама, и другима оправама. Я обучавахъ Петка, поступати са свима тыма стварма, и онъ постаде за кратко ученъ морнаръ. Све бѣше готово за путованъ, али єданъ путь у зору допаде Петко безъ душе. Летіо є преко поля, рекао бы, да му нога землѣ не додира, непрестанно запеваюћи: О Господару! ево зла! ево наше пропасти! ево иду три чуна!

Окаяный младићъ бѣше више мртавъ, неголи живъ, и мысляше, дивяцы иду, само нѣга заклати, и поести. Упиемъ се я, нѣга блажити, и обѣщамъ му, животъ мой жертвовати на избавленіе нѣговога, ако и онъ то ис-

то мени обрече, и хоће мое наредбе слушати. Онъ ми одговори: я хоћу умрети, ако ми то вели мой господаръ. — Дадо му по томъ, те гуну еданъ напитакъ палѣнке, 2) да загрие срдце. Подѣлисмо пушке, я препасахъ бритку саблю, а Петко сѣкиру.

Овако наоружани, узиђосмо на гору, съ кое смо могли видѣти наше неприятелъ, кои, числомъ двадесетъ и три, дођоше съ три сапета роба.

Изишли су край мале едне протоке; густа међа између насъ и нѣи даде намъ, привући се на еданъ пушкومتъ до нѣи, да насъ не виде. У найвећемъ муку, и тишини идосмо, докле се не приближисмо толико, да смо ихъ све широмъ могли разазнати, седеће около огня, и видити, како се сладе месомъ еднога зароблѣника. На неколико корака лежаше другій сужникъ, увезанъ, и пруженъ по пѣску, изгледаюћій подобну судбину. То е было еданъ белоликъ, или, како е Петко го-

воріо, брадатъ човѣкъ; еданъ одъ онихъ, кои су избѣгли у нѣиову землю.

Видимъ, да не треба више ни еданъ тренутакъ ока оклевати, зашто послаше већъ два варвара, да бѣднога христіянина заколю. Већъ му одвезаше ноге, а я рекнемъ Петку: Дай позоръ, и чини све, што видишь мене чинећа; и съ места опалисмо наше пушке сложно. Петко е тако добро гаћао, 3) да е двоицу убіо, и троицу раніо; а я самъ убіо еднога, и раніо двоицу. Сви другіи поскакаше листомъ, и узверише се, не знаюћи, куда да се дену. Дотле напунисмо мы опетъ, и падоше на другу ватру двоица, а више ихъ быше ранѣии. Тада искрнусмо изъ меће; я потеко везаному, а Петко чуну, куда су дивяцы одбѣгли.

Я растргохъ узе бѣднога плѣнника, и запросихъ, ко е, на што ми на латинскомъ езику одговори: христіянинъ. Овъ се виђаше полу мртавъ, а я га подкрѣпихъ мало румомъ; међу тимъ видимъ, да е шпаньолаць, и ка-

жемъ му на томъ ъзыку: Синьоре, ако имате іоште што силе, узмите ову пушку, и овай мачъ, и послужитесе нѣма. Ово га оружїе чисто охрабри; залети се витежки на свое супостате, и изсѣче многе сабљомъ! Петко гоняше друге своіомъ тубомъ тако жестоко, да су намъ одъ двадесетъ и три само четворица измакла, дострнувши се своєга чуна. Возише, да поистргаю руке, само да се удалъ одъ насъ. Хтедосмо ихъ гонити, но обнезнанисмосе, када видисмо у чуну, у кои уѣосмо, и треѣега роба, кои є како и шпаньолацъ увезанъ быо, и само іоште душомъ дисао. Стадо га решити, а онъ уздану неколико пута жалостнымгъ гласомъ, мислећи, по свой прилицы, да му є дошла кончина жизни. Пошлѣмъ Петка нѣму, да му да єданъ гутлай жгаице. Но како га Петко уочи, стаде га грлити, плакати, смияти се, играти, скакати, докле не доѣе къ себи, и не узможе казати ми, да є то нѣговъ отаць. Я нисамъ могуѣь, 4) исказати оне нѣжне знаке любви,

коими є Петко отца свога обасипао, избавлѣна изъ руку крвопролителя. Скакао є у чунь, и изъ чуна, да опеть у чунь уђе; после сѣде покрай отца, и држаше дуго и много главу свою на груди отчинихъ, да га освести. Затимъ узе му гладити руке и ноге, кое су подъ узицама отекле, да бы спласнуле. За то време изчезну намъ чунь изъ очію, на коємъ бѣже дивяцы. Изгинули су, истиноподобно, сви, по тому, што се за едавъ часъ напе страшна вѣтрина.

Позовемъ Петка, бавећа се еднако около отца, и дамъ му колача єчмена, и суха грошѣа, за отца: а тако и Шпаньолцу. Но овай є принужденъ быо трти себи ноге, у чемъ му є и Петко помагао, но и свакій часъ се обзирао на отца, єли іоште ту, и како му є.

---

1) По разлики діалекта говори се мѣсець, мнѣсець, мѣсець, и т. д. Книжевному взыку треба и у томъ еднообразность. Хоћели дво-

гласно ъ надвладати вишествомъ и старниомъ  
изговора, или едногласно е или і простотомъ,  
краткосѣу, и лагкосѣу, и уколико?

2) Ракія в речь турска: іракі.

3) Нишанио речь в турска, одъ нишана, то  
есть знака.

4) И: я висамъ у могуѣству — было бы више  
србски, него: я висамъ у станю.

## ГЛАВА ТРИДЕСЕТЪ ПЕТА.

### *Наредба о новыхъ пришельцы.*

Прва ми быяше брига, како да склонимъ мое новодобивене другове. Петко, младъ и срдчанъ, спопаде Шпаньолца на грбачу, изнемогша посве одъ последнѣга нарочно натезаня, и однесе га нѣговоме отцу у чунъ, отисну чунъ на воду, и довезе ихъ великомъ вѣштиномъ у мою протоку.

Ево опеть друге муке, износити ихъ изъ чуна, пошто ни єданъ нїє мого ићи. Тога ради начинимъ носила, и положимо ихъ на нѣи. Кадъ дођосмо до наше преднѣ ограде, наиђосмо на праву неволю. Како да ихъ носишь преко ограде? Зато се предомислимъ, свести имъ радїє мало наслона одъ

граня и понява, и склонити нешто постель, прострвши по нѣколико руковетій сламе подъ свакога, и покривши ихъ добрыми покривачи.

Намиривши такимъ начинемъ госте, побринемъ се о побольой ужини, коіомъ бы изнемогше силе нѣихове мало покрѣпію: заколѣмъ младога козлића, стготовимъ изредный вареникъ одъ мяса, 1) и денемъ на месо єчма и циринча.

Гости ми се мало опоравише, и узесмо се разговарати. Петковъ ми се отаць подѣмчаваше, да бы я одлично примлѣнъ быо у нѣгову отечеству. Съ друге стране говораше ми Спаньолаць за своихъ шестнайсть земляка, кои у оной пустой земљи сваку скудость трпе, и пыташе ме, не были имъ я дао амо доћи; онда бы, мнію є онъ, могли начинити лађу, на коіой не бы се имали бояти, поћи у Европу. Я пристанемъ на то подъ условіемъ, да ме сви изберу, и признаю за заповѣдника, докле не ступимо на землю, кою я бу-

демъ реко. А и опетъ одгодимъ я извршенъ велике ове мисли на петъ до шесть месецій, да за то време намножимъ хране, зашто, кою самъ имао, не бы достала за шестнаестъ людій. Упесмо се сва четворица крчити еданъ просторъ шуме, толикій, да смо могли двадесетъ меріица ечма засѣяти на нѣга, а толико и пиринча.

Наредимъ Петка, и нѣгова отца, на дрводельню, подъ управомъ Шпаньолца. Истесаше дваиаестъ добры растовы дасака, широки 2. стопе, дуги 35. стопа, и крупны 2. до 4. прста. Све е то врстна была грађа за лађу.

За то исто време постарао самъ се, и мое стадо умножити; добысмо већъ 22. грла. Насушисмо и грожђа велику грдну 2) гомилу. И жетва намъ приспе тако обилна, да смо лагко могли и нове госте, коимъ смо се надали, држати на препитанію.

Окончасмо сва приуготовленія; мой Шпаньолаць, и Петковъ отаць, навезошесе на море на ономъ истомъ чу-

ну, на коемъ су амо довежени на кланѣ. Дадохъ имъ, што имъ е годъ могло требати, и уговорисмо знакъ, коимъ ће намъ свой повратакъ обзнанити.

---

1) Fleischbrühe.

2) Горду?

ГЛАВА ТРИДЕСЕТЪ ШЕСТА.

---

*Непокорни возари излазе на острово,  
заточити овдѣ своего Капетана. — Ро-  
бинсонъ му бы у помоћи, вратити се.*

Већъ осамъ дана, како су отишли, а Петко пробуди ме вданпутъ у зору речма: Господару! ево ихъ!

Съ мѣста узмемъ далеко стакло, и попнемъ се на брегъ. Како се я удивимъ, кадъ разборито видимъ корабль, зацетъ за мачку, ни пуну милю одъ острова. Учини ми се кое по строю лађе, кое по ораницы, стриже-ной подъ благопоспѣшнымъ вѣтромъ управо на острово, да е лађа Инглезка. Описати не могу дѣйство овога позоришта на све мое мисли. Савъ се смутихъ, и не могохъ представити себи, шта носи тай цловъ на овай ос-

тровъ. Но шта є, да є, ораница дође већъ у край, и стаде на хиляду корака одъ мене.

Кадъ стадоше ногомъ на землю, видихъ я, да су нѣи єданаєсть, међу нѣима троица неоружана, и везана подобно роблю. Єданъ одъ нѣи виђаше се отчаяо. Лађари се почеше разилазити по острову. За то време посадише се она три роба на землю. Снуждено нѣиово, и невесело станѣ, опомену ме на чувства, коя су ме морила, када самъ я дошао на ово острово. Распали се у мени желя, помоћи овимъ страдалнымъ людма, и наоружамъ се, ударити на бой, употребивши сву смотреность.

На подне быяше запара, и матрози отидоше далѣ подъ дрва, искати хлада. Три она зароблѣника лежаху подъ єднымъ великимъ грмомъ, и то тако, да ихъ нису могли видити нѣиови врази. Приступимъ къ нѣима у момѣ ужасномъ одеу. Испрва се устрашише, но на скоро се и ублажише на

моє речи, и одъ нѣи ми єданъ рече, да є капетанъ на лађи, да су се лађари подигли на нѣга, и хоће садъ нѣга, кассира, и єднога путника да оставе у пустинѣи. Я му дамъ речъ, чинити све, што се може, за нѣгову слободу, ако ми се хоће подвезати, на случай, ако лађу освоимо, и мене, и Петка, однезти у Инглезку. Онъ ми се то обећа драговольно. И я му дадо три пушке, праха, и олова, а онъ удари одважно са другови своєга злополучія на зликовце. Уби двоицу предначившу; а други, видећи насъ добро наоружане, приклонише се, просити одъ насъ милости. Мы имъ обећасмо помилованіє подъ условіємъ, да намъ буду у помоћи, обладати лађомъ. За време ихъ држасмо све посапиняте.

Садъ доспемъ преповѣдити поглавару лађе сву мою судьбу. Слушао ме є тай човекъ съ великомъ внимательносћу, дивіо се, и чудіо се свему. Одведемъ га у мой двораць, и покажемъ му сва моя блага редомъ. Ту окуси мало смока, па после се узмемо

разговарати о средствама, која бы требало 1) предузети, за повратити лађу. Било е јоште двадесетъ и шестъ возара на лађи. Како да нападнемо на њи, или како да они насъ не поубіаю? Найпре утописмо ораницу, да се не могу њомъ служити.

Мало затимъ видисмо и другу ораницу, која стаде съ десетъ оружаныхъ людій на оно исто мѣсто, на коемъ е и прва стала. Не мало се зачудише, кадъ видише ораницу загнурену, и стадоше дозивати другове изъ гласа, но суѣтно, зашто ови или ихъ не чуше, или се не смедоше одазвати.

Троица одъ новыхъ дошелаца остадоше у ораницы, други изиђоше, да провиде по острову. Идоше раме узъ раме, и не смедоше надалеко одлазити, а непрестанно выкаше велегласно; најпосле, не чувши никаква одзива, вратишесе мору. Капетанъ клону надеждомъ, како ихъ види, гди се тако скоро вратише; но я самъ изумео сасвимъ лукавый военный

плань. Петко и Кассирь отидоше на западну страну мале протоке, и дигоше громогласный крикъ. Тай часъ савише они ораницу свою тамо, двоица осташе унутри, а другїи се упутише на ону страну, одкуда имъ є доходио гласъ. Петко ихъ є манио 2) одъ брега до брега, докле ихъ ніє вабомъ завео до єднога густога гая, одкуда бы силомъ подъ ноѣь могли dospѣти до оранице. За то време повежемо оба она, кои су остали у ораницы! после стаясмо на миру, докле се не смрче, и не вратише се и они други ораницы, и нападосмо на нѣи оштрымъ гласомъ. Тама намъ не издаде малога нашего числа, и они у тескоби припадоше нама на милость. Съ моими стадо я поступати, како царь съ подданницы; и живо се усиливахъ, предстали то лице, поговараюѣи узасваку речъ о моіой владательской стражи 3) одъ петдесеть витезова, кои стое на остави.

Све ихъ повезасмо; коловоѣе одведосмо у пещеру, и меѣу собомъ свѣ-

ѣасмо, узети неке одъ онихъ, кои буду чистосердачно исповѣдали покаянiе, у помоѣ на обладанѣ лаѣомъ. Было ихъ е за овай предузетакъ преко дванаестъ, коима е упраляо Капетанъ единственномъ искусношю. И онъ е стварь кое силомъ, кое обрыцанѣмъ, кое претнѣомъ, дотле довео, да су сви немирницы попустили.

Седамъ путѣй чухъ тресакъ топова, уговореный нашъ знакъ. Мало часъ доѣ опеть Капетанъ, и рече веселимъ, и яснымъ гласомъ: Брате, и избавителю! ево ти твое лаѣе; она е твоя, заедно съ нами, и свимъ благомъ нашимъ.

- 
- 1) Валяло — може быти да е одъ Италиансь. и Франц.
  - 2) Одъ манити, обманити — умѣсто: мамити.
  - 3) *Reibwache*. — По тесномъ преводу: тѣлохранительн.

**ГЛАВА ТРИДЕСЕТЬ СЕДМА.**

*Робинсонъ помаже побунившимсе мор-  
наромъ станити се на острову.*

Обратимъ очи на море, и видимъ лађу, стоящу на мачки, удалъну ни за єдну четверть милъ. О избави быо самъ сада безъ бриге. Нечаяномъ овомъ срећомъ быо самъ тако пораженъ, да бы пао на землю, да ме ніе придржао поглаваръ. Задуго речи не могахъ проговорити, после найће плачь на мене, и токомъ суза одлану ми на сердцу. Загрлимо се, и заключимо саюзъ пріятельства, сматраюћи другъ друга своимъ спасителъмъ. Главаръ ме нуди свачимъ, што бы годъ мисліо да ми се мили 1), покрай другога даде ми подпуно одъло одъ главе до пете. Лагко ми може човѣкъ вѣровати, да

се съ почетка нисамъ мого на ова нова отношенія сасвимъ привикнути.

Узбунѣне лаѣаре предусретао самъ я у пуномъ достоинству судіе. Пресудіо самъ имъ, да сви заслужую о найвећемъ стожеру 2) повѣшаными быти, ако се на єдиный не склоне предлогъ, кои бы имъ учинію; а тай є, остати овдѣ. За ту милость благодарише ми свесрдо. Тада узмемъ ихъ свѣтовати, и поучавати, како могу себи животъ сладити; дадо имъ науку, пећи хлѣбъ, сѣяти жито, сушити грождѣ; каза имъ и за оныхъ седамнайстѣ Шпаньолаца, предадо имъ писмо на нѣи, и добыхъ одъ нѣи завѣтъ, живити съ нѣима у любви.

Оставио самъ имъ мое оружіе, и упутіо ихъ, како се одхранюю козе, како се колю, како се прави масло и сиръ; даде имъ и Капетанъ подоста праха.

- 
- 1) Мили ми се — пре ће быти чисто Србски, него: допада ми се.
  - 2) Катарѣи.

## ГЛАВА ТРИДЕСЕТЪ ОСМА.

---

*Робинсонъ свѣда на лађу, и враќа се у  
свое отечество.*

Сутраданъ пође лађа, и милый мой Петко прати ме. За споменъ понесохъ папагая, клобукъ одъ козїе коже, и штитъ. Унео самъ и новце у корабль, кои су ми толико времена лежали непотребни.

Опростїо самъ се са островомъ у Децембру године 1686. и тако проба-віо самъ 28. годїина на нѣму. Путь ми є срећанъ быо. Дошао самъ у Инглезку у Юшїю слѣдуюће године, после тридесетъ и петогодишня одсутства.

Никога више нисамъ нашао одъ рода, отаць и мати су ми давно умр-

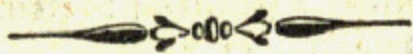
ли. Оженимъ се, имамъ сада трое дѣт-  
це, два мужкарца велика, и єдну малу  
дѣвойчицу; умемъ болѣ уважавати  
благо дружевна живота, веселѣ разго-  
вора, и любовне услуге, коє другъ  
другу указуємо, и коє животь красе,  
тимъ више, што самъ по наредби суд-  
бине дужанъ быо свихъ тихъ драго-  
стій за толико време лишаватисе.





**ПРЕДУПИСАТИ СЕ УСРДОВАШЕ**

**НА ОВУ КНЪИГУ:**



**С Е Р Б И Я,**

**Б Е О Г Р А Д Ъ.**

Нѣна Свѣтлость, Персїйда Карађорђевића,  
Княгиня Србска.

Нѣнова Сїятелства Княжевићи: Светозаръ А.  
Карађорђевићъ.

Петаръ А. Карађорђевићъ.

Княжевне: Полексія А. Карађорђевићева,

Клеопатра А. Карађорђевићева.

Нѣгово Высокопреосвященство. Господинъ,  
Петаръ Јовановићъ, Архіепіскопъ Београдскій и  
Митрополитъ Сербіи, Кавалеръ. 40. кнѣга.

Нѣгово Высокоблагор. Григорій Ивановићъ,  
Данилевскій, Полковникъ, Кавалеръ, Россійско-Им-  
ператорскій Генеральный Консулъ. —

Благород. Г. Симеонъ Александровићъ Пе-  
тровићъ, Драгоманъ при томъ Консульству. —

### *Совѣтъ Земальскій.*

Ныхова Высокородія, Господа Стоянъ Сн-  
ниѣ, Предсѣдатель Совѣта, Кавалер. — Стефанъ  
Стефановиѣ, Вице-Пред. Генерал-Маіоръ, Кавал.

Высокородпа Господа: Милосавъ Здравко-  
виѣ Ресавацъ. Членъ Совѣта. — Стефанъ Стоя-  
новиѣ, Полковникъ, Кавалеръ, Чл. Сов. — Сте-  
фанъ Кнѣиѣаниѣ, Подполковникъ, Чл. Сов. —  
Лазо Зубанъ, Чл. Сов. — Іованъ Вельковиѣ,  
Чл. Совѣта, за сынове Стояна и Ёфрема. 2. кнѣ.

Высокоблагород. Госп. Стефанъ Марковиѣ,  
Главный Секретаръ Сов. Подполковникъ Кавалеръ

Благородна Господа: Ёорѣ Ниниѣ Практи-  
кантъ. — Спиридонъ Радосавлѣвиѣ, Протокол. и  
Архив. Гл. Контроле.

### *Канцелларія Княжеска.*

Нѣгово Высокородіе, Аврамъ Петровіевиѣ,  
Представникъ Княжескій, Попечитель Иностр. Дѣ-  
ла, Кавалеръ. —

Высокоблагородный Господинъ Алекса Ян-  
ковиѣ, Директоръ Канц. Кнѣж. Кавалеръ. —

Благородна Господа: Алекса Романовиѣ,  
Експедиторъ. — Петаръ Протиѣ. Канцеллиста. —

### *Попечительство Правосудія.*

Нѣгово Высокородіе, Господинъ Паунъ Ян-  
ковиѣ, Попечитель Правосудія и Просвѣщенія, Пол-  
ковникъ, и Кавалеръ. —

Благородна ГГ. Светозаръ Деснировичъ,  
 Протокол. — Петаръ Маринковиъ, Канцелли-  
 ста. — Антоніе Ђириъ, Експедиторъ. — Милу-  
 тинъ Роповиъ, Архив. и Регистр. за дѣерь свою  
 Милеву. — Николай Райковиъ Канцелисть. —

*Просвѣщенія.*

Благородна ГГ. Милованъ Д. Спасиъ, Док-  
 торъ философів. — Дмитріе Симиъ Протокол-  
 листа. — Сима Петровиъ Канцеллиста. — Мн-  
 ханлъ Радивоввиъ, Регистр. и Архив. за супругу  
 свою Марию. —

*Попечительство Унутреннихъ Дѣла.*

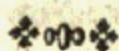
Благородна ГГ. Алекса Николавиъ, Сто-  
 лоначальникъ. — Владимиръ Спасиъ, Практикантъ.  
 Іованъ Бабиъ, Практик. — Стеванъ І. Поповиъ  
 Канцел. — Павле Трепковиъ Практик. — Атана-  
 сіе П. Милойковиъ Практикантъ. —

*Попечительство Финансіе.*

Благородна ГГ. Миланъ Д. Давидовиъ  
 Протокол. Казначейства. — Милосавъ Іовановиъ,  
 Практикантъ. — Стоянъ Спасиъ, Кнъйговоди-  
 ель. — Петаръ Лукиъ. Втор. Казначей. —

*Апеллаціонный Судъ.*

Благород. Г. Яковъ Димшиъ Секретаръ. —



### *Консісторія Архідієцезална.*

Пречестнѣйша Господа: Гавріиль Поповиѣ, Архимандритъ Враѣевшнѣичкій. и Чл. Консисоріе Діонисіе Поповиѣ, Игум. Раваничкій, и Чл. Консисоріе 5. кнѣ. — Данійль Поповиѣ, Іеродіа-вонъ, и Столоначалникъ. —

Благородн. Г. Атанасіе Георгіевиѣ, Прото-кнлвста. —

### *Началничество Окружія Београдскога.*

Благородн. Г. Милошъ І. Сушиѣ, Практи-вантъ. —

### *Судъ Окружія Београдскога.*

Благородна ГГ. Андрія Стаменковиѣ, Се-кретаръ. — Іованъ Петровъ, Архив. и Регистр. — Аксентіе Поповиѣ. Писаръ. — Лазаръ Дамоно-виѣ Практ. — Милошъ Ранковиѣ Практик. — Голубъ Николавиѣ, Писаръ у Суду Окр. Круш. Иліе Ракиѣ, Писаръ Суда Окр. Крагуевачкогъ. —

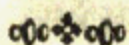
### *Судъ Варошкій.*

Высокоблагор. Г. Веніаминъ Розмировиѣ, Предсѣдатель. —

Благород. Г. Петаръ Радовановиѣ, Писаръ.

### *Кнѣгопошња.*

Высокоблагор. Г. Урошъ Боришевиѣ, Упра-витель Поштанскій. 10. кнѣ.



Благородн. Г. Павле Николаевичъ, Постъ-  
Майсторъ. —

### *Лицеа.*

Пречест. Г. Савва Ювшичъ, А. Е. М. Син-  
гелъ, и Ексхортаторъ. —

Высокоуч. ГГ. Сергій Николичъ, Профес.  
Природ, Права, Полит. Наука, и о. г. Ректоръ. —  
Коста Бранковичъ, Проф. Философiв. — Симеонъ  
Прица, Адвокатъ и Проф. Математике. — Янко  
Шаффарикиъ, Докторъ медицине, и Проф. Фисике.

### *Семинарiя.*

Пречестн. ГГ. Герасимъ Стойковичъ, А. Е.  
М. Протосингелъ, и Проф. — Евгенiв Симоно-  
вичъ, А. Е. М. Архидiаконъ, и Проф. — Теодосiв  
Мраовичъ, А. Е. М. Протодiаконъ. и Проф. —

Благород. Г. Кирилъ Мирковичъ. Проф. —

### *Клирицы Второгъ лѣта.*

Господ. Маринко Николичъ — Евремъ Да-  
мявовичъ. — Пантеленмонъ Иванковичъ. — Хри-  
стифоръ Нешичъ. — Стефанъ Евтичъ. — Стоянъ  
Цветковичъ. — Иванъ Обрадовичъ. — Обрадъ  
Георгиевичъ. — Александеръ Прокичъ. — Васи-  
лиъ Десимировичъ.

### *Училищы вторе године, и школе преду- готовне.*

Господ. Гавриилъ Поповичъ. — Марко Про-

тиъ. — Николай Радовановиъ. — Иоакимъ Бабовиъ. — Дмитріе Георгіеввиъ. — Давидъ Поповиъ. — Вучко Протиъ. — Павель Захариъ, — Милованъ Гауновиъ. — Милошъ Вуядиновиъ. — Николай Дмитріеввиъ. — Максимъ Петровиъ.

*Ученицы првогъ лѣта.*

Господ. Милое Іовановиъ. — Симеонъ Илинъ. — Мнлія Петровиъ. — Милошъ Сретеновиъ. — Михайлъ Урошевиъ. — Станов Милосавлѣвиъ. — Іосифъ Михайловиъ. — Іоанъ Петровиъ. — Марко Гойковиъ.

*Гимнасія.*

Благород. Г. Илія Захариевиъ, Директоръ.

*Ученицы трећегъ разреда.*

Благонадежднія Ученицы : Константинъ Вуиъ, слуш. Ретор. — Алекса Здравковиъ. — Живко Нешиъ. — Илія Мильковиъ. — Марко Ивковиъ. — Милосавъ Павловиъ. — Михайлъ Томиъ. — Панта Тодоровиъ. — Станойло Становиъ — Тодоръ Михайловиъ. — Чедомиль Євтимиевиъ.

*Ученицы првогъ розреда.*

Благонадежд. Андрія Любисавлѣвиъ. Живко Любисавлѣвиъ. Матія Настасіеввиъ. Младевъ

Симѣнь. Никола Вуядиновичъ. Стоянъ Павловичъ  
Филиппъ Николинь.

Честн. Господа: Панта Михаиловичъ, Пар. и  
Намѣст. — Иоаннъ Симоновичъ Парохъ. | Сте-  
фанъ Георгиевичъ Парохъ — Никола Петровичъ,  
Парохъ. — Х. Евтиміе Вуядиновичъ. Парохъ. —  
Михаилъ Поповичъ Парохъ. — Илія Новаковичъ  
Священникъ военный. —

Никола Димитріевичъ Діаконъ. — Живонъ  
Марковичъ Діаконъ.

Высокоблагородный Господинъ Михаилъ А-  
настасіевичъ, Маіоръ. 6. кнъ.

Благор. ГГ. Павле Илинь, Апотекаръ Пра-  
вительственный. — Александеръ Ивановичъ, [Апот.  
Михаилъ Іовановичъ, Правд, и Адвокатъ. — Ди-  
митрій Авраамовичъ, академ. исторіоживописаць. —  
Іованъ Исаиловичъ. Живописаць. — Павле Ради-  
вовичъ Учитель

Поштенор. ГГ. Воиновичъ и содругъ, вели-  
кокупцы — Теодоръ Харишъ Великокупаць. —  
Григоріе Недельковичъ, житель и Купаць Митро-  
вачкій. — Николай Хаджи Томинь Купаць. —  
Риста Величковичъ Трг. за сына свога, Велимира.  
Никола Стояновичъ Трговаць. — Милошъ Стоя-  
новичъ Трг. — Павле Поповичъ изъ Футога Трг.  
Пера Янковичъ изъ Земуна Трг. — Димитріе  
Станковичъ Калфа Трг. — Миланъ Жуіовичъ, кал-  
фа Трг. — Радованъ Скарлинь. Калфа Трг. —  
Димитріе Ивковичъ, Калфа чизмарскій. — Живо

Борґенинъ терзія. — Максимъ Магдаленинъ, Терз.  
 Манойло Анастасієвннъ, мумджія. — Дмитріє Добринковннъ Кроячъ за сына Тому. — Ілія Джешатовннъ, Трг. — Милошъ Стояновннъ Трг. — Іованъ Станковннъ Трг. — Стефанъ Михаиловннъ Трг. — Дмитріє Снминъ Трг. — Коста Рекалинъ Трг. — Дмитріє Живадиновннъ Трг. — Марко Милосавлѣвннъ, екмебджія. — Стефанъ Лазаревннъ, Пекаръ кодъ Лава. — Гая Вукомановннъ за сына Іоцу, и дѣерь Любнцу. 2. кнѣ. — Іованъ Ковннъ за синове Милоша и Матею 2. кнѣ. — Живко Ниволинъ Трг. — Петаръ Т. Настннъ. — Міяило Станишинъ, Трг. изъ Смедерева за сына Павла. — Антоніє Марцыкинъ (Брата).

*Госпође.*

Высокоблагородне ГГ. Марія Хаджинка. — Катарина Стенка. —

Благородне ГГ. Сара Возаровннка. — Єлена Гарашанинова, родомъ Анастасієвннева. — Марія Петровннка, родомъ Бранковннева. — Наста Филиповннка, род. Стояновннева. — Варвара Стоявовннка. Драгиня Маширевннка. Марія Радивовннка. — Калина Протннка за синовца Александра Протнна. — Иконія Николе Местаннна. — Станка Павла Мутавджина — Персїйда Мирковнна.

*Детца.*

Господичне: Софія Хаджинева. Милица Хадж. Авка Хадж. Любнца Марковннева. Марія Мар-

ковићева. — Елена Марковићева. Юлка Марковићева. Сарра Марковићева. Савка Марковићева. Ђансавета Стенћева. Катарина Нинићева. Ангелина Лазвићева. Катарина Шилићева. Петаръ Стенћь. Драгутинъ Милутиновићь. Танасиѣ Вуићь. Анна Милковићева. Роксанда Маринковићева. Ђансавета Радовановићева Александра Димитриѣвићева. Софія Хаджи Томина. Александра. Т. Марковићева. Магдалина Милосавлѣвићева. —

*Священство изъ Протопресеитерата  
Београдскогъ.*

Честнѣйша ГГ. Иванъ Недельковнћь, парохъ Мирневачкій. Јованъ Милошевићь, пар. Велкос. Николай Симићь, пар. Ритопечк. Георгіѣ Јовановићь, пар. Белопоток. Вунца Поповићь, парохъ Остружничкій. —

*Монастирь Раковица.*

Препод. Г. Григорій Стояповићь, Настоятель. —

*Монастырь Каленикъ.*

Пречестн. Г Янићѣ Нешковићь, Настоятель,  
и Членъ Консист. апеллат. 2. кнѣ.

*Монастырь Манасія.*

Преподобный Г. Исаиѣ Стойшићь Настоятель. —

*Монастырь Рача.*

Пречест. Г. Ливогенъ Михайловиъ, Архи-  
мандритъ. 2. кнъ.

**А Л Е К С И Н А Ц Ъ.**

Благородна ГГ. Димитрѣ Миленковиъ, На-  
чалникъ Среза Алексиначк Ражанскогъ, Капетанъ,  
и Помощ. Окр. Алексиначкогъ. — Іосифъ Добро-  
виъ Казначей Началн. Окр. Алекс. — Іосифъ Ни-  
колиъ. Писаръ Началн. Окр. — Лазаръ Мило-  
виъ практ. Началн. Окр. — Ђорђе Ђвтимиевиъ,  
Секретаръ Ђумр. — Савва Радончиъ писаръ Су-  
да Окр. за супругу Анну, и дщеръ Перийду 2. в.  
Димитрѣ Стефановиъ, Втор. Осмотр. Карант. —  
Милошъ Милѣвиъ Практи. Ђумр. — Стоянъ Ся-  
миъ, Практи. Суда Окр. — Мияило Ђорђевиъ Пи-  
саръ Среза Алекс-Ражанс. — Кузманъ Неделько-  
виъ Србинъ, Адвокатъ приватный. — Коча Ни-  
карушевиъ, Эксп. Коммисс. еспапа. — Алекса  
Бошковиъ, Учитель стар. влас. и скупитель пре-  
нумеранта. —

*Карановацъ.*

Чести. ГГ. Марко Аврамовиъ, Парохъ. —  
Димитрѣ Исааковиъ, Парохъ. — Милошъ Вуіо-  
виъ, Парохъ Жичкій. — Радованъ Іовановиъ,  
Пар. Драганячкій. — Михайлъ Стефановиъ, Па-  
рохъ Врбскій. —



Благород. ГГ. Стефанъ Новаковићъ. Подпоручикъ, Началникъ Среза Каран. люб. Кнѣвжества, зя синове Григорія, Светозара и Димитрія. — Стефанъ В. Поповићъ, бывшій Экспед. Канцел. Княж.

Поштенор. ГГ. Сима кнежевићъ, Чл. прим. Суда. — Радосавъ Продановићъ изъ села Вранѣша. — Стефанъ Стояновићъ, бакалинъ. — Новакъ Ярковићъ Трг. — Димитрій Кнежевићъ, за сынове Петронія и Уроша. — Василіе Пелугићъ, бывшій Кавалѣриста. — Благое Тутуновићъ бакалинъ. — Ђиро Яня. гркъ и зидаръ. — Сретень Марковићъ. абаджія. — Захаріе Ђвтићъ, тукѣджія. —

### Ученицы.

Милованъ Обрадовићъ. Богосавъ, Сима, и Миланъ браћа Николићъ. Вуица и Алекса браћа Лалѣвићи.

Благораз. Г. Јованъ Бранковићъ, Учитель, и скупитель пренумеранта. —

### НЕГОТИНЪ.

Нѣгово Преосвященство, Господињъ Епископъ Тимочкій, Доситей Новаковићъ. 2. кнѣ.

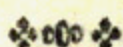
Пречестн. ГГ. Тоша Ђорђеваћъ, Протопрес. и Чл. Консист. — Пайсіе Поповићъ, Еписк. Јеромонахъ. и Чл. Консистеріе.

Высокоблагор. Г. Маіоръ Ђфремъ Гавриловићъ, Началникъ Окр. Краинскогъ. —

Благородн. ГГ, Данило Стефановић, Капетанъ, Помошн. Началн. Окр. за сына Стефана. — Капетанъ Тодоръ Владовић, Чл. Суда Окруж. — Мияло Ђорђевић, Чл. Суда Окр. — Капетанъ Јованъ Радовић, Началникъ Среза Брзо-Паланач. — Капетанъ Лазаръ Лазаровић, Казначей Окруж. за синове Ђорџа и Мияла 2. киб. — Јованъ Милосавлѣвић Писаръ Среза Брзо-Паланач. — Јованъ Ратковић, Нотар. Консет. Епархіе Тимочке. — Тоша Давидовић, Преписч. у той Консистеріи. — Петаръ Јовановић. Писаръ Началн. Окр. Кранис. и скупитель пренумеранта. — Павле Атанацковић. Учитель найстаріе школе, скуп. пренумер. — Јованъ Протић, Пост-Експедиторъ Неготинск. — Станов Симић, Практ. Началн. Окр. — Алекса Ђорђевић Пакт. Началнич. Окр. — Сима Милутиновић, Практ. Началнич. Окр. — Ісаакъ Облужаровић, Проф. вторе гімн. клас. за сына Лазара. — Михайлъ Пантелић, Проф. прве гімн. кл. за сына Атанасія. — Јованъ Атанацковић. Предс. прим. суда Неготинскогъ. —

Поштенор. ГГ. Антоніе Урошевић Трг. — Јованъ Димитрјевичъ Трг. — Стефанъ Исаковић Трг. — Јованъ М. Петровић Трг. — Ђорђе Становић, Трг. — Стеванъ Стојновић Трг, Радованъ Ђорђевић, Трг. — Петаръ Панић Трг. Радуль Мишковић, Трг. — Петаръ Николић Трг. — Матев Христић, Директоръ Карант. Радув. за сына Радосава у Гімн. Београдској. —

Благородн. ГГ. Антоніе Славуй Докт. Кар. Радув. за сына Андрею. — Јованъ Павловић.



Осмотр. Карант. Радув. за сына Саву. — Цветко Стояновићъ, Писарь Карант. Радув. — Петаръ В. Іовановићъ, Пис. Начал. Окр. Краинс. в еовокупит. пренумеранта за сына Михаила. —

Поштенор. ГГ. Цанко Х. Ангеловићъ, за себе, и за сына Крсту, Ученика втор. школе Видинске 2. кнъ — Николче Х. Ангеловићъ, Трговаць Видинскій — Ігнать Стояновићъ за себе, и за сына Светозара Учен. прв. школе у Видину. — Іованъ Станковићъ, гамзовянъ Видин. — Іованъ Михайловићъ, зинджиф. изъ Кладове. — Ђорђе Нешићъ, Пазараць шпекулантъ. —

Благорог. Г. Марко Радосавлѣвићъ, Капет. Вапора Надора — Потенор. Г. Раде Радивовићъ, дворитель вапора Налора. —

Благор. Г. Іованъ Бимбићъ, Учитель Србск. и Грч. ѣзыка у Видину, совокупитель пренумер. —

Поштенор ГГ. Петаръ Стояновићъ, боадж. Негот. — Давидло Младеновићъ. Трг. — Павле Глишићъ, Калфа Терзискій. —

## ПОЖАРЕВАЦЪ.

Высокоблагород. Г. Добросавъ Здравковићъ, Маіоръ, Началниръ Округія Пожаревачкогъ. —

Благородн. ГГ. Ђорђе Атанацковићъ, Подпоручникъ, Пом. Началнич. Окр. — Обретко Томићъ Казначей Нач. Окр. — Іоакимъ Медовићъ, Фісікусъ Окр. — Илія С. Добринаць Пост-Експ. Началн. Окр. — Коста Ц. Марковићъ, Писарь

Началн. Окр. — Риста Петровићъ, Пис. Началн. Окр. — Дмитріє Дугалићъ, Прак Начал. Окр. — Янићє Ђ. Петровићъ, Прак, Нач. Окр. — Тома Л. Протићъ Практ. Нач. Окр. — Вуица С, Добрињаць Пис. Ср. Млавск. Окр. Пожар. — Ђорђе Мицковићъ, Пис. Ср. Морав. Окр. Пожарев. —

Поштенор ГГ. Пера Ж. Шљивићъ, Трг. и любит. Књвж. — Хаджи Неша Трг. и любит. Књиж. — Вуица Јовановићъ Трг. и любитель Књижества. —

Высокоблагор Г. Јованъ Туцаковићъ, Предсѣдатель Суда Окружія Пожаревачкогъ. —

Благородн. ГГ. Милованъ Кукићъ, Чл. Суда Окр. — Мита Протићъ, Чл. Суда Окр. — Јованъ Томићъ, Чл. Суда Окр — Павле Караматићъ, Секретаръ Суда Окр — Стояко Дмитрієвићъ, Писаръ Суда Окр. — Ђорђе Н. Девићъ, Подпоручикъ. — Константинъ С. Николићъ, Прак. Суда Окр. — Дмитріє Станисавлѣвићъ Прак. Суда Окружія Пожаревачкогъ. —

Поштенород. Г. Стефанъ Начићъ, Тргов. —

Высокоблагородна Госп. Софія Туцаковићка.

Господичве : Катѣрина Туцаковићева. — Елена Туцаковићева. — Марія Туцаковићева. — Мита Туцаковићъ. дете —

### С М Е Д Е Р Е В О .

Честивѣйш. Г. Стоянъ Поповићъ за сына Стефана. —

Пошттород ГГ. Стоянъ Янаіієвъ Трг. —  
Авраамъ Русиъ за сына Давида. —

Благораз. Г. Павелъ Іоанновиъ, Учитель за  
свою децу. —

### П А Р А Ъ И Н Ъ.

Пречестн. Г. Стефанъ Поповиъ, Намѣстн.  
за сына Николая. —

Честн. ГГ. Лазаръ Протиъ, Парохъ за  
дѣрь Екатерину. — Пантелеимонъ Поповиъ, Па-  
рохъ, за сына Лазара. —

Благородн. ГГ. Петаръ Маринковиъ На-  
чальникъ Среза Параѣ. Окруж. Ёупр Подпоручикъ  
за сына Іоанна учен. мл. клас. — Стефанъ Бр-  
дариъ, Писаръ Прав Скеда. — Димитрій Теодо-  
ровиъ, докторъ очію. — Конст. Павловиъ, Учит.  
стар. шк. Ёупр. — Теодоръ Теодоровиъ, Учит.  
мл. шк. Ёупр. — Георгій Радовановиъ, Учитель  
мл. шк. Параѣ. —

Поштенор. ГГ. Грврійлъ Лазиъ, Предсѣд.  
Прим Суда за дѣрь Екатерину. — Цветко Дми-  
тровиъ, Чл. Прим. Суда Параѣ. за сына Петро-  
нія, учен. стар. классе. — Таса Любисавлѣвиъ,  
Трг. за сына Михаила. — Миленко Станковиъ,  
Трг. за сына Ёфрама учен. ст. клас. — Алекса  
Петковиъ, Трг. за сына Викентию. — Марко Ма-  
циъ, Трг. за сына Владимира, учен. ст. класс —

Благонадежд. Ученицы стиріє классе: Иванъ  
Богдановиъ. Димитрій Маринковиъ. Милоѣбо Іо-

вановићъ. Михаиљъ Теодосієвићъ. Михвиль Грн-  
горієвићъ. —

Благор. Госп. Пулхерія Искрићева, за себе,  
сестру Екатерину, дѣрь Юліану, и сына Сте-  
фана. 4. кнѣ.

### Ш А Б А Ц Ъ.

Нѣгово Преосвященство, Господинъ Савва  
Николаєвићъ, Епископъ Шабачкій. 60. кнѣ.

Пречести. ГГ. Іоаниъ Павловићъ, Протопр.  
и Чл. Консист. — Пахомій Михаиловићъ, Еписк.  
Протодіаконъ. — Чести. ГГ. Адамъ Теодоровићъ,  
Парохъ и Намѣст. — Іованъ Иліићъ Діаконъ. —

Благородн. ГГ. Радованъ Пантелићъ, Членъ  
Суда, за сынове Маѣвию, и Стеву. 2. кнѣ. — Си-  
меонъ Весовићъ, Казначей, за дѣрку Милену. 2. к.  
Стефанъ Обрштаровићъ, Секретаръ Суда. — Ра-  
дивой Милованчевићъ, Секр. Началнич. — Петаръ  
Чупићъ, Пис. Началнич. — Ђорђе Кривацъ Пис.  
Среза Подцерс. — Марко Маринковићъ, Нотарій  
Консист. Павле Янковићъ, Проф. треће грам.  
кл. за сына Младена. — Павле Стояновићъ, Проф.  
вт. грам. кл. за сына Владимира. — Дамянъ Ма-  
ринковићъ, Проф. пр. гр. клас. — Емануиль Ка-  
начкій, Учит. вт. нор. шк. — Браћа Рекалићъ,  
Трговцы, за ученика Милоша.

### Я Г О Д И Н А.

Честиѣиш. Г. Миланко Стоишићъ, Парохъ.



Благородн. ГГ. Дмитріє Миленковић Нач.  
Среза Темнич. — Алекса Андоновић, Казнач. —  
Стефанъ Величковић практ. Суда Окр. — Ми-  
лосавъ Минић. Пис. Срез. Темнич. — Стефанъ  
Милошевић, Практи. Началн. — Живко Антић,  
Учит. ср. школе. — Дмитріє Поповић Писаръ  
примир. Суда. —

Пвштенор. Г. Живко Милосавлѣвић Терзія.

### *Ученицы треће класе.*

Димитріє Павловић. Дмитріє Илинъ. Ми-  
ланъ Стефановић. Теодоръ П. Радойковић. Ди-  
митріє Живковић. Атанасіє Илинъ. Михаилъ Ра-  
досавлѣвић. Марія Валѣвацъ. —

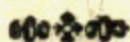
### *Ученицы среднѣ класе.*

Симеонъ Благоевић. Атанасіє Станоевић,  
Милошъ Јовановић. Јосифъ Х. Міялковић. Ди-  
митріє Райковић. Дмитріє Костић. Атанасіа  
Милойковић. Стојдинъ Илинъ. Јованъ Райко-  
вић. Симеонъ Павловић. Антоніє Јовановић.

### **Ч А Ч А К Ъ**

Честн. ГГ. Јосифъ Поповић. Пар. Бжевачк.  
Јованъ Крстић, Пар. Јрминовачкій. —

Благородн. ГГ. Гая Крстић, Чл. Суд. Окр.  
за сына Милана. — Божидаръ Милићевић Прак.



Началн. Окр. — Алекса Чварковићъ, Профес. вт. клас. полугимназ. — Ёвта Јовановићъ, Учит. прв. норм. клас. — Сима Максимовићъ, мл. пис. Суда Окр. Подр. — Ёвтиміе Грабовскій, Учит. вт. нор. класе. —

Поштенор. ГГ. Вуле Пантелићъ Трговаць. Јованъ Игњатовићъ. любит. читаня. — Никола В. Јовановићъ, любит. читаня. —

### Б У П Р І Я.

Пречестн. Г. Софроній Н. Лвзаревићъ, Нам. Протопр. Бупрійскогъ. —

Честн. ГГ. Пантелеимонъ Поповићъ, Пар. Гложанск. — Гаврійлъ Поповићъ Пар. Глож. —

Благородн. ГГ. Стефанъ Јовановићъ, Пис. Суда Окр. — Лазаръ Рашковићъ, Практикантъ Суда Окружія. —

---

## СЛАВОНИЈА.

---

### Б У Љ А Н О В Ц Ы.

Честнѣйшій Г. Петаръ Стојановићъ, Парохъ Брестачкій. —

Господа. Коста Ђздићъ. Шумаръ у Никвицы — Анимъ Петровићъ Новачъ у Буџановцы. —

Господична Драгиня Єленіѣва. —

Благородн. Г. Іованъ Балугджиѣ, Учитель,  
скупитель пренумеранта. 2.

### БЕШЕНОВО МОНАСТИРЬ.

Высокопрепод. Г. Серафимъ Миросавлѣвиѣ,  
Игуманъ, и Чл. Конс. Архид. 2. кнѣ. —

Высокоуч. Г. Іоакимъ Вунѣ, Списатель. —

### ВУКОВАРЪ.

Пречест. Г. Петръ Кузмановиѣ, Протопр.  
и Чл. Консист. Архид. —

Высокоблаг. Г. Георгій Контвиѣ, Сл. Комит.  
Ср. Таб. Суд. Ассессоръ, и Сл. Домниѣ Вуковар  
Фишкаль 2. кнѣ. —

Господ. Юстинъ Михаиловиѣ. —

Госпоѣ Єлена Игнятовиѣка. —

### ГРЕГУРЕВЦЫ.

Чести. Г. Стефанъ Іосиѣ, Парохъ. —

Поштенор. Г. Георгій Димовиѣ Трговаць.

Поштенор. Госпоѣ Юліана Димовиѣка, ро-  
домъ Лазниѣва, за себе, и за свое дѣри 4. кнѣ.

Поштенор. ГГ. Гавра Димовиѣ. — Нача  
Димовиѣ. —

## З Е М У Н Ъ

Благородн. Госпои Марія Павловиѣка, род. Симиѣва. — Господична Анастасія І. Симиѣва. —

Поштен. ГГ. Кузманъ Миханловиѣ Тргов. Георгій Янковиѣ Кроячь за сына Яняѣа. —

## К А М Е Н И Ц А.

Пречест. Г. Василій Єфремовиѣ, Парохъ, Чл. Консист. и Админист. Протопр. Карловачкогъ.

ЧГсти. Г. Неделько Недельаовиѣ, Парохъ.

## К А Р Л О В Ц Ы.

Высокоблагор. Г. Стефанъ Хаджиѣ, Пупо-властный Управитель Домниѣ Дальске, и членъ Патроната Гимнасиѣ Карловачке. —

Высокоблагор. Г. Евица Хаджиѣка. —

Господична Христия Коларовиѣва, и ея естру свою.

Благонадеждн. Стефанъ, Миланъ и Анна Бернѣ. — Александръ Пенчиѣ.

## *Гимнасиа.*

Благород. Г. Яковъ Герчиѣ, Управитель. —

## *Слушатели Краснорѣчя.*

Госп. кузманъ Ставиѣ. — Юванъ Я-мовиѣ. —

*Трѣе классе.*

Благонадежд. Юноша Константинъ Трумиѣ  
Николай Дракулиѣ Н. Саѣаниѣ. — Корнилій  
Поповиѣ Моровиѣаниѣ. — Іованъ Дамяновиѣ.  
Стефанъ Ракиѣ. — Михаиѣ Николиѣ. —

*Прве классе.*

Благонад. Юноша Софроній Груичиѣ. —  
Павель Терзиѣ. — Николаѣ Іоанновиѣ. — Ге-  
оргій Максимовиѣ. — Георгій Михаиловиѣ. —  
Аксентій Моловиѣ. — Іосифъ Николиѣ. — Ни-  
кола Димовиѣ. —

**И Р И Г Ъ.**

Читаоница народна. —

**И Л О К Ъ.**

Честн. Г. Кирилъ Николиѣ, Парохъ и чл.  
Консист. Архидіец. —

Поштенор. Г. Максимъ Миѣиѣ Трговацъ. —  
Іоанъ Наумковиѣ Трг. — Симеонъ Пробойчиѣ  
Трг. — Алекса Николиѣ Ђурчія. — Васиій Ки-  
ріяновиѣ Лебцелд. — Іоанъ Киріяновиѣ Чиз-  
маръ. — Лука Дарониѣ Ђурчія. — Павле Ар-  
сениѣ ученикъ. — Милошъ Георгіевиѣ Ученикъ.

**К У В Е Ж Д И Н Ъ.**

Высокопреп. Г. Герасимъ Новаковиѣ, Игуш.  
и членъ Консист. Архидіец. 2 кнъ.

## М Н Т Р О В И Ц А .

Благород ГГ. Тадія Бервиѣ, Сл. Ц. кр.  
Рег. Петров. Капетанъ постройительства. — Аровъ  
Пашванскій, кр. триестине контролоръ. одъ Бавиѣ  
за сына Николу.

Господа Трговцы: Стефанъ Георгієвиѣ —  
Стефанъ Міатовиѣ за сына Георгія. — Никола  
Атанасієвиѣ за сына Георгія. — Коста Јовано-  
виѣ за сына Александра. — Стефанъ Николѣ  
за сына Димитрію. — Јованъ Теодорєвиѣ за сы-  
на Симеона. — Павель Карамарковиѣ. Никола  
Адамовиѣ. Георгій Пантелиѣ. Єремія Трифо-  
виѣ. Браѣ Милєкиѣ. Браѣ Радовановиѣ. Сте-  
фанъ Радосавлєвиѣ. Александеръ Адамовиѣ.  
Адамъ Адамовиѣ. Викентіє Драгутиновиѣ. Па-  
вель Панаотовиѣ. Јованъ Атанасієвиѣ. Петаръ  
Димитрієвиѣ. Александръ Крстовошиѣ. —

Господа Майстори: Сава Новаковиѣ Ча-  
ругджія за сына Димитрія. Васа Николиѣ Чиз-  
маръ. Петаръ Прокіѣ Кроячъ. Стефанъ Пера-  
шиѣ гостопримацъ. Милошъ Крстиѣ Калфа Бер-  
берскій. Димитріє Прокіѣ за сына Константина,  
и дѣрь Марію 2. —

## П Р И Б И Н А Г Л А В А .

Высокопреп. Г. Доситей Поповиѣ, Игум.

Препод. ГГ. Антимъ Комненовиѣ, Намѣст.  
Лаврентій Гаврійловиѣ, Іеромонахъ. Лукіанъ Іе-  
ромонахъ. —

**П О Ж Е Г А.**

Высокоблаг. Г. Геоугій Суботићъ, Сл. Ком. Пож. Стола Суд. Присѣд. и главный Казначій. —

Высокоблагор. Госпођ. Марія Субботићка род. Костићева.

**С Т Е Я Н О В Ц Ы.**

Честнѣйшій Г. Урошъ Милутиновићъ Парохъ. —

**С У С С Е К Ъ.**

Чест. ГГ. Стефанъ Тимићъ Парохъ. — Св-тнїи Тимићъ Пар. — Лазарь Поповићъ, Парохъ Мало-Вашчанскїв, за сына Младена. —

Господична Емилија Тимићева. —

Госп. Андрија Лукићъ, Учитель за дѣерь Юлку. —

Поштенор. ГГ. Сима Трифуновићъ за сына Јоцу. — Гая Крнићъ. Ђока Танкосићъ. Лаза Стоичевићъ. Кузманъ Куда. Милошъ Петровићъ. Григорій Николићъ. Ученикъ Младенъ Димитрїевићъ —

**Ш И Д Ъ.**

Господичне: Наталија, Юлиана, Елена, Христина, Симуновићеве. 4. кнѣ.

## ПЕТРОВЦЫ.

Поштенор. ГГ. Георгіє Тряфуновиъ Трг.  
Сава Тешиъ Чизм. — Игнѣтъ Брадашевиъ Ђур-  
чія. — Іосифъ Дмитровиъ. — Прока Чолиъ  
Ђурчія. —

Благораз. Г. Самуилъ Гойковиъ Учит. 2. в.

## ЧЕРЕВИЪЪ.

Чест. Г. Іоаннъ Мариъ. Пар. Баншт. —

Пошт. ГГ. Теодоръ Сарайлиъ, Трг. Жа-  
бальскій, за дѣерь Анну. Петаръ Костиъ Трг.  
Іоаннъ Стефановиъ Трг. Василій Буджакъ Трг.  
за сестру Екатерину. Аркадій Малетиъ. Кречаръ.  
Игнѣтій Божиъ Трг. Теодоръ Димитрієвиъ Кроя.  
Василій Живковиъ Опанчаръ. Гаврійлъ Милути-  
новиъ, сбырачъ на скели. Любомиръ Вуйъ,  
Калфа Трговачкій. —

## ХРВАТСКА.

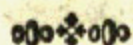
Библиотека Читаонице. — Дружтво младе-  
жи Славенске. —

Благор. Г. Павле Чавловиъ. —

## УНГАРИЯ.

### БЕЧЕЙ.

Благор. Г. Спиридонъ Анастасієвиъ, Адво-  
катъ. — Новакъ Кекиъ Дистр. Писаръ. —



Госпођа Анна Банчевићъ, род. Янковићъ. —  
Госп. Иоаннъ Стефановићъ, женск. одѣла  
Кроячъ. —

Благораз. ГГ. Иоаннъ Радосавлѣвићъ, Учит.  
Турійскій. — Любомиръ Вишковићъ, Учитель Бе-  
чейскій. —

### БРЕСТОВАЦЪ.

Честн. Г. Арсеній Поштићъ, Парохъ. —

### БУДИМЪ.

Благѳр. Г. Катарина Субботићка, родомъ  
Радићева. —

Господична Марія Витковићева и за сестре.

### ГРАБОВАЦЪ МОНАСТИРЪ.

Препод. Г. Амвросій Шимићъ, Администра-  
торъ, и членъ Консист. Епархіалне. —

### ЖАБАЛЪ.

Благѳнад. Тодоръ Боришевъ. Кѳста Во-  
ришевъ. Младенъ Боришевъ. Аца Боришевъ.  
Ђорђе Боришевъ. Стефанъ Боришевъ. Ђца Бо-  
ришева. Милошъ Радовановићъ. Милица Радова-  
новићева. Емилиј Райчетићъ. Анѳа Сарайлићева.

### КАЛОЧА.

Пречестнѣйшій Г. Аванасій Влаовићъ, Мн-  
трополітскія Калочкія църкве Римскія Успенія Бо-

городицы Пресвѣтеръ; дравле восточныя Сегединскія, Пештанскія, и Старо-Бечейскія церквей Сербовъ Парохъ; Архі-Епископскія Бібліотеки Калочкія Настоятель; СС. ХХ. и Философін Докторъ, и Сл. Факултета философическаго Кр. Наукъ Універсітета Пештанскаго Соборный членъ. 2. кнѣ. —

### К И К И Н Д А.

Пречест. Г. Урошъ Трифунацъ, Парохъ и Намѣстникъ. —

Честн. Г. Петаръ Симѣиъ, Парохъ, за сына Симеона. —

Благор. Г. Стефанъ Путникъ, Учит пр. вл.

Господ. Михайль Секулиъ, прѣ. епіт. цр. Василій Райковиъ, вт. епітр. црк. за унука Живоина. — Коста Мачжаревиъ, савр. Предуг. и Пѣв. црвенный. — Николай Марковръ, Адвок. Юзефъ Браунвартъ, Адвокат. — Арсеній одъ Стояновиъ. —

Высокоуч. Г. Атанасій Удицкій, Дістр. Об. даникъ. —

Благор. Г. Стефанъ одъ Видакъ, Судія. —

Высоуч. Г. Василій Ристо, Нотар. за сына Петра. — Живоинъ Капришъ, Нотар. за сына Георгія. —

Господ. Георгій Іоанновиъ, Ешкуть. — Іова Мачжаревиъ, такође Заклетникъ. —

Высокоуч. Г. Николай Петровиъ, Дістр. Авцес. и Списатель. —

Благор. Г. Петаръ одъ Стояновићъ. —

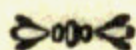
Высокоуч. ГГ. Велимиръ Стефановићъ, Діс.  
Акцес. — Ђвтимій Прекајскій, такође Діст. При-  
численикъ. —

Господ. Јоаннъ Веселиновићъ, Адюнктъ. —  
Арсеній Симъ такође Помоћникъ. —

Госп. Георгій Руссъ Трговаць. — Арсеній  
Коньовићъ за сына Петра. — Јованъ Марковићъ  
Трг. — Дмитрій Ристо Трг. Арсеній Сабо за  
сына Михаила. — Лука Геор. Стефани. — Кон-  
стантинъ Радовићъ. — Ђвтимій Звекнићъ. — Па-  
велъ Трипковићъ. — Вас. Јоанновићъ лебц. за  
сына Јоанна, — Михаилъ Милосавлѣвићъ Стактаръ  
за сына Георгія. — Стефанъ Радакъ Ковачъ. —  
Теодоръ Радовићъ, Ужаръ. — Веселиновићъ, аба.  
джія и цехмайс. за сына Павла. — Лука Ши-  
булъ Вашар. Аренд. за сына Александра. — За-  
харія Кекезъ за унука Јоанна. — Јованъ Ружићъ,  
за сына Георгія. — Јоаннъ Георгиевићъ. — Ва-  
силій Ружићъ, Кроячь. — Спиридонъ Патраћъ,  
Кроячь. — Максимъ Мирковъ за сынове Атанасія  
и Алексія. — Гаврійлъ Новаковићъ, чизм. — Јо-  
аннъ Савићъ Чизм. Орест'й Живановићъ, Чизм. —  
Лазаръ Драгомиръ, Чизм. — Лазаръ Райковићъ,  
винопродаваць за дћеръ Александру. —

Госпође: Марта Виловсва. — Христина  
Космановићка родомъ Ботта одъ Холломези изъ  
Кларіе. — Марина Путникова за сынове Стафа-  
на и Николая. —

Господичне: Рахійла Удицка. — Екатерина  
Богдановићева. — Емилија Томићева. — Емилија



Стаковичева. — Софія Лаковичева, любительке читаня. —

Благонадеждн. Юноша Петаръ Исааковичъ. Атанацій Т. Даміановичъ. Учен. изъ Сегедина. — Добривой Іоанновичъ, Ученикъ прв. класе. —

Честн. Г. Петръ Поповичъ, Діаконъ и учит. вт. клас. скупитель предчисленика.

### Н О В Ы Й С А Д Ъ.

Блазор. ГГ. Марія Стратимировичка Кулявска, родомъ Поповичева, за дщеръ Павлину, и сына Емилія 2. кнъ. — Єлена одъ Ненадовичка родомъ Сузанова. —

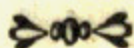
Благоро. ГГ. Константинъ Исааковичъ, Адвокатъ. — Іосифъ Мачванскій членъ Избр. Обштине. —

Госп. Юдита Мачванска. Єлена Видуловичка, род. Цыковичева, за дщери Хермину и Анастасію. Наталія І. Каулицій, род. Поповичева. Марія Адамовичка, род. Величковичева. — Марія Гр. Харшшева, род. Петровичева, за дщеръ Екатерину. Парсїйда Костишка, род. Сузанова. —

Господична Єлена Кіріяковичева. Екатерина Марцькичева. —

### П И Р О Ш Ъ.

Искусн. Госп. Павелъ Симиць, Живописецъ. —



## Т Е М Е Р И Н Ъ .

Благор. Госп. Юліана Радивовићка, род.  
Милошевићева, за дћеръ Ђлену. —

## Ф У Т О Г Ъ .

Честн. Г. Георгій Груић Парохъ. —

Благор. Г. Марія Матићка. —

Господ. Јоаниъ Димитривићъ. —

## П А Л А Н К А .

Честн. Г. Марко Доић, Парохъ. —

Благор. Г. Лазаръ Јулинаць Учитель. —

## П Е Ш Т А .

Библиотека Матице Србске. —

Дружтво младежи Србске. —

Высокоуч. ГГ. І. Кадавић. — Любоширъ

Радивовићъ слуш. лѣкарства пете године. —

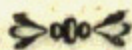
## П А Н Ч Е В О .

Благор. Н. Димитрій Теодоровићъ, Сл. вр.  
Стола Закл. Нотар. —

## П О Ж У Н Ъ .

Дружтво младежи Србске. —

Дружтво младежи Славенске. →

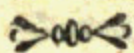


## С О М Б О Р Ъ.

Пречест. Г. Василій Миловановићъ, Парохъ  
Ч. Консист. Епарх. и Сл. Варм. Бачке Стол. Суд.  
Присѣдатель. —

Честн. Г. Данійлъ Поповићъ, Парохъ, и Ка-  
тих. народ. училища. — Іоаннъ Теодоровићъ, Па-  
рохъ. — Урошъ Стойшићъ, Парохъ. —

Благор. ГГ. Николай Груићъ, Сенаторъ. —  
Іоаннъ Петровићъ Сенаторъ. — Николай Лео-  
вићъ, Сенаторъ и Слав. Срем. варм. Стола Суд.  
Присѣдатель. — Георгій Петровићъ, Сенат. нар.  
школа у Окр. Бачкомъ, и Заведенія предуготовно-  
га Директоръ, Сл. Варм. Срем. Стола Суд. При-  
сѣдатель. — Стефааъ Лалошевићъ, Ексакторъ, за  
сына Николу. — Георгій Бирварскій Перцепторъ.  
Исидоръ Миловановићъ, Надзыратель шума. —  
Александръ Петровићъ, В. Фискалъ. — Милошъ  
Ковьовићъ, В. Фискалъ. — Іоаннъ Лалошевићъ,  
В. Нотар. и Експедиторъ. — Николай Лугомер-  
скій, В. Перцепторъ. — Петаръ Арадскій, Землѣ-  
мѣръ. — Лазаръ Арадскій, Надзиратель путова и  
мостова. — Георгій Кириакъ, Канцеллиста. — Ге-  
оргій Дедићъ, Канцел. — Іоаннъ Браћевачкій, сав.  
правословъ' и Диурниста при Архиви. — Алексан-  
деръ Михайловићъ, Акцессиста. — Михаиъ Стой-  
шићъ, Кварталникъ. — Василій Ковачићъ, кр. кам.  
Землѣмѣръ, и членъ избр. Обшт. — Павель Па-  
ланачкій, пенс. Казначей. — Николай Шимићъ  
Адвокатъ, народ. школа мчств. Директоръ, и спи-  
сатель. — Іоаннъ Радосавлѣвићъ, Адвокатъ, чл.



Избр. Обшт. за сына Исидора. — Іоаннъ Янко  
виѣ, Адвокатъ, чл. избр. Обшт. и списатель. —  
Лазаръ Доиѣ, Домниѣ Кулпинске Фіскаль, и  
избр. Обшт. членъ. — Василій Груиѣ, Адвок. —  
Николай Лалашевиѣ, Адвок. — Любомиръ Маши-  
ревиѣ, Адвок. — Петаръ Ракиѣ, засл. Архив. —  
Урошъ Лазиѣ, Діурниста Сл. Бачк. Вармеѣ. —  
Павелъ Деметровиѣ, такоѣ Обданиѣ те Варм.  
за сестру Марию. — Дмитрій Мороквашиѣ, Проф.  
вт. нор. клас. — Лазаръ Банѣ, Проф. чертан. —  
Павелъ Бикарь, саврш. правословъ. — Михаилъ  
Костиѣ, савр. правосл. — Георгій Стефановиѣ,  
савр. правосл. —

Бюсокоуч. Г. Николай Папхазій слушатель  
филос. пр. год. у Универс. Пешт. —

Господ. Іоаннъ Атанацковиѣ, Трг. членъ  
избр. Обшт. — Георгій Вуиѣ, Трг. членъ избр.  
Обшт. — Петаръ Мороквашиѣ, Тргов. чл. избр.  
Обшт. — Євтимій Михаиловиѣ, Трг. чл. избр.  
Обшт. — Петаръ Теофановиѣ, Трг. чл. избр.  
Обшт. — Стефанъ Прокоповиѣ, Трг. членъ избр.  
Обшт. — Іоаннъ Іерасовиѣ, Трг. чл. изб. Обш.  
Василій Прокоповиѣ, Трг. притяжат. фабрике. —  
Євтимій Поповиѣ, прит. фабр. — Іоаннъ Пап-  
панна прит. фабр. — Георгій Гргуровъ, Трг. —  
Савва Гргуровъ Трг. — Атанасій Гргуровъ Трг.  
Ісаакъ Гргуровъ Трг. — Георгій Михаиловиѣ  
за дѣерь Юліанну. — Николай Атанацковиѣ Трг.  
Стефанъ Попиѣ, Трг. — Георгій Коларовиѣ  
Трг. — Петаръ Влашкалиѣ Трг. — Іоаннъ Ян-  
ковиѣ Трг. — Антоній Янковиѣ Трг. — Ге-

оргій Янковиъ Трг. — Урошъ Коларниъ Трг. —  
 Аронъ Бериъ Трг. — Іоаннъ Мошановиъ Трг.  
 Іоаннъ одъ Прерадовиъ. — Дмитрій Груниъ Трг.  
 Марко Бикарь Трг. — Іоаннъ Бикарь Трг. —  
 Аврамъ Топаловиъ, за сына Петра. — Дмитрій  
 Ференчевиъ Трг. — Іоаннъ Георгієвиъ Трг. —  
 Василій Коньовиъ, грађанинъ. — Павелъ Коньо-  
 виъ, грађ. — Радосавъ Арадскій грађ. — Пе-  
 таръ Попариъ, Кроячъ, и чл. избр. Обшт. — Те-  
 одоръ Попариъ, Чизм. чл. избран. Обшт. — Пе-  
 таръ Петровиъ, Пекаръ. — Сима Увалиъ сурс.  
 за сына Александра. —

Благонад. Юнош. Николай Вукићевиъ, У-  
 чен. четвр. лат. шк. — Мойсей благородный Ми-  
 оковиъ, учен. четвр. лат. шк. — Николай Мило-  
 вановиъ. — Симеонъ Бикарь Трг. Практик. —

Бысокоблагород. ГГ. Анна одъ Николиъка,  
 род. Коньоввѣва, за сынове Стефана и Владими-  
 ра. — Катарина Павловиъка, род. Недельковиъева.

Господичне: Єлисавета Шимиъева. Єлена  
 Миловановиъева. Павлина Миловановиъева. — Е-  
 милия Стоячкова. Анна Риђичка. Софія Максимо-  
 виъева. Берта Чернушева. —

---

## АУСТРИЯ.

---

### Б Е Ч Ъ.

Благор. Г. Павелъ Іоанновиъ, Великоку-  
 наць, за себе, и сестриъна Ђорђа 2. кнъ. —

Благонадеждный Юноша Ђорђе Станишиъ  
 изъ Србіе, Ученикъ у Гимнасіа. —

---



## В Е Ъ Е Г Р Ъ Ш К Е.

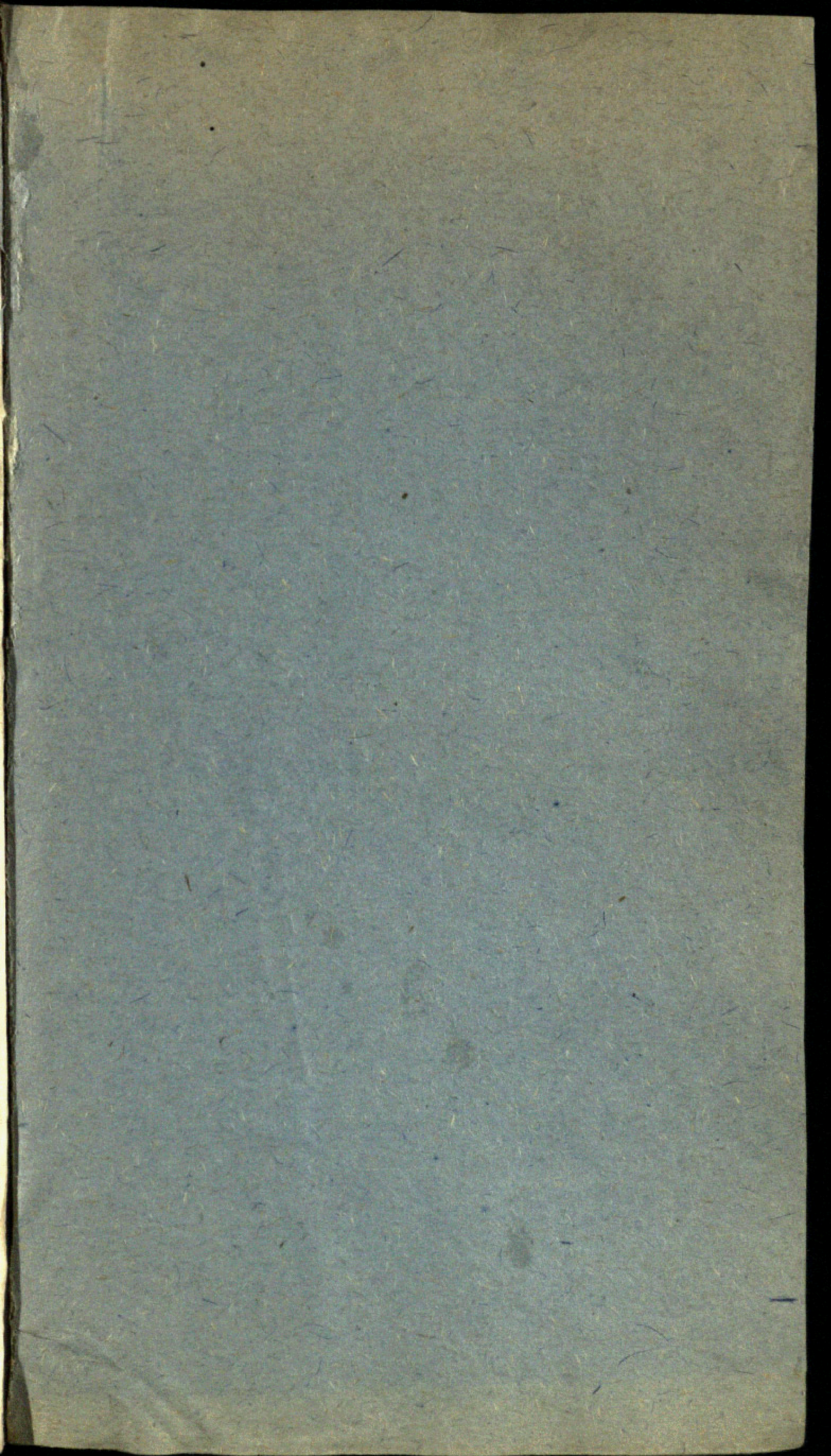
---

Страна.	Врста.	Написано.	Читай.
I.	3.	виби се	види се.
IX.	16.	испутув	испытув.
9.	17.	язбегвемъ	избегнемъ.
12.	1.	Глаба	Глава.
23.	18.	желѣжный	желѣзный.
26.	1.	релвкій	великій.
26.	22.	понайше	понайвише.
33.	11.	свагга	свагда.
35.	13.	ва	на.
35.	14.	осгровъ	островъ.
36.	1.	нельне	недѣлне.
45.	6.	постоявствомъ	постоянствомъ.
46.	6.	толка	только.
48.	10.	турски	овдѣ несходнѣ.
52.	23.	Сигг	Сигг.
65.	18.	приуговляваюћи	приготовляваюћи.
65.	21.	начити	начинити.
128.	5.	ной	мой.
132.	17.	Упнемъ се	Упнемъ се.

---

Содержание

1. Введение	1
2. Глава I	10
3. Глава II	15
4. Глава III	20
5. Глава IV	25
6. Глава V	30
7. Глава VI	35
8. Глава VII	40
9. Глава VIII	45
10. Глава IX	50
11. Глава X	55
12. Глава XI	60
13. Глава XII	65
14. Глава XIII	70
15. Глава XIV	75
16. Глава XV	80
17. Глава XVI	85
18. Глава XVII	90
19. Глава XVIII	95
20. Глава XIX	100
21. Глава XX	105
22. Глава XXI	110
23. Глава XXII	115
24. Глава XXIII	120
25. Глава XXIV	125
26. Глава XXV	130
27. Глава XXVI	135
28. Глава XXVII	140
29. Глава XXVIII	145
30. Глава XXIX	150
31. Глава XXX	155
32. Глава XXXI	160
33. Глава XXXII	165
34. Глава XXXIII	170
35. Глава XXXIV	175
36. Глава XXXV	180
37. Глава XXXVI	185
38. Глава XXXVII	190
39. Глава XXXVIII	195
40. Глава XXXIX	200
41. Глава XL	205
42. Глава XLI	210
43. Глава XLII	215
44. Глава XLIII	220
45. Глава XLIV	225
46. Глава XLV	230
47. Глава XLVI	235
48. Глава XLVII	240
49. Глава XLVIII	245
50. Глава XLIX	250
51. Глава L	255



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р19 Ср I 148. 1

